

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

**ГРИБКОВА АЛИНА АНДРЕЕВНА**

***Сочинения о пользе чтения «Алмазной сутры» в монгольской  
религиозной традиции***

Направление: 41.04.03 «Востоковедение и африканистика»

Магистерская диссертация

(Профиль: *Религии народов Азии и Африки*)

Научный руководитель:

Гроховский П.Л.

Доцент, к.ф.н.

Рецензент:

Ямпольская Н.В.

(Ph.D.)

Санкт-Петербург

2016

# Оглавление

Введение.....	4
Список условных обозначений .....	9
Глава 1. Монгольские версии сочинений о пользе чтения	
«Ваджраччхедики»: генезис и источники .....	10
1.1. История бытования «Алмазной сутры» в Индии и Тибете .....	10
1.2. История бытования «Алмазной сутры» в Монголии .....	13
1.3. История бытования сочинений о пользе чтения «Алмазной сутры» в Китае и Тибете .....	16
1.4. История бытования сочинений о пользе чтения «Алмазной сутры» в Монголии .....	21
Глава 2. Почитание «Алмазной сутры» в монгольских сочинениях о пользе чтения «Ваджраччхедики» .....	35
2.1. Обожествление религиозных текстов в мировых культурах .....	35
2.2. Средневековый тип литературы.....	40
2.3. Жанровые особенности монгольских рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики» .....	41
2.4. Архитектоника монгольских рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики».....	43
2.5. Художественное время рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики» .....	49
2.6. Художественное пространство монгольских рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики».....	53
2.7. Система персонажей монгольских рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики».....	55
2.8. Сюжетика монгольских рассказов	

о пользе чтения «Ваджраччхедики» .....	57
2.9. Структура культа «Алмазной сутры» в монгольских сочинениях о пользе чтения «Ваджраччхедики» .....	61
Заключение .....	72
Список цитированных источников и литературы .....	76
Приложение. Транскрипции текстов монгольских переводов «Алмазной сутры» из первой и второй редакций монгольского Ганджура с указанием разночтений .....	86

## Введение

Буддийское предание гласит, что после смерти Будды его ученики сообщили собравшимся монахам основные положения его учения, которые были разделены на три части (питаки): Виная-питака, Сутта-питака и Абхидхамма-питака (санскр. Vinaya, Sūtra, Abhidharma), и поэтому канон называется Типитака (санскр. Tripiṭaka, тиб. sDe snod gsum). Первая часть рассматривает правила монашеской общины, вторая содержит этические принципы учения Будды и третья - метафизические принципы, лежащие в основе буддизма [Болсохоева, 1989, с. 6].

Сочинения, входящие в раздел сутр - это дискурс или проповедь Будды на определенную тему в определенное время, в определенном месте, и для конкретных слушателей. Указания на время, место и аудиторию содержатся в преамбуле сутры. Сутры обычно начинаются с характерных строчек «так я слышал», что указывает на устную передачу текста [Encyclopedia of Buddhism, 2004, с. 755]. Существует два основных направления буддизма - Махаяна и Хинаяна. В настоящее время буддизм Махаяны существует в двух вариантах: это тибето-монгольская Махаяна с каноническими текстами на тибетском и монгольском языках (Тибет, Монголия, некоторые народы России - буряты, калмыки, тувинцы, население разных областей Гималаев и других регионов) и дальневосточная Махаяна (на основе китайского буддизма и с каноническими текстами на китайском языке) - Китай, Корея, Япония, Вьетнам [Торчинов, 2000, с. 61-62]. Самая крупная фигура в разработке теоретических основ махаянизма - Нагарджуна (середина II в. н. э.), основавший школу мадхьямика (Срединный Путь), к которой восходят все известные течения позднего махаянизма, включая чань (дзэн). Сочинения, отражающие представления махаянистского буддизма, известны как сутры

Праджняпарамита, букв. «запредельное (трансцендентное) знание» [Касевич, 1996, с. 73].

Класс махаянских сутр, объединенных в раздел Праджнапарамита или «Совершенная мудрость», входит в состав буддийских канонов разных традиций. Раздел Праджняпарамита является самым ранним и доктринально самым влиятельным из коллекций Махаяны. Идеи сочинений Праджняпарамиты представляют собой самые ранние течения Махаяны. Философские воззрения, которые получили распространение в праджняпарамитских сочинениях, служили вдохновением для многих поколений буддийских мыслителей. Нет ни одного текста Махаяны, где бы не находили отражение религиозно-философские взгляды Праджняпарамиты [Harvey, 2001, с. 39].

Возникновение базового текста Праджняпарамиты в Индии относится к I в. до н.э. - I в. н.э., а формирование всего корпуса литературы Праджнапарамиты заняло более тысячелетия. Впоследствии тексты Праджняпарамиты были переведены с санскрита на тибетский язык, а еще позднее - на монгольский, и получили в Монголии широкое распространение.

Сутра «Ваджраччхедика» или «Алмазная сутра», одно из кратких праджняпарамитских сочинений, была составлена к IV в. н.э. Несмотря на то, что это сочинение не дает системного обзора учения Праджняпарамиты и ограничивается рассмотрением лишь нескольких основных тем, оно стало одним из наиболее влиятельных махаянских текстов [Conze, 1978, с. 15].

«Ваджраччхедика» получила необычайно широкое распространение и известность среди северных буддистов, в том числе и среди монголов. В коллекциях монгольских рукописей и ксилографов имеется ныне более 300 ксилографированных изданий и свыше 200 рукописей сутры, в которых представлены ойратский и четыре монгольских перевода сочинения, выполненных с тибетского языка. В Тибете, помимо переводов

«Ваджраччхедики», имел хождение сборник из 15 рассказов, посвященный разъяснению пользы и спасительной силы этой сутры. В каждом рассказе с героями происходят различные беды, и лишь чтение «Алмазной сутры» может им помочь. К монголам эти истории попали из Тибета в XVII столетии. Именно в это время появился первый перевод сборника на монгольский язык, состоявший из 15 рассказов, под названием «О пользе чтения «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» [Сазыкин, 1998, с. 36].

Целью данной выпускной квалификационной работы является анализ культа священного текста, а именно «Алмазной сутры», отраженный в монгольских сочинениях о пользе чтения «Ваджраччхедика Праджняпарамиты».

Для этого автор ставит перед собой следующие задачи:

- Дать исторический обзор появления «Алмазной сутры» в Индии, а также дальнейших переводов сутры на монгольский язык.
- Изложить историю появления и бытования сборников рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики» в Китае, Монголии и Тибете.
- Дать обзор существующих переводов и изданий сборников о пользе чтения «Ваджраччхедики» на монгольском и тибетском языках.
- Провести выборочное текстологическое сличение рукописей и ксилографов сборника рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики», хранящихся в фонде Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ, а также представленных в коллекции рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе и в библиотеке Колумбийского университета в Нью-Йорке.
- Осуществить анализ структуры монгольских сочинений о пользе «Алмазной сутры».
- Описать культ «Ваджраччхедики» в данных сочинениях.

Работа состоит из введения, списка условных обозначений, двух глав, заключения, списка цитированных источников и литературы и одного приложения.

Во введении дана характеристика сочинения о пользе чтения «Алмазной сутры», сформулирована цель и задачи настоящего исследования.

Список условных обозначений содержит перечень дополнительных знаков транскрипции, используемых в работе.

В первой главе магистерской диссертации дается описание генезиса сочинений о пользе «Алмазной сутры» в Китае, Тибете и Монголии. Для этого излагается история бытования «Алмазной сутры» в монгольской литературной традиции. В главе дается краткий обзор истории становления монгольского канона, и его редактирования, рассматриваются существующие переводы «Ваджрачхедика Праджняпарамиты» на монгольский язык, а также дается обзор существующих переводов и изданий сочинений о пользе чтения «Ваджрачхедики» на монгольском и тибетском языках. Приводится археографическое описание рукописей и ксилографов сочинений о пользе «Алмазной сутры», хранящихся в фонде рукописей и ксилографов в Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ, а также представленных в коллекции рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна и в библиотеке Колумбийского университета в Нью-Йорке. Устанавливается соотношение между различными версиями сочинений на монгольском и тибетском языках.

Во второй главе рассматривается структура сборника рассказов о пользе чтения «Алмазной сутры». Далее проводится анализ функциональных особенностей сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры»: говорится о жанровых признаках, об архитектонике и фабульной структуре сочинения. Далее во второй главе рассматривается пространственно-временная организация сочинения, система персонажей и описываются ритуалы, связанные с сутрой «Ваджрачхедика Праджняпарамиты».

В заключении сформулированы выводы, сделанные в ходе настоящего исследования.

В списке цитированных источников и литературы содержится библиографическое описание источников и литературы, используемых в данной работе.

В приложении представлены транскрипции текстов монгольских переводов «Ваджраччхедики» из первой и второй редакций монгольского Ганджура с указанием разночтений.



# Список условных обозначений

В работе используются следующие дополнительные знаки транскрипции:

c'	ꞑ
d'	ɖ
e'	ɛ
g'	ɣ
γ*	ɣ̥
m'	ɱ
p	ɸ
p'	ɸ̥
q'	ɤ̥
t'	ɬ
ü'	ʏ

xxxx? - неразборчиво написанное или напечатанное слово

<> - глосс добавлен

\_ - подчеркиванием отмечены варианты отклонения от орфографии, принятой за норму

= - знак переноса слова на следующую строку

# Глава I

## Монгольские версии сочинений о пользе чтения «Ваджраччхедики»: генезис и источники

### 1.1. История бытования «Алмазной сутры» в Индии и Тибете

Тексты Праджняпарамиты представляют собой большой пласт сочинений Махаяны, формирование, которого заняло свыше тысячи лет. Существует ряд легенд, связанных с историей возникновения этого корпуса текстов. Ученые выдвигают предположения о двух местах возникновения сутр Праджняпарамиты в Индии. Во-первых, это регион города Нагурджуниконда, расположенного неподалеку от храма Амаравади, который назван местом «дравидо-александрійского синтеза», именно здесь получили свое начало первые махаянские сочинения, такие как Праджняпарамита. Здесь же предположительно жил великий махаянский философ - Нагруджуна (II-III в.), с чьим именем связано распространение текстов Праджняпарамиты. Вторым центром зарождения Махаяны называют северо-запад Индии [Conze, 1967; Conze, 1978, с. 2-10].

Э. Конзе выделяет четыре этапа развития данной литературы в Индии:

1. Разработка базового текста (ок. 100 г. до н.э. - 100 г. н.э.). Этот период представляет собой начальный этап развития праджняпарамитских идей.
2. Развитие этого текста (ок. 100 г. н.э. - 300 г. н.э.).
3. Фиксация доктрины в кратких сутрах и кратких стихотворных изложениях (ок. 300 г. н.э. - 500 г. н.э.).
4. Этап тантрийского влияния и «погруженности в магию» (600 г. н.э. до 1200 г. н.э.) [Conze, 1978, с. 1].

Большинство сутр класса Праджняпарамиты получили свои названия по количеству строк, которые они содержат. Самый древний текст Праджняпарамиты - «Аштасахасрика», «Совершенная мудрость» в 8000 строках и в 32 главах. Некоторые части этого базового текста Праджняпарамиты, вероятно, восходят к 100 г. до н.э.. Другие разделы были добавлены позднее, а для формирования полного текста, возможно, потребовалось свыше двух веков [Conze, 1977, с. 1]. В начале новой эры базовый текст Праджняпарамиты был расширен до Большой Праджняпарамиты, представленный сейчас тремя текстами: «Шатасхасрика-праджняпарамита» в 100000 шлок, «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамита» в 25000 шлок и «Аштадашасахасрика-праджняпарамита» в 18000 шлок. По мнению Э. Конзе, эти три текста представляют собой одно и то же сочинение, и единственное различие между ними, - это степень повторов [Conze, 1977, с. 10]. Большой объем текстов и нечеткое композиционное строение Большой Праджняпарамиты могли бы стать препятствием для усвоения ее учения будущими поколениями. Именно по этой причине были созданы новые, более короткие сутры философского характера, и сжатые краткие изложения большого текста. Две самые ранние из них, были созданы до 400 г. н.э., «Праджняпарамита-хридая» в 25, или 14 строк, и «Ваджраччхедика» в 300 строк. Среди кратких стихотворных изложений можно выделить «Абхисамайя-аламкару», работу IV в., написанную в традициях Майтрейянатхи [Conze, 1978, с. 11-12].

После 600 г. н.э., с распространением идей тантризма, учение Праджняпарамита адаптируется к новому направлению мысли. Была предпринята попытка сжать разделить шлоки Праджняпарамиты в короткий, но эффективный вид заклинаний. Также в IV в. н.э. текст Праджняпарамиты персонифицируется. Праджняпарамита, вводится в пантеон божеств, и становится объектом культа. Создается ряд ритуальных текстов, описывающих методы, которыми может быть вызвана ее духовная

сила [Conze, 1978, с. 13]. После 1200 г. н.э. в Индии больше не появлялось работ по Праджняпарамите. Вскоре и сам Буддизм практически прекратил там свое существование [Conze, 1978, с. 16-17]. Следует отметить, что Праджняпарамита была широко распространена под эгидой династии Пала, которая между 750 и 1200 гг. правила Магадхой и Бенгалией, и покровительствовала буддизму, сочетавшему в себе Праджняпарамиту и тантры [там же].

Дальнейшее развитие литература Праджняпарамиты получает в Тибете. В XI-XIII вв. существовали разные варианты переводов буддийских сочинений, включенных в корпус тибетского буддийского канона, перед тибетскими учеными стояла нелегкая задача по систематизации и кодификации всей буддийской литературы на тибетском языке. Этот процесс закончился только к 1322 г., когда Будон Ринчендуб (тиб. Bu ston rin chen grub /1290-1364/) написал «Историю буддизма в Индии и Тибете», где дал оглавление тибетского буддийского канона. Начиная с первой половины XIV в. тибетский канон имеет тот вид (состав произведений, авторов, переводчиков), в котором он дошел до наших дней. Тибетский буддийский канон состоит из двух сводов - Кангюра и Тэнгюра. Кангюр и Тэнгюр составленные Будоном, стали образцом для различных изданий канонических сборников, выполненных в разное время в Нартане, Пекине, Дэргэ, Чонэ и др. [Болсохоева, 1989, с. 54]. Различные издания Кангюра могли иметь разный состав и структуру. Так, например, Нартанский Кангюр состоит из 100 томов и делится на семь разделов:

1. Виная - 13 томов
2. Праджняпарамита - 21 том
3. Буддааватамсака - 6 томов
4. Ратнакута - 6 томов
5. Сутры - 30 томов
6. Махапаринирвана-сутра - 2 тома
7. Тантры - 21 том

Нартанский Кангьюр включает в себя раздел Праджняпарамита. Он состоит из четырех групп текстов:

1. Большая Праджняпарамита состоит из одного обширного трактата «Шатасхасрика-праджняпарамита» (тиб. *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag*) в 12 томах, который содержит 100 тыс. шлок, разделенных на 303 части.

2. Средняя Праджняпарамита имеет три варианта: большой (тиб. *rgyas pa*), средний (тиб. *'bring po*) и сокращенный (тиб. *bsdus pa*). Большой - «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамита» (тиб. *Shes rab kyi pha rol lu phyin pa stong phrag nyi zhu*) - занимает 3 тома и состоит из 25 тыс. шлок, разделенных на 83 части. Средний - «Аштадасхасрика-праджняпарамита» (тиб. *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa khri brgyad stong pa*) - в трех томах и состоит из 18 тыс. шлок, разделенных на 60 частей. Сокращенный - «Дашасхасрика-праджняпарамита» (тиб. *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa khri ba*) - составляет один том и содержит 10 тыс. шлок, разделенных на 34 части.

3. Краткая Праджняпарамита (тиб. *Yum bsdus pa*) - трактат «Аштасхасрика-праджняпарамита» (тиб. *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa*), который составляет один том и включает 8 тыс. шлок, разделенных на 24 части.

4. В эту группу входят различные сокращения Праджняпарамиты. Сюда входят, например, трактаты из 500, 300, 108 и 50 шлок.

Таким образом, структура раздела Праджняпарамита Нартанского Ганджура показывает, что тексты расположены в порядке убывания числа шлок. Каждый трактат является сокращением предыдущего [Болсохоева, 1989, с. 55]. «Ваджраччхедика» входит в четвертую группу, представленную краткими изложениями сути учения Праджняпарамиты.

## **1.2. История бытования «Алмазной сутры» в Монголии**

Из Тибета литература Праджняпарамиты попала в Монголию. Переводы «Ваджраччхедики» на монгольский язык относятся к периоду

формирования Монгольского канона, т.е. к концу XVI началу XVII вв. [Рорре, 1971, с. 1]. З.К. Касьяненко отмечает, что Ганджур (монголизированное произношение тиб. Кангьюр) был нужен, прежде всего, в религиозных целях, но по своему содержанию и роли в истории культуры Монголии, он выходит за рамки своего функционального значения [Касьяненко, 1993, с. 8]. Ганджур, получил широкое распространение в Монголии. До нас монгольский канон дошел в двух редакциях: рукописное издание, выполненное в 1628-1629 гг. в правление Лигдэн-хана (монг. *Ligdan qaγan* 1592-1634 гг.). В дальнейшем, монгольский Ганджур был заново отредактирован и издан ксилографическим способом в Пекине при императоре Канси (1654-1722 гг. ) в 1718-1720 гг.. З.К. Касьяненко пишет, что сравнительное текстологическое изучение двух редакций Ганджура показало – рукописный Ганджур обнаруживает значительные расхождения с ксилографическим изданием [там же].

В настоящее время известно пять монгольских переводов «Ваджраччхедики» с тибетского языка [Сазыкин, 2004а, с. 15, прим. 47].

Один из переводов на монгольский перевод выполнил известный пандита Ширегету Гуши Цорджи (1578-1618) в 1612 году. Перевод на ойратский язык был выполнен Зая-пандитой ойратским (1599-1662) в период между 1650 и 1662 гг.. Три других монгольских перевода являются анонимными. В настоящее время ученые не располагают сведениями об авторах и времени создания этих переводов [Сазыкин, 2004b, с. 7, прим. 2]. Н. Поппе отмечает, что колофон одного из анонимных переводов указывает персонажа по имени Панча Дришта (монг. *Banča dirista*) как человека, который перевел «Ваджраччхедику» «с языка богов». Другой вариант колофона дает прочтение этого имени как Праджня Дришта (монг. *Praḡña dirišta*). Язык богов является, вероятно, санскритом. Следовательно, как указывает Н. Поппе, колофон не разрешает проблем, связанных с датой монгольского перевода и имени переводчика [Рорре, 1971, с. 4].

«Ваджраччхедика» входит в 85-й том рукописного Ганджура, в раздел «Eldeb» [Касьяненко, 1993, № 669(1)] и в 47 том печатного Ганджура, в раздел «Eldeb bilig baramid» [Ligeti, 1942, № 771].

В обе редакции Ганджура на монгольском языке был включен анонимный перевод «Ваджраччхедики» из списка Н. Поппе [Грибкова, 2011, с. 18].

По причине того, что канон редактировался, вносились правки и в текст «Алмазной Сутры». В результате полного текстологического сличения двух версий «Ваджраччхедики» на монгольском языке был сделан ряд выводов. Разночтения во второй редакции носят характер целенаправленных систематических исправлений. Можно привести примеры такого рода изменений при передаче санскритских буддийских терминов, имен собственных и топонимов во второй редакции канона. Очевидной целью редакторов было приблизить транслитерацию к санскритскому написанию этих слов:

1-я редакция	2-я редакция
bodisung maqasung	bo'dki satuva ma-qa-satuva
ananda	a-naa-nd-a

Во второй редакции, по сравнению с первой редакцией наблюдаются такие изменения, как различные написания одного и того же слова:

1-я редакция	2-я редакция
qoto <del>l</del> a	qota <del>l</del> a
ö <del>n</del> degen	ö <del>m</del> degen

Различные написания суффиксов, т.е. слитное и отдельное написание падежных суффиксов:

1-я редакция	2-я редакция
siltaya <del>bar</del>	siltay-a- <del>bar</del>

чередования d/t в суффиксах дательного-местного падежа:

1-я редакция	2-я редакция
köl- <del>f</del> ir	köl- <del>d</del> ir

Наблюдаются такие особенности, как добавление, пропуск суффиксов множественного числа или падежей:

1-я редакция

yeke

öglige ögteküi

2-я редакция

yeke*s*

öglige-*i* ögteküi

Добавление, пропуск, замещение слов или фрагментов текста:

1-я редакция

2-я редакция

[2b] sedkil-i egüskegdeküi:	[395] sedkil-i <i>yayuqan ber ülü orosiqui sedkili</i> egüskegdeküi <i>kemegdeyü</i> .
-----------------------------	--

[3a] öglige kemen nomlajuqui	[401] öglige <i>ögtekü bolai</i> kemen nomlajuqui
------------------------------	---

Тот факт, что во второй редакции учтены глоссы из первой редакции, подтверждает предположения о том, что составители 2-й редакции пользовались текстом 1-ой, а именно:

1-я редакция

2-я редакция

ilaļu tegüs nögčigsen-i γurban- <i>da</i> toγoriļu nigen { <i>jüg-tür</i> } bayibai	ilaļu tegüs nögčigsen-i γurbanta toγoriļu nigen <i>jüg-tür</i> bayibai
--	---

teyin { <i>kemen</i> } öčigsen- <i>ür</i> :	teyin <i>kemen</i> öčigsen- <i>ür</i> :
---	---

bi { <i>eyin</i> } kemer-ün	bi <i>eyin</i> kemer-ün:
-----------------------------	--------------------------

[Грибкова, 2011, с.20-24].

### 1.3. История бытования сочинений о пользе чтения «Алмазной сутры» в Китае и Тибете

Почитание «Ваджрачхедики» было настолько всеобъемлющим, что «Алмазную сутру» читали и переписывали монахи, верующие миряне, сам



император Канси переписывал эту сутру. На тибетском языке «Алмазная сутра» многократно издавалась в Пекине. В.Л. Успенский отмечает, что имеется осуществленное по повелению императора Юнчжэна издание сутры на тибетском, маньчжурском, монгольском и китайском языках [Успенский, 2005, с. 280-281]. Процесс распространения «Алмазной сутры» способствовал появлению особых текстов, посвященных разъяснению пользы и спасительной силы «Ваджраччхедеми». Сочинения такого рода получили широкое распространение в Китае, Тибете и Монголии.

Первое упоминание о существовании нескольких сборников рассказов о пользе «Алмазной сутры» в составе китайской литературы относится к VII в. [Сазыкин, 2004а, с. 16]. Впоследствии рассказы были переведены на тибетский язык и затем уже с тибетского языка на монгольский [Сазыкин, 2004b, с. 7]. Появились рассказы в Китае, где уже в VII в. существовало несколько таких сборников на китайском языке.

Китайская Трипитака - наиболее обширный свод буддийского канона, куда помимо переводных сочинений вошли и собственно китайские (комментарии, трактаты, хроники, энциклопедии, биографии и др.), включая так называемые апокрифы, имитирующие форму переводных сочинений. Благодаря изысканиям Л. Н. Меньшикова, проведенным на материале Дуньхуанской библиотеки, в конце I тысячелетия н. э. более других были распространены списки «Алмазной сутры». Данные Дуньхуанской библиотеки дополняются сведениями, приведенными в дневнике японского паломника Эннина, совершившего путешествие в Китай в 838—847 гг. По свидетельству Эннина, чаще других зачитывались проповеди по следующим сутрам: «Лотосовая», «Алмазная» и «Нирвана-сутра» [Ермаков, 1994, с. 85-86].

В произведениях танской литературы, в своде «Тайпин гуан зцы» (с кит. «Обширные записи годов Тайпин»), в разделе «Обширные записи об удивительном» есть особые рассказы, объединенные темой «воздаяния»,

среди них встречаются рассказы, повествующие о пользе «Алмазной сутры» [Сторожук, 2010, с. 267]. Как отмечает М.Е. Ермаков, в китайской литературной традиции есть особый жанр коротких рассказов *сяошо*. Становление *сяошо* как литературного явления приходится на период возрастающего влияния буддизма в китайской духовной жизни. Буддийские темы и образы, персонажи и реалии со временем проникают в литературу *сяошо*. Авторы-составители сборников коротких рассказов заимствуют свои сюжеты из буддийских общинных, местных или семейных преданий, также полагаются на собственные впечатления, на рассказы очевидцев или участников событий и на письменные свидетельства о необычайных происшествиях [Ермаков, 1994, с. 10]. «Тем самым создается эффект особой близости буддийского короткого рассказа к фольклорной традиции, а сами авторы-составители сборников напоминают современного фольклориста, опубликовавшего материалы своих полевых исследований, но с той существенной разницей, что этот фольклорист безусловно верит в достоверность изложенного» [там же]. «Сборники *сяошо*, заключающие в себе проповедь буддийских добродетелей, могут быть отнесены к типу рассказа, который в традиционной китайской филологии именуется *чжигуай сяошо*, или «рассказы о чудесах», но с одним существенным отличием: в них отчетливо прослеживается религиозно-идеологическое содержание, этико-дидактическое начало, которые в традиционном коротком рассказе отсутствуют. Авторы-составители буддийских *сяошо* ставили перед собой задачи прежде всего религиозные, полагая свои литературные занятия весомым вкладом и заслугой на буддийском поприще» [там же]. Таким образом, буддийские *сяошо* как литературный жанр возникли на основе традиционного китайского короткого рассказа, но по своему содержанию и специфической направленности должны быть отнесены к разряду религиозно-идеологических письменных памятников, литературная форма которых была приспособлена для распространения и укоренения

буддийского учения в широких слоях китайского общества [там же]. На русском языке есть один опубликованный китайский рассказ, связанный с почитанием «Алмазной сутры», выполненный М.Е. Ермаковым [Ермаков, 1994, с. 178-181]. Также Д. Гжертсон опубликовал переводы двух рассказов [Gjertson, 1989, с. 28-34] о пользе «Алмазной сутры» на английский язык. Фабулы данных *сяошо* совпадают с теми рассказами, что входят в сочинение о пользе «Алмазной сутры» на тибетском и монгольском языках. Можно предположить, что в основе тибетских и монгольских сочинений о пользе «Алмазной сутры» лежат китайские буддийские *сяошо*.

Сочинение о пользе «Ваджраччхедики», которое впоследствии появилось в Тибете, состояло из 15 глав. В каждой главе с героями происходят различные беды, и помочь им может лишь чтение или переписка «Алмазной сутры».

В 2009 г. К. Шефер в своем исследовании о роли книги в Тибете, привел перевод одного из 15 рассказов, а именно 13-ю главу о мальчике, который переписал «Алмазную сутру» на небесах. К. Шефер ссылается на книгу 1972 г., изданную в Гангтоке в штате Сиким. Книга с такими выходными данными значится в каталоге книг библиотеки Индианского университета в Америке<sup>1</sup>. В 2010 г. Д. Мартин на сайте Китайская Буддийская Энциклопедия<sup>2</sup> опубликовал транслитерацию трех первых рассказов тибетского сборника о пользе чтения «Алмазной сутры». Источником послужил ксилограф из Непальских Национальных Архивов, ксилографические доски которого хранятся в монастыре Метог Дпаг. Д. Мартин также опубликовал транслитерацию названий 15 рассказов из книги 1972 г., которая была издана в Калимпонге (Кабук) в Индии. Всего, в электронном каталоге книг библиотеки Индианского университета в

<sup>1</sup> IUCAT, Indiana University's online library catalog - URL: <http://iucat.iu.edu> (дата обращения: 01.05.2016)

<sup>2</sup> Китайская Буддийская Энциклопедия (Chinese Buddhist Encyclopedia) - URL: [www.chinabuddhismencyclopedia.com](http://www.chinabuddhismencyclopedia.com) (дата обращения: 15.04.2016)

Америке, значатся четыре книги с тибетскими рассказами о пользе «Алмазной сутры», изданные в 1968 г. в городе Чемре, в 1972 г. в Калимпонге, в 1972 г. в Гангтоке и книга 1970 г.

В коллекции рукописей и ксилографов в квартире-музее Ц.Дамдинсурэна в Улан-Баторе хранятся два списка тибетского сборника рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики». Рукопись под шифром МН-2/219 [VT17] и ксилограф под шифром МН-2/213 [VT18], озаглавленные «Сочинение (сутра), разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (тиб. *Shes rab kyī pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa'i phan yon bshad pa'i mdo bzhugs so*). Рукопись занимает 47 листов формата ботхи. Ксилограф занимает 57 листов формата ботхи. Текст рукописи под шифром МН-2/219 полностью совпадает с текстом ксилографа МН-2/213. Ксилограф, скорее всего, был сделан в Китае.

В Нью-Йорке в библиотеке Колумбийского университета находятся три книги на тибетском языке под названием - «О пользе «Ваджраччхедики»» (тиб. *rDo rje gcod pa'i phan yon bzhugs so*). Эти издания представляют собой три факсимиле ксилографов формата ботхи. Книга под названием «Польза «Ваджраччхедики»» (тиб. *rDo rje gcod pa'i phan yon*) [VT19], была напечатана в 1968 г., ксилографические доски хранятся в Монастыре Чемре. Занимает 45 листов. Книга, озаглавленная «О пользе «Ваджраччхедики»» (тиб. *rDo rje gcod pa'i phan yon zhes bya ba*) [VT20], издана в Калимпонге в 1972 г. Занимает 45 листов. Книга, озаглавленная «О пользе «Ваджраччхедики»» (тиб. *rDo rje gcod pa'i phan yon bzhugs so*) [VT21], напечатана в 1970 г. В ее колофоне, есть информация о том, что ксилографические доски хранятся в монастыре Санг Лхаг Па в долине Шарэ (тиб. *Sha re'i lung 'dab tha steng pa sangs lhag pa'i spro khang*). Занимает 23 листа. Текст данного ксилографа совпадает с тремя рассказами, которые опубликовал Д. Мартин.

Тибетский сборник рассказов о пользе «Алмазной сутры» начинается с названия сочинения на санскрите и тибетском языке. В названиях

сборника рассказов можно выделить следующие элементы. В названиях всех тибетских сочинений присутствует слово *mdo*, что переводится с тибетского как сутра. В каждом названии сборника рассказов присутствует название «Ваджраччхедики» (тиб. rDo rje gcod pa). А также название корпуса литературы - Праджняпарамита (тиб. Shes rab kyi pha rol tu phyin pa). После названия сочинения идет молитвенная формула поклонения всем буддам и бодхисаттвам (тиб. sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo). Два сочинения начинаются строками «так я слышал однажды» (тиб. 'di skad bdag gis thos pa dus gcig na), такое построение характерно для сутр. Все тибетские сочинения состоят из 15 рассказов. В конце каждой главы идет ее название. Название главы содержит краткое описание содержания рассказа. В двух текстах в конце сочинения есть благопожелания: «пусть счастье, радость будут бесконечными» (тиб. bkra shis dga' ston snad bas rtag khyab shog) [VT20, VT18]. Порядок глав одинаковый во всех рассмотренных текстах. Сюжеты и фабула рассказов совпадают. Истории разнятся степенью подробности и деталями повествования:

#### **1.4. История бытования сочинений о пользе чтения «Алмазной сутры» в Монголии**

Монголы придают особое значение «Алмазной Сутре». Свидетельством этого является большое количество ее копий на монгольском языке. Их можно найти практически во всех коллекциях монгольских книг. Помимо статуса канонического сочинения «Ваджраччхедика» в Монголии стала одним из текстов, которым поклонялись как божествам. [Wallace, 2010, с. 208-210].

К монголам сочинения о пользе «Алмазной сутры» попали из Тибета в XVII в. Известно шесть переводов сборника о пользе чтения «Алмазной сутры», состоящего из 15 рассказов, на монгольский и ойратский язык. Единственный перевод с тибетского на монгольский язык, дающий сведения об имени переводчика - перевод Джин Цорджи, выполненный в

XVII в.. Существует также четыре анонимных перевода сочинения о пользе чтения «Ваджаччхедика Праджняпарамиты» на монгольский язык, и один перевод на ойратский. Также на монгольском языке существует расширенная версия сочинения из 22 рассказов. Монгольские версии рассказов о пользе «Алмазной сутры» в самой Монголии не издавались ксилографическим способом. В Пекине, указанное сочинение было ксилографировано в 1908 г. [Сазыкин, 1986, с. 71].

Перевод Джин Цорджи никогда не издавался ксилографическим способом и дошел до нас в нескольких рукописных экземплярах [Сазыкин, 2004а, с. 16]. Рукопись с колофоном переводчика впервые была обнаружена в Улан-Батаре в коллекции Дома-музея Ц. Дамдинсурэна. На настоящий момент известно еще шесть рукописей этого перевода. Три рукописи находятся в монгольском фонде ИМБТ СО РАН. Две улан-удинские рукописи неполные. В одной представлено четырнадцать рассказов, в другой - восемь. Три другие хранятся в собрании Института восточных рукописей РАН. Единственный полный, выявленный в Улан-Удэ рукописный экземпляр перевода Джин-цорджи не содержит колофона. Не имеют колофонов и две петербургские рукописи из ИВР. И только в одной петербургской рукописи под шифром Q 415 помещен полный колофон переводчика. Следует отметить, что в 1975 г. Д. Ёндон опубликовал статью, посвященную колофону улан-баторской рукописи перевода Джин-цорджи, в которой основное внимание уделено «установлению личности ханши Магада-Бингту из золотого рода», по чьей просьбе был выполнен перевод (сведения из колофона) [Сазыкин, 2004b, с. 12-14].

В XVII в. был осуществлен первый анонимный монгольский перевод сборника пятнадцати рассказов о пользе «Ваджраччхедики», известный по публикации рукописи из собраний Дворцовой библиотеки Пекина. В пекинскую рукопись вошло только тринадцать рассказов о пользе «Алмазной сутры». Полная монгольская версия из пятнадцати рассказов в

этом переводе была в 1871 г. издана ксилографическим способом в бурятском Эгитуевском дацане [Сазыкин, 2004b, с. 8].

Второй анонимный перевод сборника появился не позднее XVIII в. [Сазыкин, 2004a, с. 16-20]. Экземпляры этого анонимного монгольского перевода сборника пятнадцати рассказов о пользе «Алмазной сутры» хранятся в рукописных собраниях Улан-Батора, Санкт-Петербурга и Улан-Удэ. Все известные ныне монгольские и бурятские рукописи этого перевода были написаны в XIX в. [Сазыкин, 2004b, с. 8].

Третий анонимный монгольский перевод сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» известен в настоящее время по рукописи, хранящейся в фондах библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета [Сазыкин, 2004b, с. 9]. Четыре рукописи этого перевода обнаружены в коллекции монгольских рукописей и ксилографов, хранящиеся в Улан-Баторе в Доме-музее академика Ц. Дамдинсурэна [Сазыкин, 2004a, с. 17].

Четвертый анонимный монгольский перевод представлен в собраниях Санкт-Петербурга, Улан-Удэ и Улан-Батора [Сазыкин, 2004b, с. 9]. Судя по сообщению колофона бурятского ксилографического издания, ксилограф был напечатан в Агинском дацане. Что касается датировки издания, то появилось оно, по всей видимости, в первые десятилетия XX в. Датируя издание, таким образом, А. Г. Сазыкин исходил из того, что оно не значится ни в одном из каталогов ксилографов Агинского дацана, появившихся в конце XIX в. Не зафиксировано оно и в опубликованном Б. Ринченом списке бурятских ксилографированных изданий на монгольском языке, составленном в 1911 г. [Сазыкин, 2004b, с. 9].

Рукописи сочинения о пользе чтения «Ваджраччхедики», записанные на «ясном письме» Зая-Пандиты хранятся в собраниях Германии и Монголии. Имеются ойратские рукописи и в собраниях Санкт-Петербурга. Две из них находятся в библиотеке Восточного факультета Санкт-Петербургского Государственного университета и четыре - в монгольском

фонде рукописного отдела ИВР РАН [Сазыкин, 1997, с. 140]. Перевод сборника о пользе «Ваджраччхедики» не значится ни в списке переводов Зая-пандиты, ни в числе переводов его учеников. Нет никаких сведений об ойратах-переводчиках и в известных ученым рукописях сочинения на «ясном письме». Поэтому можно предположить, что в данном случае это не особый перевод, а переложение текста рассказов с монгольского письма на ойратскую графику, самые ранние письменные образцы которой датируются периодом не ранее XVIII в. [Сазыкин, 1986, с. 73].

На монгольском языке существует еще одна версия из 22 рассказов о пользе «Алмазной сутры», в которой содержание рассказов изложено более обстоятельно и пространно, чем в исходных тибетской и монгольской версиях, а также добавлены новые главы. А.Г. Сазыкин указывает, что расширенная монгольская версия сборника, появилась во второй половине XIX в., рукописи сборника хранились в книжных собраниях многих монгольских библиофилов, например, в библиотеке восьмого ургинского Джебцун Дамба-хутухты. В 1908 г в Пекине появилось двухтомное ксилографированное издание новой монгольской версии сборника. В начале XX в. текст сборника был заново отредактирован и напечатан ксилографическим способом в бурятском Цугольском дацане. Есть также свидетельство того, что в начале двадцатого столетия в период монгольской автономии в Урге готовилось издание сборника двадцати двух рассказов наборным шрифтом. Примечателен тот факт, что кроме монгольской версии существует и тибетский перевод двадцати двух рассказов, выполненный халхаским хамбо-ламой Джамьян Гарбой (1861-1917) [Сазыкин, 2004а, с. 16].

Интересно отметить, что во всех списках версий рассказов о пользе «Алмазной сутры» отсутствуют иллюстрации, но в Швейцарии в коллекции профессора Р. Эрнста хранятся иллюстрированные комментарии о пользе «Алмазной сутры» из 22 рассказов под названием «Рисунки сутры, разъясняющей пользу «Ваджраччхедика



Праджняпарамиты»»» (монг. Qutuγ-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen vačir-iyar oyталуγči-yin ači tusa üjegüllügsen sudur-un jiruγ orosiba, тиб. `Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo'i phan yon kyi ri mo `zhugs so). К. Коллмар-Пауленз отмечает, что список Р. Эрнста уникален, поскольку на этих рисунках не содержится полный текст рассказа, а дается лишь очень краткое изложение главы под каждой картинкой. Несколько строчек служат для оживления текста сочинения в памяти рассказчика, который передает эти истории в устной форме. Текст был написан и проиллюстрирован монахом Цультим Содбой, из монастыря Ганден. Точной даты создания сочинения в колофоне нет. Книга была, вероятно, написана в конце XIX начале XX в. [Karenina Kollmar-Paulenz, с. 3-4].

В рукописном фонде Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета хранятся две рукописи сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» на монгольском языке. Рукопись под шифром В 13 является третьим анонимным переводом сочинений о пользе «Алмазной сутры» на монгольский язык из списка А.Г. Сазыкина. Рукопись под шифром D 161 является вторым анонимным монгольским переводом сочинений о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» [Грибкова, 2012].

Сочинения о пользе чтения «Ваджраччхедики» также входят в состав коллекции рукописей и ксилографов, хранящихся в Доме-музее Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе. В коллекции также есть списки данного сочинения, которые являются вторым и третьим анонимным переводами из списка А.Г. Сазыкина. Например, рукопись под шифром Ш1-25 (МН-209) имеет название – «О пользе Ваджраччхедики» (монг. Zodbayin ači tusa ogošibo:). Рукопись формата ботхи занимает 14 листов, написана каламом на китайской бумаге [Билгуудэй, 1998, №113]. Сочинение состоит из 15 рассказов. А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром Ш1-25

(МН-209), как второй анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим. 9].

Рукопись под шифром Ш1-49 (МН-259) имеет название – «О пользе Ваджраччхедики» (монг. *Vaṣīr oyutuluγči-yin aṣi tusa orusibai::*) [Билгуудэй, 1998, №104]. Рукопись формата ботхи, выполнена на русской бумаге каламом, занимает 15 листов и включает в себя 15 рассказов. А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром Ш1-49 (МН-259), как второй анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим. 9].

Рукопись под шифром Ш1-54(МН-261) озаглавлена – «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»», (монг. *Qutuγ-tu bilig-ün ṣinadu kiṣayar-a kürügšen vṣir ebdegči-yin aṣi tusa-yi nomlaysan sudur::*). Рукопись формата ботхи выполнена на китайской бумаге и занимает 17 листов [Билгуудэй, 1998, №105]. Данное сочинение включает в себя 15 глав, А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром Ш1-54(МН-261), как третий анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим.16].

Рукопись под шифром Ш1-27 (МН-211) под названием - «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (монг. *Qutuγ-tu bilig-ün ṣinadu kiṣayar-a γaruγsan vṣir-i ebdegči-yin aṣi tusa-yi nomlaysan sudur::*). Рукопись формата ботхи выполнена на русской бумаге каламом и занимает 15 листов [Билгуудэй, 1998, №109]. Сборник включает в себя 8 рассказов. Данный список неполный и представляет неоконченную версию, состоящую из 15 рассказов. А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром Ш1-27 (МН-211), как третий анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим. 16].

Рукопись под шифром Ш1-32(МН-216) под названием - «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (монг. *Bilig-ün ṣinadu kiṣayar-a kürügšen vṣir-iyar oyutuluγči-yin aṣi tusa-yi nomlaysan sudur orusiba::*) выполнена на китайской бумаге каламом [Билгуудэй, 1998,

№110]. Данная рукопись формата ботхи, занимает 21 лист и состоит из 15 глав. А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром Ш1-32(МН-216), как третий анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим. 16].

Рукопись под шифром Ш1-23 (МН-218) озаглавлена – «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (монг. Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiḵaγar-a kürügßen vačir ebdegči: [1r] - yin ači tusa-i nomlaysan sudur:), выполнена на китайской бумаге каламом [Билгуудэй, 1998, №106]. Данная рукопись формата ботхи, занимает 26 листов, включает в себя 15 глав. А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром Ш1-23 (МН-218), как третий анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим.6].

Также в коллекцию рукописей и ксилографов Ц. Дамдинсурэна входят версии сочинения о пользе «Ваджраччхедики», состоящие из 15 рассказов, которые являются первым и четвертым анонимными переводами из списка А.Г. Сазыкина.

Рукопись под шифром А3-76 (МН-754) озаглавлена - «Собрание благих комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (монг. Bilig-ün činadu kiḵaγar-a kürügßen včir-iyar oγtaluyčī-yin ači tusa erdem-ün tayilburi sayin üges-ün quriyangγui:) [Билгуудэй, 1998, №108]. Данная рукопись формата ботхи, выполнена на китайской бумаге каламом, занимает 40 листов, состоит из 15 рассказов. А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром А3-76 (МН-754), как первый анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим.6].

Рукопись под шифром А3-107 (МН-342) имеет название - «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (монг. Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiḵaγar-a kürügßen včir-iyar oγtaluyčī kemeküi-eče ači tusa ügüleküi sudur:). Рукопись формата ботхи выполнена на китайской бумаге каламом и занимает 40 листов [Билгуудэй, 1998, №107].

Данное сочинение включает в себя 15 глав. А. Г. Сазыкин идентифицирует рукопись под шифром АЗ-107 (МН-342), как первый анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим.6].

Ксилограф под шифром А5-127 (МН-582) имеет название - «Объяснение пользы Ваджраччхедики (Дорджи Чодпа)» (монг. *Vcīr-iyar oγtaluyčī rdorjī gčodpa-yin ači tusa-yin nomlal orošiba::*) и занимает 21 лист [Билгуудэй, 1998, №102]. Данный ксилограф формата ботхи, выполнен на русской бумаге, состоит из 15 рассказов. А. Г. Сазыкин идентифицирует ксилограф под шифром А5-127 (МН-582), как четвертый анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим.19].

Ксилограф под шифром Ш1-31 (МН-215) озаглавлен - «Объяснение пользы Ваджраччхедики (Дорджи Чодба)» (монг. *Včīr-iyar oγtaluyčī rdorjī gčodpa-yin ači tusa-yin nomlal orošiba::*). Ксилограф напечатан на русской бумаге и занимает 21 лист [Билгуудэй, 1998, №103]. Данный ксилограф также формата ботхи. Сочинение состоит из 15 рассказов. А. Г. Сазыкин идентифицирует ксилограф под шифром Ш1-31 (МН-215), как четвертый анонимный перевод сочинений о пользе чтения «Алмазной Сутры» [Сазыкин, 2004b, прим.19].

Также в коллекцию Ц. Дамдинсурэна входят сборники рассказов о пользе чтения «Алмазной сутры», состоящие из 22 глав.

Рукопись под шифром Ш1-55 (МН-262) имеет название - «Сочинение комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (монг. *Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiḡayar-a kürügšen včīr-yar oγtuluyčī-yin ači tusa erdem-ün tayilburi-yin sudur orošibai::*) [Билгуудэй, 1998, №99]. Рукопись формата дэвтэр, выполнена на китайской бумаге, занимает 45 страниц и состоит из 22 рассказов.

В рукописи под шифром Ш3-353 (МН-1308) отсутствует заглавие. Начальные строки: *Sayin ünür angγilun qoyar ariγun bey-e-yin arban küčün teḡiyel-lüge:* [Билгуудэй, 1998, №100]. Данная Рукопись формата дэвтэр,

написана на китайской бумаге, занимает 51 страницу и включает в себя 22 рассказа.

В рукописи под шифром ШЗ-244 (МН-1203) отсутствует название. Данная рукопись формата дэвтэр, выполнена на китайской бумаге, занимает 45 страниц и состоит из 22 рассказов [Билгуудэй, 1998, №101].

В рукописи под шифром АЗ-17 (МН-771) название отсутствует. Начальные строки: *blam-a burqan nom ba. bursang quvaray-ud da* [Билгуудэй Г, 1998, №111]. Данная рукопись формата ботхи выполнена на русской бумаге, занимает 32 листа и состоит из 12 рассказов.

В некоторых из исследованных рукописей наблюдаются такие особенности письма, которые Д. Кара обуславливает влиянием ойратской орфографии на бурятскую рукописную традицию. Он отмечает, что с заметным влиянием ойратской орфографии можно встретиться в бурятских (видимо, селенгинских и хоринских) рукописях до начала XIX в., когда у халхасцев и южных монголов стало сильнее ощущаться маньчжурское влияние [Кара, 1972, с. 49].

Например, в рукописи под шифром D 161 встречаются следующие написания:

- d' в начале слова – вместо d (*deger-e*)
- š перед i (*biširen*)
- γ\* вместо γ (*sanay\*ad, boluy\*ad, γ\*aruγ\*ad*)
- в середине слова t' как в начале вместо t (*d'ot'or-ača, urt'u*)
- ü' во втором слоге сохраняет длинный зубец (*küčü'n, bütü'geküi*)
- q' в начале слова обозначается двумя точками (*q'ay\*alan*)
- γ' обозначается двумя точками перед согласными (*baγ'si*) или на

конце слова

В разных версиях по-разному переданы буддийские термины, имена собственные и топонимы. Например, «Ваджраччхедика» переводится на монгольский язык *vašig ebdegši*, а в некоторых списках - это фонетическое заимствование из тибетского языка - *rdorji gjodba*. Сутра «Белый Лотос»

также имеет различные переводы. В рукописи В 13 - čayan **lingqu-a**-yin sudur [VT1,10a], в рукописи D 161 - čayan **badmayin** sudur [VT2, 5b].

Главы в списках маркированы по-разному: «раздел» (монг. *jüil*), «глава» (монг. *bölög*). Названия глав также имеют некоторые расхождения, например:

Рукопись В 13 (фонд Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ)	Рукопись D 161(фонд Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ)
<p>bilig-ün činadu kiḡayara kürügsen: vačir ebdegči-yin ači tusa-yi nomlaysan-ača elčil ügei aylaḡ-a keyid-eče oluḡsan neng teregün jüil :: : ::</p> <p>Первая глава объяснения пользы «Ваджраччхедика праджня парамиты» о том, как в дальнем монастыре нашли [эту сутру]. [VT1, 3a]</p>	<p>[2b] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gḡodpa-yi aylaḡ keyid-eče oluḡad toyin-u nasun urtu boluḡsan bölög inu: urida bui:: : ::</p> <p>Первая глава [объяснения пользы] «Ваджраччхедика (Дорджи Чодба) праджня парамиты» о том, как [сутру] нашли в дальнем монастыре, [и о том, как она] жизнь монаха продлила. [VT2, 2b]</p>
<p>bilig-ün činadu kiḡayara kürügsen vačir ebdegči-yin ači tus-a-ača činadus-un čerig-ün ayimaḡ-iyar küriylegüljü: alaqui čay-tur inu nigen kümün qoton-u degere qarayiḡsan-dur: sakiḡulsun tngri aburaḡsan arbaduḡar jüil:: : ::</p> <p>Десятая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика праджня парамиты» о том, как окружили вражеским войском и, когда собирались убить, один человек прыгнул на крепость, божество-</p>	<p>[10b] bilig-ün činadu kürügsen [11a] rdorji gḡodba-yin ači tusa-ača alay=daqui nige kümün ni nom-un sakiḡulusun abuḡsan bölög inu arbaduḡar bui:: : ::</p> <p>Десятая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика праджня парамиты» (Дорджи Чодба) о том, как одного человека, которого собирались убить, защитник учения</p>

хранитель [его] спасло. [VT1, 18b]	спас. [VT2, 10b]
------------------------------------	------------------

Различия сборников заключаются в степени подробности рассказов, в деталях перевода.

Можно привести следующие примеры:

Рукопись В 13	Рукопись D 161
<p>eyin kemen minu sonosuysan nigen çay-tur: erte urida you neretüi ulus-daki nigen sümen-dür arban &lt;naiyman&gt; nasun-dur-ıyan ayay-a tegemlig-un sanvar abuysan nom-dur masi mergen teyimü nigen toyin bülüge:</p> <p>Так я слышал. Однажды в древности в местности под названием Йоу, в одном монастыре был один монах, исключительный знаток Учения, который принял обет монаха в восемнадцатилетнем возрасте. [VT1, 1a]</p>	<p>erte çay-tu: eçige eke qoyar-tu arban nasun degere toyin boluysan nigen sayin mergen köbegün bui:</p> <p>В древности, у отца и матери мудрый сын, который в десятилетнем возрасте стал монахом. [VT2, 1]</p>
<p>tere emegen-ber abida burqan-u ulus-tur [13a] lingu-a-daça qubilaju töröged abida burqan-u ulus oron ni üjögüllüge:</p> <p>Та старуха, возродилась из лотоса в стране будды Амитабхи и узрела страну будды Амитабхи. [VT1, 12b]</p>	<p>tere emegen suk'=vadi-tu badm-a-aça qubilçi törö=ged:</p> <p>Та старуха в Сукавади из лотоса возродилась. [VT2, 7b]</p>
<p>bas-a nigen &lt;kümün&gt; vaçir-ıyar ebdegçi nom-ıyar kiged: tegünü açi tusayin nom qoyar ni biçijü: tere qoyar nom öberün ger-tür-ıyen jalaju abçu ireküi-dür tere kümün-dür doloğan</p>	<p>nigen ger-ün ejen rdorji gğodba-yi tayilburi-tai-yi biçijı ariyun gert'e talbibai: tegüni qoyina nige edür rdorje' gğodba-yi tayilbur-tai gini [13a] öber-ün gert'e jalay'-a odqui-du</p>

<p>nasutu nigen ökin ajuu: tere ökin ber eçige-yuuуan qoyina-aça inu dayaju yabun bülüge: tere kümün qariqui-duriyan eyin sedkirün: boydas-un ene nom ni ergün kündülubesü sayin töröl olqu bülüge:</p> <p>Некий &lt;человек&gt; переписав «Ваджраччхедику» и учение о ее пользе. Когда собрался принести в свой дом те два священных текста, у того человека одна семилетняя дочь была. Та дочь последовала за своим отцом, когда тот человек возвращался, так подумала: «Если, буду почитать это учение святых, то обрету благое рождение». [VT1, 23b]</p>	<p>tere ger-ün ejen ni doloyan nasu-tai köbegün day'aji odoγ'ad rdoγji gjoba-yi jalaγi ireküyin urida jabsartu keüken sedkibei: d'egedü nom-i ariγun kündülküle: d'egedü oron-du törökü boluyu:</p> <p>Некий мирянин, переписав Дорджи Чодба и комментарий к ней, поместил [его] в чистом доме. После этого однажды, когда отправился за Дорджи Чодба с комментарием, чтобы принести в свой дом, за тем мирянином отправился семилетний ребенок. В то время, как несли Дорджи Чодба, девочка подумала – «Искренне почитая священное учение, обрету рождение в высшей области». [VT2, 12b]</p>
<p>ai ökin-ee yaγun-du irebei: yaγun ni küsemüi: kemen asaγu=basu: ökin ügülerün: { ökin ügülerün:} eçige eke minu-aa nadur ber [21a] nisvanis ügeiyin tula: busu kilinçe ügei ajuu: namaiyi bayulyaju ögküi-dür: nimmayan (=imayan) qoni alaysan-u küçün-ber erlig-ün γajar-tur masi yekede jobabai:</p> <p>Дочь, зачем ты пришла? Чего ты хочешь? - спросили. Дочь ответила: «Родители, поскольку у меня не</p>	<p>yaγun-du irebei yaγu küseni kemen asaγuγsan-du: tere ökin eçige eke-dü eyin kemen nada amitu yabuqu çay-tu busu kilinçe ügei: namayi nokör-tü ögküi çay-tu: qurim-un tulada üker [12a] qonin qamiγ-a terigüten ni alaysan kilinçe-ber tamu-yin oron-du masi küçir jobalang üjebei bi:</p> <p>Когда спросили, зачем пришла, чего хочешь. Та дочь сказала, когда была живой, иных грехов не было, кроме</p>



клеш, нет и других грехов. Но когда меня выдавали замуж, из-за того, что забили козла и овцу, в стране Эрлика очень страдала». [VT1, 20b]	как когда меня выдавали замуж, для пира корову, овцу и других прочих [живых существ] забили. В аду я узрела многие незаслуженные страдания. [VT2, 11b]
---	--

Такие различия в повествовании можно объяснить тем, что версии сочинения о пользе «Алмазной сутры», скорее всего, были переведены с разных версий сборника на тибетском языке. Также, возможно, что рассказы передавались изустно и в дальнейшем записывались.

Итак, одним из этапов создания текстов Праджняпарамиты в Индии является написание новых сочинений, кратких изложений сути доктрины Праджняпарамиты. К таким кратким изложениям относят и сутру «Ваджрачхедика». Создание «Ваджрачхедики» в 300 шлок относится к периоду до 400 г. н.э. Тибетский текст «Ваджрачхедики» попал в Монголию в XIV в.. Из проведенного исследования было установлено, что перевод «Ваджрачхедики», который входит в Ганджур (монгольский свод буддийских сочинений) совпадает с переводом, который Н. Поппе определяет как анонимный. В ходе текстологического сличения двух редакций «Вадрачхедики» на монгольском языке был сделан ряд выводов: разночтения носят целенаправленный характер, в первую очередь, это буддийская терминология, имена собственные и топонимы, их написание было приближено к санскритскому оригиналу. Наблюдаются изменения систематического характера, т.е. уточнение перевода текста. В этом заключалась основная редакторская правка.

«Алмазная сутра» занимает особое место в литературной и буддийской традиции Монголии. Свидетельством этого является большое количество копий сутры. «Вадрачхедика» становится объектом почитания. В Монголии получают широкое распространение тибетские рассказы о пользе чтения «Алмазной сутры». Сюжеты тибетского

сочинения, возможно, были заимствованы из китайской литературы. Тибетские версии сочинения о пользе «Ваджраччхедики» представлены в различных книжных коллекциях мира, например в Америке, Монголии, и Непале. Сочинения состоят из 15 рассказов. В дальнейшем тибетские версии были переведены на монгольский язык. Существует один авторский монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры». Авторство принадлежит переводчику Джин Цорджи. А также, четыре анонимных перевода означенного сочинения. Более того, есть ойратский перевод рассказов о пользе «Ваджраччхедики». Следует отметить, что в дальнейшем 15 основных рассказов обретают новую трактовку в монгольской литературной традиции, появляется сочинение, которое состоит из 22 глав. Есть также иллюстрированная версия сборника 22 рассказов. Рассказы о пользе «Ваджраччхедики» издавались ксилографическим способом в Бурятии и Китае. Монгольские сочинения о пользе чтения «Алмазной сутры» входят в состав коллекций книг Монголии, России, Европы, Китая. В фонде Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ представлены два списка монгольских сочинений о пользе «Ваджраччхедики», оба состоящих из 15 рассказов, которые являются вторым и третьим анонимными переводами из списка А.Г. Сазыкина. В коллекции Дома-музея Ц. Дамдинсурэна хранятся десять списков, состоящих из 15 рассказов из них, два списка являются первым анонимным переводом, два списка являются вторым анонимным переводом, четыре списка являются третьим анонимным переводом, два списка четвертым анонимным переводом. Также в коллекцию входят четыре списка из 22 рассказов. Текстологическое сравнение показало, что эти тексты являются не просто разными переводами на монгольский язык, но и были переведены с разных версий сборника рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» на тибетском языке.

## Глава II

### Почитание «Алмазной сутры» в монгольских сочинениях о пользе чтения «Ваджраччхедики»

#### 2.1. Обоожествление религиозных текстов в мировых культурах

Слово культ (лат. cultus) образовано от латинского глагола «colere», который переводится, как «возделывать [землю]», ухаживать, заботиться с целью того, чтобы объект такого внимания принес пользу и результат. Также этот глагол имеет значение чтить и почитать. Культ или почитание, как один из видов религиозной деятельности является основой любой веры [Encyclopedia of Religion, 2005, с.466-467]. «Содержание культа определяется представлениями, идеями, догматами соответствующей религиозной системы. Предметом культовой деятельности становятся различные объекты и силы, осознаваемые в форме религиозных образов» [Яблоков, 1994, с. 54]. В качестве предметов культа в религиях разных типов выступают различные объекты. «Субъектом культа может быть религиозная группа или верующий индивид. К средствам культа причисляют молитвенный дом, религиозное искусство (архитектура, живопись, скульптура, музыка), различные культовые предметы (крест, свечи, жезл, церковная утварь, священнические облачения)» [там же]. Способы культовой деятельности определяются содержанием религиозных верований, а также зависят от средств культа. На основе религиозных взглядов складываются определенные нормы, предписания о том, что и как нужно делать. Эти предписания касаются всех культовых актов. И.Н. Яблоков пишет, что результатом культовой деятельности является удовлетворение религиозных потребностей, оживление религиозного сознания. В сознании верующих с помощью культовых действий воспроизводятся религиозные образы, символы, мифы [Яблоков, 1994, с.

54-55]. Предметом религиозного культа может выступать сакральный текст. Для традиции Ближнего Востока, например для авраамических религий, сакральный текст - это письменное изложение важнейших положений веры, которое воспринимается как самостоятельный объект почитания. Сакральный текст, как вотивный предмет, требует соблюдения специальных ритуалов и церемоний при любом с ним соприкосновении; обычные мирские тексты такой обрядности не требуют и не несут на себе отпечатка мистической силы. Отсюда особое отношение к языку оригинала священных книг. Хотя ряд переводов сакральных текстов авраамических религий может быть объектом специального религиозного почитания, тем не менее, драгоценными реликвиями, хранящимися в сокровищницах синагог и мечетей, являются лишь подлинные списки Торы или Корана соответственно, но не их переводы [Зеленев, Касевич, 2010, с. 159-161]. В религиях Дальнего Востока сакральный текст также важный письменный источник определенной религиозной системы, но почтение к написанному или напечатанному было на протяжении столетий настолько всеобъемлющим, что ни один клочок бумаги с письменными знаками нельзя было выбросить или проявить к нему неуважение каким-то другим образом. «Любые обрывки бумаги с иероглифами в Китае собирались в специальные коробочки, а затем сжигались в ходе специального ритуала в нарочно устроенных для этой цели печах, по большей части расположенных в храмах. Непочтительное отношение к исписанной бумаге считалось грехом, за который следовали жестокие кары в отдельном департаменте ада. Любое же чтение и письмо понималось действием сакральным и неизменно сопровождалось в старом Китае целым рядом отдельных церемоний, в частности, возжиганием благовоний» [там же]. Если для авраамических религий значим только язык оригинала; для большинства дальневосточных систем верований перевод текста также ценен: драгоценные стелы, колокола с текстом буддийского канона в Китае несут на себе только китайский перевод священных текстов,

драгоценные сутры из ваджраянских хранилищ написаны на тибетском языке [там же].

Книги в Монголии обычно хранят на хойморе - почетном, закрытом месте. Буддийская книга как часть монастырской культуры имела существенные отличия от того, чем она была в повседневной мирской книжной культуре. Как отмечает Н.В. Цыремпилов, степень ритуализации функции книги в мирской среде была и остается значительно более высокой, нежели в монастырях (основу буддийской литературы в монастырях Внутренней Азии зачастую составляют шастры - систематические трактаты). Сочинения буддийского канона слабо представлены в системе религиозного образования и несут ярко выраженную ритуалистическую функцию. Это и определяет доминирование канонической буддийской литературы в повседневной светской книжной культуре. Во время полевых исследований в Бурятии и Монголии, практически все опрошенные респонденты отметили, что наличие буддийских книг в доме является важной составляющей календарной ритуальной практики. Книга, как сакральный объект, находящийся в частном светском владении выполняет и пассивную функцию: само физическое присутствие той или иной книги в доме оказывает благотворный или защитный эффект [А.А.Базаров, Н.В. Цыремпилов, 2009, с. 44-45]. Однако есть и активная функция религиозной литературы, хранящейся в домах верующих буддистов. Все опрошиваемые считают необходимым ритуальное чтение книг или его имитирование. Важно отметить, что все респонденты согласны с тем, что один раз в год книгу необходимо развернуть и прочесть, чаще всего для этого приглашаются представители духовенства. Если это по каким-то причинам затруднено или невозможно, книгу рекомендуется пролистать, начитывая мантры или молитвы, имитируя, таким образом, чтение книги. Н.В. Цыремпилов пишет, что характер содержания книг, хранящихся в семьях верующих, в большинстве случаев ограничивается ритуально-

канонической литературой на тибетском и монгольском языках. Как правило, сакральность книг в глазах верующих не зависит от того, на каких из этих языков и письменностей написана книга. Для верующих важны как манускрипты, так и книги, изданные ксилографическим путем, эти книги имеют равный статус. «Религиозная буддийская книжность продолжает играть важную роль в вопросах самоорганизации и локальной институционализации буддизма, часто являясь своего рода стержнем его альтернативного внемонастырского функционирования» [А.А.Базаров, Н.В. Цыремпилов, 2009, с. 46-47]. Н.В. Цыремпилов определяет следующий комплект типичной канонической литературы, который можно обнаружить в частном владении: «Суварнапрабхасоттама-сутра» (монг. Алтан Герел), «Панчаракша» (монг. Банзаракша), «Аштасахасрика-праджняпарамита» (монг. Жадамба), «Сундуй» и «Тарпаченпо» [А.А.Базаров, Н.В. Цыремпилов, 2009, с. 45-46]. Как отмечает В. Уоллес, традиционно наиболее почитаемой махаянской сутрой в Монголии является «Аштасахасрика». В XIII в. в Монголии появилась копия этой сутры, которая была написана на 70 листах бересты на письме *ланча*. С того времени, «Аштасахасрика» переводилась, переписывалась и копировалась бесконечное количество раз. Как и в Тибете, в каждом монгольском монастыре хранится копия «Аштасахасрики», которая помещается в начало Ганджура, в знак превосходства над всеми другими текстами. Если «Аштасахасрика», в основном, была распространена среди буддийского духовенства, то почти в каждой буддийской семье хранилось бесчисленное количество копий «Ваджраччхедики» и «Суварнапрабхасоттама-сутры». В.Уоллес пишет, что популярность «Ваджраччхедики» и «Суварнапрабхасоттама-сутры» можно объяснить политическими и религиозными причинами. В случае «Суварнапрабхасоттама-сутры», уникальность этого сочинения в том, что в нем обожествляется императорская власть, сутра призывает к преданности подданных своему императору. По этой причине, переводы

«Суварнапрабхасоттама-сутры» были широко распространены, значимость этого сочинения для монгольских ханов заключалась в том, что она укрепляла государственную власть, а также превозносила статус правителя до статуса сына божества (монг. *tngrī-yin kobegün*) и вселенского монарха (монг. *kürdün ergülügči qaγan*). Одним из факторов, которые способствовали популярности «Ваджраччхедики» в Монголии является указ императора Канси о том, что каждому монгольскому семейству необходимо обладать «Ваджраччхедикой», наряду с другими четырьмя текстами «Аштасахасрикой», «Суварнапрабхасоттамой», «Панчаракшей» и «Сундуюм». В устной традиции «Ваджраччхедика» обрела статус избранного божества в Монголии. В соответствии с этой традицией, как «властитель Совершенной мудрости» (Праджняпарамиты), «Ваджраччхедика» содержит квинтэссенцию Праджняпарамиты. Как источник основ Праджняпарамиты, «Ваджраччхедика» рассматривается в качестве символа пустоты и как квинтэссенция сутраяны. По этой причине, «Ваджраччхедика» приравнивается другому высокоценному и популярному тексту в Монголии - «Гухьясамаджа тантра», которая считается «Царем Тантры» и является символом блаженства и воплощением тантраяны. Эти два текста, обернув тканью (монг. *barindaγ*), помещают вместе в одну коробку и хранят на домашнем алтаре, как объекты почитания. Оба текста воспринимаются монгольскими буддистами как талисманы, по этой причине, данные тексты издаются в маленьком карманном формате [Wallace, 2010, с. 208-212]. Важно упомянуть, что в монгольском языке слово *nom* обозначает как книгу, так и Дхарму, подразумевая то, что монголы не делают различия между ними. Многие монгольские буддийские сочинения начинаются строками «Поклоняюсь Учению (монг. *nom*)», это означает как выражение почтения учению, так и физической книге. Отношение монголов к буддийским сочинениям также отражено в текстах описывающих различные методы почитания сутр и тантр, такие как совершение подношений и даже

подавание милостыни, сродни с подаванием живым монахам или шраманам (аскетам) [там же].

## **2.2. Средневековый тип литературы**

Авторы монгольских сочинений о пользе чтения «Алмазной сутры» с помощью художественных средств обожествляют и пропагандируют «Ваджраччхедику». Типологически рассказы о пользе «Алмазной сутры» являются произведениями средневековой литературы. А.Д. Цендина пишет, что монгольскую литературу с XIII по начало XX в. можно охарактеризовать, как литературу средневекового типа, в ней до последнего времени сохранились черты архаичного типа, а уже с XVIII в. стали появляться элементы литературы Нового времени [Цендина, 2007, с. 10-11]. Средневековый тип литературы отличается доминирующей ролью литературного канона. Средневековая литература как определенный тип в развитии всемирной литературы характеризуется своими особыми приемами творчества и своим принципиально отличным отчасти от древности и, особенно от нового времени методом творчества. В основе художественных систем средневекового типа лежит сумма принципов, которую можно определить как эстетику тождества. Она основывается на полном отождествлении изображаемых явлений жизни с уже известными аудитории и вошедшими в систему «правил» моделями-штампами [Лотман, 1998, с.180]. Также одной из характерных черт средневековой литературы является ее развитие в тесной связи с той или иной мировой религией. Начало средневековья в большинстве случаев совпадает с распространением основных религий и превращением их из местных религий в мировые. Религия как господствующая сила в идеологии средневековья оказывает мощное воздействие на литературное творчество. Это влияние отражается и на самой системе средневековой литературы [Рифтин, 1974, с.12]. Выражение религиозных идей становится часто самоцелью произведения. В позднесредневековых произведениях, нередко далеких от непосредственной разработки религиозной темы, встречаются



прямые призывы повествователя к читателям, с тем, чтобы утвердить их в истинной вере. Нельзя не отметить и влияние религиозных идей на сознание средневековых авторов, выразившееся в произведениях, созданных не только на религиозные темы [Рифтин, 1974, с. 12].

### **2.3. Жанровые особенности сборников о пользе чтения «Ваджраччхедики»**

Необходимо отметить главенствующую роль жанра и особую иерархию жанров высокой литературы, наблюдаемой исследователями при изучении литератур средневекового типа. Традиционность мышления, его клишированность и невыделенность средневекового автора из общей письменной традиции приводили к тому, что одним из основных признаков, формирующих произведение, были строго соблюдаемые законы жанра. Жанр в средневековой литературе был категорией осознанно ведущей, это проявляется в постоянном обозначении его в самом заглавии произведения [Рифтин, 1974, с. 32]. Средневековый тип монгольской литературы характеризуется неразграниченностью литературных родов и жанров. Г.И. Михайлов пишет о том, что точное значение терминов *шастар*, *намтар*, *тууж* и *судар* в монгольской литературе установить трудно из-за их многозначности [Михайлов, 1970, с. 179-183].

Сборники о пользе чтения «Ваджраччхедики» имеют следующие названия:

- Это [рассказы о] пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты (монг. *Bilig-ün činadu kiĵayar kürügßen vačir-iyar ebdeγči-yin ači tus-a ene bolai.*)
- Объяснение пользы «Ваджраччхедика (Дорджи Чодба) Праджняпарамиты (монг. *Bilig-ün činadu kürügßen rdorĵigĵodba-yin ači tusayin tayilbur orosiba*)
- Собрание благих комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты (монг. *Bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügßen včir-iyar oγtaluyči-yin ači tusa erdem-ün tayilburi sayin üges-ün quriyangγui* )

- Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты (монг. Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiḡaγar-a kürügsen včir-iγar oγtaluyčī kemeküi-eče ači tusa ögüleküi sudur )
- О пользе Ваджраччхедики (монг. Vačir oγtuluyčī-yin ači tusa orosibai)
- Объяснение пользы Ваджраччхедики (Дорджи Чодпа) (монг. Včir-iγar oγtaluyčī rdoḡji gčodpa-yin ači tusa-yin nomlal orošiba)
- Сочинение комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты (монг. Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiḡaγar-a kürügsen včir-iγar oγtuluyčī-yin ači tusa erdem-ün tayilburi-yin sudur orušibai )

В них можно выделить следующие элементы:

- Жанровая маркировка сочинения.

Вследствие неустоявшейся системы жанров в монгольской средневековой литературе, в названиях сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» содержатся различные жанровые маркеры:

В пяти списках, рассмотренных в данной работе, в заглавии встречается слово *sudur*, что с монгольского переводится как сутра. Следует отметить, что термин «судур» используется в названии сборника, как уважительное обозначение для слова «сочинение». Но применение слова «судур» указывает на то, что монголы придавали особый статус этому сочинению.

В двух списках - *nomlal*, что означает объяснение, наставление, проповедь [Ковалевский, 1844].

В одном списке - *tayilburi* , что переводится, как комментарии, разъяснение [Ковалевский, 1844].

В двух списках в заглавии встречаются такие словосочетания, как *tayilburi-yin sudur* - книга комментариев и *tayilburi sayin üges-ün quriyanguui* - собрание благих комментариев [Ковалевский, 1844].

- Название сутры и содержание сочинения.

В каждом названии сборника рассказов присутствует либо краткое название «Алмазной сутры» - «Ваджраччхедика» (монг. *včir-yar oγtuluγčī* или *rdorjigjodba*), либо полное - «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» (монг. *Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiγaγar-a kūrūgsen včir-iyar oγtaluγčī*).

В каждом названии есть указания на то, что это сочинение посвящено пользе «Алмазной сутры» (монг. *ači tusa, ači tusa erdem*)

#### **2.4. Архитектоника сборников о пользе чтения «Ваджраччхедики»**

Текст произведения представляет собой коммуникативное, структурное и семантическое единство, что проявляется в его композиции. Композиция текста - взаимная соотнесенность и расположение единиц изображаемого и художественно-речевых средств [Николина, 2003, с.32]. Это построение произведения, определяющее его целостность, завершенность и единство. Композиция текста обусловлена авторскими интенциями, жанром, содержанием литературного произведения. Она представляет собой «систему соединения» всех его элементов. Разграничивают внешнюю композицию (архитектонику) и внутреннюю композицию текста. Архитектоника, или внешняя композиция текста это членение текста на определенные части (главы, подглавки, абзацы, строфы и пр.), их последовательность и взаимосвязь [Николина, 2003, с.32].

Сборник историй о пользе чтения «Ваджраччхедики» начинается с формулы поклонения, трем драгоценностям буддийского учения - Будде, Дхарме, Сангхе (монг. *namo' būddhay-a:: namo' d'harmay-a:: namo' sanghay-a::* ), характерной для зачина канонических сочинений, а также выражением почтения всем Буддам и Бодхисаттвам (монг. *qamuγ burqan bodisatu-a-nara mörgömü::*)

В некоторых версиях текст сочинения начинается с краткой формулы пожелания благополучия «Ом свасти» (монг. *o'm' suvasti*)) [VT2, 1].

Далее в тексте идет название сочинения на трех языках: санскрите, тибетском и монгольском (монг. enedkeg-ün keleber: ariy-a baĵar ĉe'dik'a branĵ'a baramita gürü baruu sudur-a: töbed-ün keleber: 'p'ag's ba se'rab ki p'aroltu p'aŷbai rdorĵi gĉo'dba p'ayon gsungs pe' mdo': mongŷolĉil=basu qutuŷ'-tu bilig-ün ĉinadu kiĵāyara kürüŷ'san vĉir-iyar ebdeŷ'ĉi-yin aĉi tusa-yi nomlaysan sudur: )[VT1,1a].

Первый, третий и четвертый анонимные переводы написаны форме сутры, на это указывают начальные строки «так я слышал однажды» (монг. eyin kemen minu sonosuŷsan nigen ĉaŷ-tur).

В конце сборника присутствует формула благопожелания, например в рукописи под шифром Ш1-54(МН-261): «Ом мани падме хум Ом мани падме хум Ом мани падме хум, пусть распространятся десять белых добродетелей, читайте непрестанно «Ваджраччхедику» (монг. sa satuva mam' qa mam' om' ma ni pad ma huum': om' ma ni pad ma huum': om' ma ni pad ma huu o ma ni pad ma huum': arban ĉayan buyan arbidun denggerdüküi boltuŷai :: : :: vĉir ebdegĉi yum: sasalal ügei ungšqui boltuŷai: ) [VT7, 19a].

В версии из 22 рассказов в конце сочинения есть следующее благопожелание: «[В священных книгах] сказано, что, если будешь читать, переписывать, заказывать переписку этого объяснения пользы «Ваджраччхедики Праджняпарамиты», то обретишь добродетель, [равную] добродетели прочтения и восхваления восьмидесяти четырех тысяч священных книг, вместе взятых. В этом рождении утвердятся жизнь, добро, власть и удача. Сбудутся все желания. И [все], несомненно, обретут, наконец, святость. Пусть благодаря этой добродетели все живые существа обретут святость Будды» (монг. Bilig-ün ĉinadu kiĵāyara-kürügsen vĉir-iyar oŷtaluyĉi-yin aĉi tusa erdem-ün tayilburi egün-i ungsibasū: biĉibesū: biĉigülbesü: naiman tumen dorben mingŷan nom-un ĉoŷĉas-un tusa erdem-i maytan ungsiŷsan бүтүгегсен-ü buyan-i olĵu ene nasun-dur nasun buyan erketen kiŷ morin delgereŷu aliba üiles бүтүгед eĉus qoyitu-dur bodi qutuŷ-i olqu anu

damjiy ügei kemen nomlajuyui :: ene buyan-iyar eke boluysan qamuγ amitan burqan-u qutuγ-i olqu boltuγai:: :: « om ma ni pad me hum :: manggalam :: ::).

Сборник о пользе «Алмазной сутры» состоит из 15 или 22 рассказов (глав). Сборники из 22 глав это расширенная версия основных 15 рассказов. Новая пятая глава, а также добавлено шесть новых рассказов.

Название каждого рассказа приводится в конце главы и представляет собой краткое изложение того, о чем говорилось в рассказе.

Рассмотрим названия 15 основных рассказов на примере рукописи под шифром D 161 [VT2]:

- Первая глава [объяснения пользы] «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как [ее] нашли в дальнем монастыре, и о том, как она жизнь монаха продлила (монг. [2a] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gʻjodpa-yi aγlay keyid-eče oloyad toyin-u nasun urtu bologsan bölög inu: urida bui).

- Вторая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как молодой послушник в мире [людей] умирал свирепого тэнгрия (монг. [4] rdorji gʻjodba-yin ači tusa-ača üčüken toyin yirtinčü-deki doysin tngri nomuγʻadagsan bölög inu qoyaduγʻar bui).

- Третья глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как, благодаря гелону, Дхарма Гарба от болезни избавился и Вовсерадостной области родился (монг. [4a] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gʻjodba-yin ači tusa-ača: dharma garba dge slong-un küčuber ebečin-eče tonilči tegüs bayisγulang-tu törögsen bölög inu γutuγʻar bui).

- Четвертая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как домохозяин избежал озера кипящей меди (монг. [5a] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gʻjodba-yin ači tusa-ača ger-ün ejen buγalm-a jis-un naγur-ača tonilugsan bölög inu dʻötüger bui).

- Пятая глава [объяснения] пользы «[Ваджраччхедика] Праджняпарамиты» о том, как сомневающийся монах, отбросив сомнения, избежал ада (монг. [6a] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gʻjodba-yin ači tusa-ača:

toyin tegüdegerekü sičig-yi tebči ji: tamu-ača tonilugsan bölög inu tabtaγ`ar bui ).

- Шестая глава [объяснения] пользы «[Ваджраччхедика] Праджняпарамиты» о том, как чиновник, избежал царского наказания (монг. [7] bilig-ün činadu kürügsen-ü ači tusa-ača tüsimel-ün qaγan-ü ĵasaγ-ača tonilugsan bölög inu ĵirγuduyar bui ).

- Седьмая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как старуха в области Сукавади переродилась (монг. [7a] bilig-ün činadu kürügsen rdorĵi ġjodba-yin ači tusa-ača emegen suk'avadi-yin oron-du törögsen bölög inu d'oloduyar bui ).

- Восьмая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как убийца избежал ада, и переродился в области Сукавади (монг. [10] bilig-ün činadu kürügsen rdorĵi ġjodba-yin ači tusa-ača: alay'ači kümün tamu-ača tonilĵi suk'avadi-yin oron-du törögsen bölög inu nayimaduyar bui ).

- Девятая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как мирянин от тяжелой болезни избавился, а Хан и простолюдины в учение обратились (монг. [10] tegüs siltay'abar qan qaručus olan kümün ču rdorĵi ġjodba-yin ači tusa-ača ger-ün eĵen maγu ebečin-eče tonilči qan qaručus bügüde ger nom-tu oroγulugsan bölög inu yisüdüger bui ).

- Десятая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как одного человека, которого собирались убить, хранитель защитник учения спас (монг. [10a] bilig-ün činadu kürügsen rdorĵi ġjodba-yin ači tusa-ača alaydaqui nige kümün ni nom-un sakiγulusun abugsan bölög inu arbaduyar bui ).

- Одиннадцатая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как грешный юноша избежал ада и переродился в области Сукавади (монг. [11a] bilig-ün činadu kürügsen rdorĵi ġjodba-yin ači

tusa-ača: kilinče-dü köbegün tamu-ača tonilči suk'avadi-yin oron-du törögsen bölög inu arban nigdüger bui ).

- Двенадцатая глава [объяснения] пользы «[Ваджраччхедика] Праджняпарамиты» о том, как девушка избежала адских мук и обрела рождение в [облике] человека (монг. [12] bilig-ün činadu kürügsen-ü ači tusa-ača: ökin tamu-ača tonilči ere kümün-ü töröl ologsan bölög inu arban qoyaduγar bui ).

- Тринадцатая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как пастух переродился в области Сукавади (монг. [12a] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gʻjodba-yin ači tusa-ača: adaγučı suk'avadi-yin oron-du törögsen bölög inu arban γuday'ar bui ).

- Четырнадцатая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как дочь мирянина благодаря тому что с благоговением [пронесла сутру] семь шагов, обрела семь перерождений в области божеств, а затем в области Сукавади переродилась ( монг. [13] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gʻjodba-yin ači tusa-ača: ger-ün ejen-ü ökin d'oloyan alaqu-yin γaγar-tu kündülügsen-iyer: tngri-yin oron-du doloγan töröl oloyad ečüs-tü suk'avadi-yin oron-tu törögsen bölög inu arban dötüger bui ).

- Пятнадцатая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» о том, как во время ухода монаха Джилубы в нирвану появились великие чудесные знамения (монг. [13a] bilig-ün činadu kürügsen rdorji gʻjodba-yin ači tusayin tayilbur-ača: toyin j'ıluba nirvana bolqu čay-tu yeke γ'ayıqamsıγtai belgesi üjegülügsen bölög inu arban tabuduγar bui ).

Рассмотрим названия дополнительных рассказов из сборника из 22 глав, на примере рукописи под шифром Ш1-55 (МН-262) [VT13]:

- [Закончен] пятый рассказ о том, как благодаря пользе «Ваджраччхедики» тойн стал Буддой и множество других людей обрели пробуждение и переродились [в] божеств, [в] людей. (монг. včir-iyar oγtaluyči-yin ači tusa-bar ayay-q-a tegimlig toyin burqan boloy'san ba olan kümün-nuyud bodi qutuy kiged tngri kümün-ü töröl oloysan tabduγar jüil bolai ).

- [Закончен] шестой рассказ о том, как благодаря пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» святой тойн обрел святость Будды (монг. bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen včir-iyar oġtaluyčı-yin ači tusa-bar airgun toyin burqan-u qutuġ-i oloġ'san ĵiryuduġar ĵüil bolai ).

Далее рассказы идут в том же порядке что и в версии из 15 глав.

Рассмотрим названия новых рассказов сборника из 22 глав, на примере рукописи под шифром Ш1-55 (МН-262) [VT13]:

- [Закончен] семнадцатый рассказ о том, как благодаря чтению и признанию своим покровителям двух стихов из «Ваджраччхедика Праджняпарамиты», [девушка] переродилась божеством и обрела святость, мучжина и женщина встретили плохую участь ( монг. bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen včir-iyar oġtaluyčı-yin qoyar šilüg: ungšijü tngri bolun törögsen kiged degedü-yin nom-i doromčılaysan er-e em-e maġu qoyar ĵayanaġ-a uuġtuġsan ban doloduġar ĵüil bolai ).

- [Закончен] восемнадцатый рассказ о том, как благодаря пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» грешный охотник спасся от адских страданий, переродился в мире людей (монг. bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen včir-iyar oġtaluyčı-yin ači tusa-bar nigültü görögesüči kümün tamuyin ĵobalang-ača tonilči yertenčü-dür kümün-ü töröl oloġsan arban naimaduġar ĵüil bolai ).

- [Закончен] девятнадцатый рассказ о том, как благодаря пользе «Ваджраччхедики» излечился от страшной болезни (монг. včir-iyar oġtaluyčı-yin ači tusa-bar aliba qaldabari ebedčın-ü ĵüil ügei boloġsan-u arban yisüdüger ĵüil bolai ).

- [Закончен] двадцатый рассказ о том, как благодаря «Ваджраччхедика Праджняпарамите» отец и сыновья не поддались проклятьям, шаманским заклинаниям и всяческому иному злему волшебству и, в конце концов, обрели святость ( монг. bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen včir-iyar oġtaluyčı-yin ači tusa-bar ečige köbegüd ĵurbaġula



qabšil qariyal kiged bombo-yin terigüten-i eldeb jüil mayu ubadis-tur ese čidaydayad: ečüs qoyitu-tur bodaquṭuṭ-yi oloṭsan-u qoriduṭar jüil bolai ).

- [Закончен] двадцать первый рассказ о том, как благодаря пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» избавились от свирепого злого духа и прекратили смерть младенцев, уверовали в благую удивительную пользу этой сутры (монг. bilig-ün činadu kiṭaṭar-a küriḡsen včir-iṭar oṭaluṭči-yin ači tusa-bar maši kebči doṭšin buṭ-i toniṭaṭad üli toṭtaqu nilqas-i toṭtaṭaṭun nilqas-dur ene sudur-un ači tusa ṭaṭiqamšiṭtai sayin-i ileckeḡsen-ü qorin nigedüḡer jüil bolai).

- [Закончен] двадцать второй рассказ о том, как благодаря пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты» читавшие [ее] тойн, царь и повелитель владык земель обрели святость (монг. bilig-ün činadu kiṭaṭar-a küriḡsen včir-iṭar oṭaluṭči-yin ači tusa-bar ungšiṭči toṭin ba: qaṭan kiged sabday noṭan selte bodi quṭuṭ-tur küriḡsen qorin qoyaṭuṭar jüil bolai).

В названиях рассказов присутствует обозначение «Алмазной сутры», также говорится, кому и в чем помогла «Ваджраччхедика Праджняпарамиты».

## **2.5. Художественное время рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики»**

Понятие пространственно-временного континуума значимо для анализа любого художественного текста, так как и время, и пространство служат конструктивными принципами организации литературного произведения. Художественное время - форма бытия эстетической действительности, особый способ познания мира. Художественное время носит системный характер. Это способ организации эстетической действительности произведения, его внутреннего мира и одновременно образ, связанный с воплощением авторской концепции, с отражением именно его картины мира [Николина, 2003, с. 85-86]. Художественное время в литературном произведении может иметь следующие свойства: одномерность или многомерность; обратимость или необратимость;

линейность или нарушение временной последовательности. В художественном произведении следует различать фабульное время и время повествования. Фабульное время - это время, в которое предполагается совершение излагаемых событий, время повествования - это то, которое занимает прочтение произведения. Это последнее время покрывается понятием объема произведения [Томашевский, 1999, с. 190]. «Фабульное время дается: 1. датировкой момента действия, абсолютной, когда просто указывается хронологический момент происходящего или относительной, указанием на одновременность событий или их временное отношение; 2. указанием на временные промежутки, занимаемые событиями; 3. созданием впечатления этой длительности: когда по объему речей или по нормальной длительности действий, или косвенно - мы определяем, сколько времени могло отнять излагаемое» [Томашевский, 1999, с. 190]. Фактор, который необходимо учитывать при исследовании средневековых литератур, является характерная для этого периода концепция времени. Жанры, имеющие отношение к нравоучению и философствованию, в значительной мере изображают не временное, а вневременное. Поэтому конкретный случай, рассказанный в проповеди или поучении, имеет обобщенно «вечный» смысл. Вневременный характер может быть придан событию, если автор подчеркивает его полную «случайность». «Событие взято как бы наугад; значит, таких событий много: случай оказывается «не случайным», имеющим «вечный» смысл. Нравоучение, аллегория, символика находятся до некоторой степени вообще вне времени. Вне времени находится и мораль рассказа. Заключительные нравоучения, различные наставления выносят события повествования за грани точной хронологической и местной приуроченности. Они придают событиям общий, вневременный смысл, лишают их историчности» [Лихачев, 1979, с. 233].

В сочинении о пользе чтения «Ваджрачхедики» мы наблюдаем одного повествователя, который рассказывает от третьего лица во всех

главах. Время в рассказах о пользе чтения «Ваджраччхедики» построено линейно, то есть все события происходят последовательно одно за другим. Рассказы о пользе «Алмазной сутры» повествуют о прошлом. Указания на время действия текста: «в древности» (монг. *erte urida*, *erte čay-tu*), «прежде» (монг. *erte*). Время в рассказах тесно связано с сюжетом. Отсчет времени ведется от одного эпизода к другому - «затем также» (монг. *tendese bas-a*), «затем в древности» (монг. *tendese erte urida*) «затем после» (монг. *tende-ece qoyina*), «после с тех пор» (монг. *tegün-eče qoyinaysida*). Время отсчитывается от последнего события. Время всегда последовательно движется в одном направлении и никогда не возвращается назад. Условность времени тесно связана с его замкнутостью. Время не выходит за пределы рассказов. Оно целиком замкнуто в сюжете, его нет до начала рассказа и нет по окончании. Оно не определено в общем потоке исторического времени. Каждый рассказ начинается из небытия, из отсутствия времени. К примеру, 1-й рассказ сочинения начинается со слов «в древности» (монг. *erte urida*, *erte čay-tu*), «прежде» (монг. *erte*). Например, в 13-й главе такие начальные строчки: «затем также однажды, у некого мирянина был умный сын...» (монг. *tendese basa busu nigen čay-tur*;) в 15-м рассказе: «после этого, также в одной местности жил архат по имени Джилуба...» (монг. *tende basa busu nigen yaǰar-a anu: jiluba kemegdekü arqad bülüge*), «также в древности» (монг. *basa erte čay-tu*). Рассказы заканчиваются остановкой времени; повествование завершается констатацией наступившего «отсутствия» событий. Заключительное благополучие - это конец времени. Например, в 3-й главе: «с тех пор имущество того монаха приумножилось, болезнь прошла и жизнь продлилась, скончавшись, он переродился в стране святого будды Майдари» (монг. *tendese tere toyin anu ed ayursun yeke elbeg boluyad: ebečin ügei urtu nasulaysan bolai: ečüs-tür ükün yegüdkeged: qutuγ-tu mayidari burqan-u oron-dur töröbei*) [VT4], в 8-й главе: «тот человек прожил счастливо долгие годы, благодаря тому, что при жизни углубленно читал

«Ваджраччхедику», после смерти возродился из лотоса возле будды Амитабы в блаженной области Сукавади» (монг. *tere kümün ber olan on boltala uda jirγaju el-e: jayayan-dur nigen üjegür-tü sedkil-iyer včir-iyar oγtaluyčï-yi ürgülčï ungsiysan-iyar ečüs-tür ükün yegüdkejü jirγalang-tu sukavadi-yin oron-tur amindau-a burqan-i dergede lingqu-a-ača töröbei*) [VT4, 25-25a]. Интересно, что в 15-м рассказе есть указания на связь прошлого с настоящим временем: «он (монах Джилуба) и поныне, таким образом, пребывает в Индии» (монг. *Endkeg-ün γajar-tur tere metü ber edüge kürtele bayina bui*). Время в рассказах - «скорое», то есть все события происходят незамедлительно. Например, в 9-м рассказе: «после того, как мирянин и [его] жена в течение недели читали «Ваджраччхедику», тот мирянин излечился от тяжелой болезни» (монг. *tende tere emegen kümün včir-iyar oγtaluyčï-yi doloγan qonoγ kürtele ungsiyuluysan-iyar darui-dur tere ger-ün ejen maγu ebečin-eče toniluγad*). В 4-й главе «возвратившись в Дзамбутиб [человек] отказался от названных прежде человеческих пороков, углубленно читал книгу «Ваджраччхедика» сделав ее своим покровителем, скончавшись, переродился в области тридцати трех тэнгриев» (монг. *tendeče qarın čambutib-tur ireged sača: kümün-ü gem-tü qoriγ uridu-yin ögüleğči bügüde-yi tebčijü bürün: nigen üjügür-tü sedkil-iyer: včir-iyar oγtaluyčï nom-i idam bolγan ungsijū: ečüs-tür ükün yegüdkeged γučin γurban tngri-ner-ün oron-dur töröbei*:)[VT4].

Итак, время в рассказах о пользе чтения «Алмазной сутры» построено линейно, время является «скорым» и рассказывает о прошлом. Художественное время рассказов не соотносится с реальным временем. Неизвестно, давно или недавно происходили события рассказа. Время неотделимо от сюжета. Кончился рассказ, кончилось и время. Замкнутое время рассказов замкнуто не только в себе, но и в пространстве. Художественное время неразрывно связано с художественным пространством.

## 2.6. Художественное пространство монгольских рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики»

Текст пространствен, то есть элементы текста обладают определенной пространственной конфигурацией. Из этого следует теоретическая и практическая возможность пространственной трактовки тропов и фигур, структуры повествования. В художественном тексте различаются пространство повествователя (рассказчика) и пространство персонажей. Пространство, моделируемое в тексте, может быть открытым и закрытым (замкнутым). Пространство может быть представлено в тексте как расширяющееся или сужающееся по отношению к персонажу или определенному описываемому объекту [Николина, 2003, с.101-104]. Существует две характеристики места действия: статичность, когда все герои собираются в одно место и кинетичность, когда герои перемещаются с места на место для необходимых столкновений, и в том и в другом случае необходим такой выбор места, который лучше всего оправдывает необходимые встречи персонажей для развития событий [Томашевский, 1999, с. 190].

Рассказы о пользе «Алмазной сутры» начинаются со слов: «также в другом месте, в одной стране в некоем монастыре» (монг. *bas-a busu nigen ulus-tur nigen süm-e-dür*), «также в одной стране в монастыре» (монг. *basa nige oron-u keyid-tü*). Рассказы о пользе «Ваджраччхедики» повествуют не о том, что здесь, а о том, что происходило «где-то». В пяти рассказах место действия в некоей стране или месте: «А еще в одной стране» (монг. *basa busu nigen γaĵar-a*), (монг. *busu nigen ulus-tur*). В пяти рассказах события происходят в монастыре: «в одном монастыре» (монг. *nigen keyid-tür inu*), «в дальнем монастыре» (монг. *aylay keyid-tü*), «один монастырь» (монг. *nigen süm-e*), «вблизи монастыря» (монг. *süm-e-yin ouγ-a*). В сочинении о пользе чтения «Ваджраччхедики» место действия точно не называется. Но в 1-м, 2-м, 15-м, и 22-м рассказах упоминается Индия (монг. *Enedkeg*). Например, в 15-м рассказе: «он (монах Джилуба) и поныне, таким

образом, пребывает в Индии» (монг. Endkeg-ün yaĵar-tur tere metü ber edüge kürtele bayina bui), «добродетельные люди и будды-хранители учения ему делают подношения» (монг. buyan-ü nököd olan nomun sakiyulsun burqan ber tegün-dür takil üiledümüi). Можно предположить, что таким образом авторы обращали внимание читателя на некие сакральные точки пространства. Возможно, в данных рассказах, Индия выступает, как некая священная земля.

В описании художественного пространства рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики» можно выделить горизонтальную и вертикальную ось направления перемещения героев. Под определением горизонтальной оси перемещения имеются в виду, действия героев в мире людей, на земле. Под вертикальной осью - перемещение героя в подземный мир или на небеса. Можно привести следующие примеры, когда повествование в рассказах заканчивается перерождением персонажей в небесных сферах: «... переродился в обители 33 божеств» (монг. yücin yurban-deki tngri-yin oron törölüge), «... родился во Всерадостной области» (монг. tegüs bayasyulang-un oron-du töröbei), «... переродился во Всерадостной области в стране [Будды Майтрейи] » (монг. mayidari-yin ulus-deki tegüs bayisyulang-tu oron-dur törölüge), «... тотчас в области Сукавади переродился» (монг. saĉa suk'avadi-yin oron-du töröbei).

В историях о пользе чтения «Алмазной сутры» нет статических описаний, таких, как описание природы. Одна из черт внутреннего мира рассказов о пользе «Ваджраччхедики» - это малое сопротивление в ней материальной среды, «сверхпроводимость»<sup>3</sup> ее пространства, то есть ничего не затрудняет совершения действий в рассказах. Так пространство рассказов безгранично и тесно связано с действием, и не имеет отношения к реальному пространству.

Итак, рассказы о пользе чтения «Ваджраччхедики» отличаются характерными зачинами и развязками. В тексте сочинения не указывается

<sup>3</sup> Термин Д.С. Лихачева [Лихачев, 1979, с. 336]

место действия. Пространство обладает рядом свойств, которые упрощают совершение действия. Пространство рассказов не знает статических описаний, таких как описание природы. Пространство отличается многоуровневостью, сверхпроводимостью и по своим масштабам бесконечно. Такая динамическая легкость рассказов ведет к крайнему расширению художественного пространства.

## **2.7. Система персонажей рассказов о пользе чтения «Ваджрачхедики»**

Каждый персонаж литературного произведения обладает своей «характеристикой». Под характеристикой подразумевается система мотивов, неразрывно связанных с данным персонажем. В узком смысле под характеристикой разумеют мотивы, определяющие психологию персонажа, его «характер» [Томашевский, 1999, с.199-200]. Б.В. Томашевский отмечает, что характеристика героя может быть прямая, т.е. о его характере сообщается непосредственно или от автора, или в речах других персонажей, или в самохарактеристике («признаниях») героя. Часто встречается косвенная характеристика: характер вырисовывается из поступков и поведения героя. Иногда эти поступки в начале повествования даются не в фабульной связи, а исключительно с целью характеристики, и поэтому эти не связанные с фабулой поступки являются как бы частью экспозиции. В приемах характеристики персонажей следует различать два основных случая: характер неизменный, остающийся в повествовании одним и тем же на всем протяжении фабулы, и характер изменяющийся, когда по мере развития фабулы читатель следит за изменением самого характера действующего лица. В случае меняющегося характера персонажа, элементы характеристики входят тесно в фабулу, и сам перелом характера является изменением фабульной ситуации. Персонаж, получающий наиболее острую и яркую эмоциональную окраску, именуется героем. Герой - лицо, за которым с наибольшим напряжением и вниманием следит читатель. Герой вызывает сострадание, сочувствие, радость и горе

читателя. Эмоциональное отношение к герою является заданным в произведении [Томашевский, 1999, с. 201]. Персонаж представляет собой пересечение структурных функций. Есть два типа функций: классификационные (пассивные) и функции действующего лица (активные). Основные функции - герой, помощник, вредитель [Лотман, 1998, с. 151].

Персонажи в сочинениях о пользе «Алмазной сутры» не имеют имен. Например, в 7-й главе: «в одной стране была старуха, не употреблявшая в пищу мяса, вина, лука и прочей [запретной пищи]» (монг. *nigen yaġar-a miq-a darasun songgin-a terigüten-i ülü idegči nigen emegen*). В 4-й главе: «некий мирянин заболел, слуги-эрлики забрали душу того больного человека» (монг. *nigen ger-ün eġen ebečin kürteged saġa tere ebeċitü kümün-ü sünesün inu erligüd-ün erkin yaġaċid abun*). Только в 3-м рассказе монаха зовут по имени Дхарма Гарба. И в 15-й главе архата зовут Джилуба. В рассказах также отсутствует внешнее описание героев. В рассказах о пользе чтения «Ваджраччхедики» можно выделить центральных и второстепенных персонажей:

Центральные персонажи: монах (монг. *toyin*), мирянин (монг. *ger-ün eġen*), архат (монг. *arġad*), старуха (монг. *emegen*), девушка (монг. *ökin*), пастух (монг. *adaġuċi*), охотник (монг. *görögesüċi kümün*), мальчик (монг. *köbegün*), некий человек (монг. *nige kümün*).

Второстепенные персонажи: брахман-прорицатель (монг. *belgeċi birman baġsi*), божество (монг. *tnġri*), монах (монг. *toyin*), палачи-эрлики (монг. *erlig-üd-ün erkin yaġaċid*), повелитель эрликов (Эрлик Номун-хан) (монг. *erlig-üd-ün qaġan (erlig nom-un qaġan)*), многоголовый змей (монг. *olan terigütei moġai*), шимнус (монг. *šimnus*), палачи (монг. *yaġaċid*), хан (монг. *qaġan*), бодхисаттва Авалокитешвара (монг. *bodisung ariy-a-balu-a*).



Рассказы о пользе «Алмазной сутры» не имеют «психологической инерции»<sup>4</sup>. Герой лишен сомнений: решил, сделал, подумал, пошел. Все решения героев скоры и принимаются без длительных раздумий.

Центральных персонажей можно определить, как героев рассказов, выполняющих активную функцию-действителя. Эти фигуры актуализируют силу «Ваджраччхедики» и потом испытывают ее влияние. Второстепенные персонажи играют роль помощников, которые способствуют тому, чтобы главные герои обратились к «Алмазной сутре». Эти фигуры выступают, как некие ориентиры в духовном пространстве<sup>5</sup> текста, как инструмент проверки и подтверждения силы «Ваджраччхедики», следовательно, как способ подлинного глубинного истолкования описываемых событий. Так в 1-м рассказе брахман-прорицатель предсказывает монаху короткую жизнь, монах, спустя несколько лет вспоминает это предсказание и отправляется в монастырь, где находит «Ваджраччхедику», делает сутру своим покровителем, денно и ночью читает ее. Через какое-то время монах снова встречается того брахмана, он с изумлением спрашивает как монаху удалось избежать смерти. Монах рассказывает свою историю. Таким образом, брахман-прорицатель явился катализатором произошедших событий и последующего обращения монаха к «Алмазной сутре». А потом и стал тем, кто засвидетельствовал всеспасительную силу «Ваджраччхедики».

## **2.8. Сюжетика монгольских рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики»**

Художественно построенное распределение событий в произведении именуется сюжетом произведения. Понятие темы есть понятие суммирующее, объединяющее словесный материал произведения. Тема может быть у всего произведения, и в то же время каждая часть произведения обладает своей темой. Тема неразложимой части

<sup>4</sup>Термин Д.С. Лихачева [Лихачев Д. С., 1968, с. 80]

<sup>5</sup>Определение В.Н. Топорова [Топоров, 1995, с. 619]

произведения называется мотивом. В сущности - каждое предложение обладает своим мотивом [Томашевский, 1999, с. 182]. Фабулой является совокупность мотивов в их логической причинно-временной связи, сюжетом - совокупность тех же мотивов в той же последовательности и связи, в какой они даны в произведении. Для фабулы неважно, в какой части произведения читатель узнает о событии, и дается ли оно ему в непосредственном сообщении от автора, или в рассказе персонажа, или системой боковых намеков. В сюжете же играет роль именно ввод мотивов в поле внимания читателя. Фабулой может служить и действительное происшествие, не выдуманное автором. Сюжет есть всецело художественная конструкция [Томашевский, 1999, с. 182]. Мотивы произведения бывают разнородны. При простом пересказе фабулы произведения мы сразу обнаруживаем, что можно опустить, не разрушая связности повествования, и чего опускать нельзя, не нарушив причинной связи между событиями. Мотивы неисключаемые называются связанным, мотивы, которые можно устранять, не нарушая цельности причинно-временного хода событий являются свободными. Для фабулы имеют значение только связанные мотивы. В сюжете же иногда именно свободные мотивы («отступления») играют доминирующую, определяющую построение произведения роль. Эти боковые мотивы («подробности» и т.п.) вводятся с целью художественного построения рассказа [Томашевский, 1999, с. 183]. Ю.М. Лотман отмечает, что событие принимается за нерасторжимую мельчайшую единицу сюжетного построения. Событием в тексте является перемещение персонажа через границу семантического поля. В основе внутренней организации элементов текста, как правило, лежит принцип бинарной семантической оппозиции [Лотман, 1998, с. 146]. Элементами любого сюжета являются: 1. некоторое семантическое поле, разделенное на два взаимодополнительных подмножества; 2. граница между этими подмножествами, которая в обычных условиях непроницаема, однако в данном случае оказывается

проницаемой для героя-действителя; 3. герой-действитель. Каждый из этих элементов обладает некоторым набором признаков, раскрывающихся по мере вступления их в сюжетные отношения с другими элементами. В отношении к границе сюжетного (семантического) поля действитель выступает как преодолевающий ее, а граница в отношении к нему - как препятствие. Ю.М. Лотман пишет, что все виды препятствий будут в тексте, как правило, сконцентрированы на границе и структурно всегда представляют собой ее часть. Помощники действителя - результат расслоения в некоторых текстах единой функции преодоления границы. Помощниками «действителя» могут выступать, как персонажи, так и молитвы [Лотман, 1998, с. 151].

В рассказах о пользе чтения «Ваджрачхедика Праджняпарамиты» можно отметить использование такого художественного приема, как эстетика тождества. Эстетика тождества подразумевает следование определенному канону при построении сюжета произведения. Таким образом, читая рассказы о пользе чтения «Ваджрачхедики», мы предугадываем положительный исход событий.

Темой сочинения о пользе чтения «Ваджрачхедики» является объяснение пользы чтения и переписывания «Алмазной сутры» на примерах различных прижизненных и посмертных ситуаций.

Можно сгруппировать рассказы по следующим сюжетам:

- Рассказы, содержащие сцены адского суда:

Сюжеты, связанные с хождением в ад и дальнейшим возвращением в мир людей встречаются в тибетской литературе жанра 'das log, что буквально переводится с тибетского, как «Уход и возвращение [из путоронного мира]». 4-й, 5-й, 8-й, 11-й, 12-й, 17-й и 18-й рассказы о пользе «Алмазной сутры» содержат сцены суда Владыки ада Эрлик Номун-хана. Главные герои предстают перед владыкой ада и благодаря тому, что читали сутру, избегают адских страданий и обретают благое рождение.

- Чудесное дарование «Алмазной сутры»:

В 1-м, 3-м, 9-м рассказах являются архаты или монахи, которые даруют «Ваджраччхедику» главным героям. Можно привести следующие примеры: в 1-м рассказе являются архаты в облике монахов с сутрой. В 9-м рассказе произнесли благопожелание «дайте нам быстрее покровительственную «Ваджраччхедику»», незамедлительно явился монах в оранжевой мантии с книгой в руке.

- «Алмазная сутра», как защитник от злых сил:

Можно привести следующие примеры: во 2-м рассказе молодой послушник умирят свирепого демона с помощью непрерывного чтения «Ваджраччхедики». В 20-м рассказе главные герои благодаря сутре не поддались шаманским и прочим заклинаниям. В 21-м рассказе злой дух исчез, и люди избавились от страданий.

- Главные герои дают обет сотворения «Алмазной сутры»:

Можно привести следующий пример: в 3-м рассказе монах по имени Дхарма-Гарба обещает переписать и молиться сутре «Ваджраччхедика». В 13-м рассказе пастух написал «Ваджраччхедику» на небесах, тем самым обрел благое рождение.

- Чудесное перемещение «Алмазной сутры»:

В 14-м рассказе девочка с благоговением пронесла 7 шагов «Ваджраччхедику» и обрела благое рождение.

- «Алмазная сутра», как магический исцеляющий текст:

Можно привести следующие примеры: в 9-м рассказе мирянин заболел, лечение не помогло. Мирянин и жена в течение недели читали сутру и он выздоровел. В 19-м рассказе с помощью «Ваджраччхедики» мальчика исцелили от укуса бешеной собаки.

- Чудесное спасение от смерти:

Можно привести следующие примеры: в 6-м рассказе чиновник в последний момент избежал казни, благодаря тому, что читал «Ваджраччхедику». В 10-м рассказе будда-хранитель спас человека от

убийства вражеским войском благодаря тому, что тот человек читал «Ваджраччхедику».

- Чудесные знамения, которые появляются благодаря «Алмазной сутре»:

Можно привести следующие примеры: в 7-м рассказе в час смерти старухи, которая постоянно читала сутру, появился аромат благовоний, сандала и прочих небесных веществ. В 15-м рассказе после смерти Джилубы, который постоянно читал сутру, местность и небо наполнялись небесным ароматом благовоний, и звучала музыка.

- «Алмазная сутра», как текст, который восстанавливает космический баланс:

В 22-м рассказе все жители страны начали почитать сутру, поэтому прекратились преждевременная смерть, засуха и бескормица. В делах наступило процветание.

Схема основных событий во всех рассказах: случается несчастье → чтение/ переписка «Ваджраччхедики» → избавление от беды.

Можно привести пример фабулы первого рассказа о том, как «Алмазную сутру» нашли в дальнем монастыре, и о том, как она продлила жизнь монаха: брамин-прорицатель предсказал короткую жизнь очень мудрому монаху → монах отправился в дальний монастырь, там читает «Ваджраччхедику» → достиг 95-летнего возраста, переродился во Всерадостной области будд.

В 6-м рассказе чиновник был приговорен к наказанию → помолился и пообещал 1000 раз прочитать «Алмазную сутру» → избежал смерти.

В 11-м рассказе юноша скончался, попадает в страну эрликов → поведал Эрлик Номун-хану, что при жизни читал «Алмазную сутру» → вернулся обратно в мир людей, прожил долгую жизнь и переродился в Сукавади.

## **2.9. Структура культа «Алмазной сутры» в сочинении о пользе чтения «Ваджраччхедики»**

Можно выделить следующую структуру культа «Алмазной сутры» в сочинении о пользе «Ваджраччхедики»:

**предмет культа** - выраженный в виде религиозного текста – «Алмазная сутра»

**субъект культа** - индивид или религиозная группа (община), которые почитают «Алмазную сутру»

**форма культа** - процедура и технология взаимодействия с «Алмазной сутрой»

**средства культа** - подношения, присутствующие при почитании «Алмазной сутры»

**результат культа** - польза «Алмазной сутры»

- **Предмет культа.**

«Алмазная сутра» имеет следующие эпитеты в сочинениях о пользе «Ваджраччхедики»: наивысшая благословенная гармонизирующая сила «Ваджраччхедики» (монг. *vačir ebdeγči sudur-un auγ-a kǖčǖ čoy jali adistid erdem*), сила добродетели чтения «Ваджраччхедики» (монг. *vačir ebdegčǖ-yi ungsiy'san -u buyan-u kǖčǖn*), книга святых (монг. *boydas-un nom*), эта сутра проповедана Будддой Татхагатой (монг. *ene sudur-i ilaǖu tegus nogčigsen burqan gegen-ten-ber nomlaysan*), сила прочитанного учения Ваджраччхедики рашияна Праджняпарамиты - матери всех будд трех времен (монг. *γurban čay-un qamuγ burqad-un eke bilig barmaid-un rašīyan vačir ebdegčǖ nom ni ungsiγsan-u kǖčǖn*). Интересно также отметить, что в 9-м рассказе появляется монах с сутрой в руках и говорит: «Я **пригласил** книгу (учение) для исцеления от болезни хозяина этого дома» (монг. *Bi ene ger-ün eǖen-ü ebečǖn-eče tonilyaqui-yin tula: ene nom ni **ǖalaqu** irelüge*). Например, герои 1-го, 4-го, 5-го рассказов делают «Алмазную сутру» своим покровителем и божеством (монг. *idam, tudam*). В 19-м рассказе примечателен следующий пример: «осознав силу «Ваджраччхедики» построили монастыри и сумэ, установили в них богослужение в честь

«Ваджраччхедики»» (монг. *včir-iyar oγtaluyčĭ-yin adistid-un auγ-a küčün-i oljo medeged keyid süm-e bariju včir-iyar oγtaluyčĭ-yin qural bayıyulabai*).

- **Субъекты культа.**

В основном субъектами культа «Ваджраччхедики» являются центральные персонажи рассказов о пользе «Алмазной сутры», но в некоторых рассказах второстепенные персонажи также становятся субъектами почитания «Алмазной сутры». Можно привести следующие примеры, когда почитание «Алмазной сутры» становится групповым или массовым:

В 6-м рассказе: люди во вселенной книгу «Ваджраччхедиду» читали, с сильной верой почитали (монг. *tegüber yirtenčü-deki kün-ber ene vačir ebdegčĭ nom ni itegen čing bisirel-iyer bičĭjü ungsıju*). В 9-м рассказе: хан, простолюдины, все стали почитать, читать, переписывать книгу «Ваджраччхедиду» (монг. *qan qarčus bügüde sonosču vačir ebdegčĭ nom ni bisirüged bičĭju ungsiqu bolbai*).

- **Форма и средства культа.**

Форма и средства обожествления сутры - это ритуалы, связанные с почитанием «Алмазной сутры» в сборнике рассказов о пользе «Ваджраччхедики» и подношения, которые персонажи совершают ради сутры. В каждом рассказе можно выделить основные действия, которые совершали главные герои относительно сутры «Ваджраччхедика»:

**1 рассказ:** [монах] «Ваджраччхедиду» сделал своим покровителем (монг. *ıdam bolıad*). Читал днем и ночью книгу «Ваджраччхедика» (монг. *edür sonı tasural ögegüi-e vačir ebdegčĭ nom ni ungsıbai*)

**2 рассказ:** [монах] углубленно читал «Ваджраччхедиду» (монг. *üjügür-tü sedkil-iyer vačir ebdegčĭ nom ni ungsin sayubai*)

**3 рассказ:** [монах] пожертвовал множество имущества на переписку «Ваджраччхедики» (монг. *jaγun toγta ed aγursun-bar včir ebdegčĭ nom ni bičĭγ'san buyan-dur ergübei*)

**4 рассказ:** [мирянин] читал «Ваджраччхедику» и сделал своим покровителем (монг. *vačir ebdegči nom ni idam bolγan ungsiγsan bülüge*), [жители той страны] углубленно читали «Ваджраччхедику» и сделали своим божеством - покровителем (монг. *üjügür-tü sedkil-iyer vačir ebdegči nom ni tudam bolγan ungsiγsan*) (*tudam* – тиб. *thugs dam*)

**5 рассказ:** [монах] по велению [Эрлика номун-хана] читал «Ваджраччхедику» в течение недели (монг. *vacir ebdegči-yi doloγan qonoγ boltal-a ungsin soyorq-a kemen*).

**6 рассказ:** [чиновник] поскольку уверовал в силу «Ваджраччхедики» поклялся прочесть 1000 раз (монг. *vačir ebdegči-yin auγ-a küčün ni bisiren itegsen ajuγu teyimü-yin tula vačir ebdegči-yi mingγan-tan ungsiqui kemen tangγariγ lab:*)

**7 рассказ:** [старуха] постоянно читала «Ваджраччхедику» (монг. *nasuda vačir ebdegči nom ni ungsin bülüge*), углубленно читала «Ваджраччхедику» (монг. *nigen üjügür-tü sedkil-iyer vačir-iyar ebdegči-iyen ungsiγu*)

**8 рассказ:** [хан и ханша] читали [«Ваджраччхедику»] в течение недели (монг. *doloγan qonoγ boltal-a ungsiγ'san*), [человек] один раз написал «Ваджраччхедику» (монг. *nigen vačir ebdegči-yi bičiγ'san*), [родственники] углубленно (однонаправлено) читали «Ваджраччхедику» днем и ночью (монг. *nigen üjügür-tü sedkil-iyar edür soni vačir ebdegči nom ni ungsiγ'san*)

**9 рассказ:** [мирянин и его жена] читали «Ваджраччхедику» в течение недели (монг. *doloγan qonoγ boltal-a včir ebdegči nom ni ungsiγsan*), почитали «Ваджраччхедику» (монг. *vaγar ebdegči nom ni bisirüged bičiγu ungsiqu bolbai*)

**10 рассказ:** [человек] читал «Ваджраччхедику» (монг. *vačir ebdegči ungsiγsan*)

**11 рассказ:** [юноша] сто раз переписал сутру «Ваджраччхедика», раздал ста человекам и велел читать сутру (монг. *vačir ebdegči-yi jaγun bariγulču: jaγun kümün-dür ögčü: ene ni ungsiγtun kemeged öggügsen*), [живые



существа] старались в переписке и чтении «Ваджраччхедики» (монг. vačir ebdegčī-yi bičikü ungsiqui-dur kečīyejü), [юноша] постоянно читал «Ваджраччхедику» (монг. vačir ebdegčī-yi tasural ögegüi-e ungšan bülüge)

**12 рассказ:** [родители девушки] в течение недели читали «Ваджраччхедику» с сознанием твердой веры (монг. čing süsüg sedkil-iyer vačir ebdegčī-yi doloγan qonoγ boltal-a ungšiγsan)

**13 рассказ:** [пастух] сделав подношения 10 сторонам света, помолился, написав «Ваджраччхедику» на небесах, почитал (монг. arban жүг-tür takil ergүjү mörgүged, vačir ebdegčī-yi oγtorγui-dur bičiju күндүлүgsen)

**14 рассказ:** [девочка] пронесла книгу «Ваджраччхедику» 7 шагов (монг. vačir-iyar ebdegčī nom ni doloγan alaqu abču odoγsan)

**15 рассказ:** [Джилуба] постоянно читал «Ваджраччхедику» (монг. vačir-iyar ebdegčī-yi tasural ügei ungsiγčī bülüge)

Главы из версии 22 рассказов:

**17 рассказ:** [девушка] читала два стиха из «Ваджраччхедики», сделала их своим покровителем (монг. edür soni tasural ügei (tere) nom-iyar ungsiγsaγar γuyilinčīlan yabutala Bilig-ün činadu kiγaγar-a kurүgsen včir-iyar oγtaluyčī yeke kolgen sudurun qoyar sүlүg)

**18 рассказ:** [мирянин] велел изготовить для «Ваджраччхедики» обложку и завязку (монг. arasu ogčü ene nom-tu debel kijü egüber büsele kemen öčöken sur ogbei)

**19 рассказ:** [старик] прочитал «Ваджраччхедику» (монг. Včir-iyar oγtaluyčī sudur-i ungsiju)

**20 рассказ:** [отец и сыновья] прочитали «Ваджраччхедику», сделали своим покровителем «Ваджраччхедику» (монг. Včir-iyar oγtaluyčī sudur-i idam bolγan sitүjү ungsibasu)

**21 рассказ:** [хан] читал на благо всех живых существ: своих, чужих, сделав «Ваджраччхедику» божеством-покровителем, сделали всех читателями и почитателями сутры «Ваджраччхедика» (монг. včir-iyar oγtaluyčī sudur-i ober busud qamuγ amitan-u tusa-yin tula idam bolγan

ungsiγsan, бүгүде-dur tungqay tarqayaγu Včir-iyar oγtaluyči sudur-i situγu ungsiyčid bolulčabai)

**22 рассказ:** [монах] углубленно читал неделю «Ваджраччхедикү» (монг. Včir-iyar oγtaluyči suduri nigen üjügür-tü sedkil-iyer ungsiγu doloγ-a qonoγsan)

Основные действия с помощью, которых главные герои актуализируют силу «Алмазной сутры» это: чтение, переписка, подношения и почитания «Ваджаччхедики», как своего покровителя, божества-защитника.

### **Результат культа.**

Результат почитания - это польза «Алмазной сутры» в монгольском сборнике рассказов о сутре «Ваджраччхедике». В каждом из рассказов персонажи с помощью силы «Ваджраччхедики» гармонизируют пространство посредством различных ритуальных действий, а именно рецитации сутры, чтения или переписывания сутры, а также совершения подношений:

**1 рассказ:** монах достиг 95-летнего возраста, переродился в области 33 божеств (монг. tere toyin ber ĵiran tabu nasuluγad töröl yegüdkeĵü: γučin γurban-deki tngri-yin oron törölüge)

**2 рассказ:** приумножилась добродетель, исчезли болезни, продлилась жизнь и увеличилась сила, молодой послушник усмирил свирепого божества (монг. buyan keseg anu neĵü urtu nasuluγad: ebečin taqul amarliĵu yeke auγ-a küčütü boloyad: qamuγ sayin qubi-luγ-a tegüldür boluyu, öčüken toyin yirtenčü-deki doγsin tngri-yi nomuγadqaysan)

**3 рассказ:** имущество того монаха преумножилось, жизнь продлилась, монах Дхарма-Гарба избавился от болезни и обрел память, скончавшись, он переродился во Всерадостной области Будды Майтреи (монг. ed aγursun yeke boloyad: urtu nasulĵu dayul bar ügei bolbai, dharm-a garba ayaγ-a tegemlig yeke ebečin-eče tonilĵu ĵiči duradqui-yi oloγsan, töröl

yegüdkeged qutuγ-tu meyideri-yin ulus-taki tegüs bayisγulang-tu oron-dur törögsen)

**4 рассказ:** мирянин избежал потока кипящей меди, возвратившись в Дзамбутиб в страну людей, человек отказался от плохих воззрений, скончавшись, переродился в области тридцати трех тэнгриев (монг. mörön-eče jebesün toniluγsan, Ćambudib-deki kümün-ü ulus-tur kürüged: tedeger maγu üjeltü nom-ud ni tebčijü, töröl yegüdkejü sača γučin γurban daki tngri-narun oron-dur törölüge)

**5 рассказ:** монах дожил до 95 лет, затем в конце последнего весеннего месяца, достиг нирваны, в течение четырех лет внешний вид его не менялся, суставы не ослабли (монг. nomči ayuγ-a tegemlig bar jiran tabun nasulbai: tendeče qabur-un segül sara-dur jabilaysayar nirvana bolbasu: dörben on boltal-a öngge yisu inu ülü γutun üyes gesigün inu ber es-e čočarbai)

**6 рассказ:** тот чиновник избежал вечного ада, подобно этому люди избавились от прегрешений (монг. tere tüsimel egüritu tamu-ača toniluγsan metu: qamuγ gem-eče tonilqu boluyu)

**7 рассказ:** в час смерти, в том месте, где находился труп появился аромат благовоний, сандала и небесных веществ, та старуха возродилась из лотоса в области Будды Амитабы и явственно увидела область Будды Амитабы (монг. yegüdkeküi čay-tur-iyān oboloγsan ebüsün dotor-a ükügsen kegür-ün orčin toγurin küjis-ün jandan kiged: tngri-sun amta-du ünüd unestebei, tere emegen ber abida burqan-u ulus-tur lingqu-a -deče qubilaγu törögsen abida burqan-u ulus oron ni üjegül-lüge)

**8 рассказ :** избежал ада, возродился из лотосов на стопах будды Амитабы в области Сукавади (монг. tamu-ača tonilγu, suk'avadi-yin oron - deki abida burqan-u küil-ün ülmei-dür lingquu-a-ača qubilaγu toröbei)

**9 рассказ:** излечился от тяжелой болезни, его сила и внешний вид стали даже лучше прежнего (монг. ebečin ečegen toniluγsan auγ-a küčün kiged öngge yisu ülü γutun uridaki-ača neng ülemji bolbai)

**10 рассказ:** божество-хранитель в смертный час спас человека, когда тот падал с крепости (монг. *alaqui čay-tur inu nigen kümün qoton-u degere qarayıysan-dur: sakiyulusun tngri aburaysan*)

**11 рассказ:** грешный человек избежал адских мучений и переродился в области Сукавади (монг. *kilinčetü kümün tamu<yin jobalang> tonilči suk'avadi-dur toroysan*)

**12 рассказ:** девушка избежала ада и обрела рождение в облике мужчины (монг. *ökin tamu-ača tonilju ereyin töröl oloysan*)

**13 рассказ:** земля стала мягкой, наполнилась благоуханными цветами, в той местности прекратились иней, град, сильные дожди и стала без плохих признаков, осветилась ясным светом (монг. *yaǰar inu sayin jögelen болоҗад sayin önör-tü seǰelig-luγ-a tegüldür bolbai: tere yaǰar-tu kirayū: möndör ulayan salkin türgen doysin qoor-a kiged mayui iru-a belges ügei болоҗад: gegen gerel-ber badarqu boluyu*)

**14 рассказ:** переродилась в области 33 тэнгриев, переродившись из цветка лотоса, в течение 7 лет рождалась божеством, жила радостно в большом достатке, а затем переродилась в западной стране Сукавади из лотосов на стопах Будды Амитабы (монг. *yučın yurban tngri ner-ün oron-dur töröjü lingqu-a čečemleg degere-eče qubiluyad tegültür болоҗад: doloγan ön-e böltal-a tngri bolon töröbei: yeke de ayursu-tu bolon jıryuγad: qoyina töröl yegüdkejü öröne жүг-үн suk'avdi-yin oron-dur abida burqan-u <köl-ün> ülmei-yin lingquu-a eče qubilju töröged*)

**15 рассказ:** в той местности постоянно пребывает радость, когда монах Джилуба достиг нирваны, появились удивительные предзнаменования (монг. *tere ulus-tur nasuda jıryalang -tu bololγ-a, jıluba ayay-a tegimlig nirvana болоysan čay-tur-ıyan yeke yayıqamsiy belgesi üjögülügen*)

**17 рассказ:** стала женой богатого человека, переродилась тэнгрием и обрела святость (монг. *bayan kümün-ü gergei boluyad, tngri bolun toroged bodi qutuγ-i oloysan*)

**18 рассказ:** записи (в книге Эрлика Номун-хана) о грехах стерлись, охотник переродился человеком (монг.egün-ü nigül-ün dansu balaraqu, kümün bolju töröbei)

**19 рассказ:** был уничтожен яд в теле мальчика, искусанного бешеной собакой (монг.γaljaу noqai-du nočuγdayсан nigen kobegün-u bey-e-dür aliba qaldabari ebedčin)

**20 рассказ:** отец и сыновья не поддались проклятьям, шаманским заклинаниям и всяческому иному злему волшебству и, в конце концов, обрели святость (монг.ečige kobegüd γurbayula qabsil qariyal ba boge-ner-ün qariyalγ-a teriguten eldeb juil-ün mayu ubadis-tur ülü čidaydayad: ečüs qoyitu-dur bodi qutuγ-i oloysan)

**21 рассказ:** злой дух исчез, младенцы избавились от опасности и страданий и стали жить долго (монг.buγ toniluγad, nilqas-nuγud-tu ayul jabalang -ügei bolju urtu nasulabai)

**22 рассказ:** хуварак стал ламой сумэ, сумэ осветился, царь и повелитель владык земель обрели святость (монг.süm-e-dü terigün blam-a bolju, süm-e inu gerel-iyer dügürüged, qayan ba γajar-un ejen-ü noyan selte bodi qutuγ-tur kurügsed)

«Алмазная сутра» могла даровать как материальные блага, например, увеличивать имущество, так и духовные блага, такие как благое перерождение, избавление от пороков. «Ваджраччхедика» способна обращать в веру (буддизм), наставлять на добродетельный путь, даровать счастливую жизнь, даровать святость божества. «Алмазная сутра» обладает силой исцеления от болезней, помрачения сознания. «Ваджраччхедика» может выступать защитником от злых сил, спасти от страданий ада и от смерти. В рассказах о пользе «Ваджраччхедики» наглядно представлены способы актуализирования магической силы сутры через различные ритуальные действия, такие как чтение, переписывание, совершение подношений и поклонение.

Итак, сочинения о пользе чтения «Ваджраччхедики Праджняпарамиты» посвящены культу (почитанию) священного текста - слова Будды. Монгольские сочинения о пользе чтения «Ваджраччхедики Праджняпарамиты» относятся к средневековому типу литературы. Средневековый тип монгольской литературы основывается на буддийской концепции мировоззрения. Из-за неустоявшейся системы жанров монгольской литературы средневекового типа, сложно дать и жанровое определение сборнику рассказов о пользе «Ваджраччхедики». Следует отметить, что в названиях сборника для передачи слова «сочинение» используется термин «судур». Из этого можно сделать вывод, что для авторов или переводчиков было важно акцентировать внимание читателей на связи сочинения о пользе «Ваджраччхедики» с самой «Алмазной сутрой». Внешняя композиция сборника рассказов о пользе «Ваджраччхедики» обладает следующими особенностями. Сочинение начинается с буддийской формулы поклонения трем драгоценностям, а заканчивается благопожеланиями. Сборник состоит из 15 или 22 рассказов. Можно выделить следующие черты пространственно-временной организации произведения: многоуровневость, сверхпроводимость и замкнутость, линейное построение времени и его тесная связь с сюжетом. Общей темой для всех рассказов является объяснение пользы чтения и переписки «Алмазной сутры» в разных жизненных ситуациях. Персонажей рассказов можно разделить на две группы: центральных и второстепенных. Главные герои благодаря «Ваджраччхедике» обретают благое рождение, долгую жизнь или освобождение. Второстепенные персонажи, так или иначе, способствуют тому, чтобы центральные герои прочитали или переписали «Алмазную сутру». Схема основных событий в рассказах о пользе чтения «Алмазной сутры» следующая: у главного героя происходит беда, он читает или переписывает «Ваджраччхедику», и в итоге всё разрешается благополучно. Широкое распространение сочинений о пользе чтения «Алмазной сутры», подтверждающих тот факт, что «Ваджраччхедика»

занимает особое место в религиозной жизни монголов. Авторы сочинений о пользе «Алмазной сутры» в увлекательной форме сюжетных повествований обожествляют «Ваджраччхедику». В данных рассказах для монгола-буддиста «Алмазная сутра» могла выполнять многие функции, такие как функция исцеления, божественного перерождения, избавления от страданий ада. В рассказах также даются техники (методы), благодаря которым можно взывать к всеспасительной силе «Алмазной сутры».

## Заключение

В ходе проведенного анализа были сделаны следующие выводы: «Ваджраччхедика» состоит из 300 шлок, создание сутры относится к 400 г. н.э. в Индии, что соответствует этапу фиксации доктрины Праджняпарамиты в кратких сутрах и кратких стихотворных изложениях. Праджняпарамита входит в пантеон божеств, а также становится объектом культа. Создаются ритуальные тексты, описывающие методы, которыми может быть вызвана ее духовная сила. В буддийские каноны разных стран вошли трактаты Праджняпарамиты. Во время регулярной работы по переводу санскритских канонических текстов на тибетский язык, начинаются и переводы сочинений Праджняпарамиты. Формирование тибетского буддийского канона (Кангьюра и Тэнгьюра) приходится на VII - XIV вв.. Раздел Праджняпарамита Нартанского Кангьюра состоит из 4-х групп текстов. «Ваджраччхедика» входит в 4-ю группу, представленную трактатами, которые являют собой краткие изложения сути учения. История бытования «Ваджраччхедики» в Монголии берет свое начало в XIV веке. Переводы сутры начались с формированием Ганджура в конце XVI в. в начале XVII в.. Дальнейшая история развития «Ваджраччхедики» тесно связана с переводами собрания текстов о пользе чтения «Алмазной сутры» на монгольском языке. Эти рассказы также оказали влияние на популяризацию «Ваджраччхедики» в Монголии. Рассказы о пользе чтения «Ваджраччхедики» получили свое распространение в Монголии в XVII, когда были переведены с тибетского языка. Есть сведения о существовании подобных рассказов в составе китайской литературы, а именно китайские буддийские рассказы *сяошо* посвященные обожествлению «Алмазной сутры». Возможно, с китайского языка означенные рассказы были переведены на тибетский язык, а позднее и на монгольский язык. Тибетские и монгольские версии рассказов входят в мировые коллекции книг. Известно шесть переводов монгольского сборника рассказов,



состоящего из 15 рассказов. Единственный перевод дает сведения об имени переводчика - перевод с тибетского на монгольский язык, который выполнил в XVII в. Джин Цорджи. Есть сведения о четырех монгольских анонимных переводах сочинения о пользе чтения «Ваджаччхедики», а также переложение монгольского текста на ойратское письмо. Существует перевод сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры», представляющий собой новое монгольское изложение 15 основных рассказов. Эта версия включает в себя 22 главы. В дальнейшем в Монголии эту версию перевели на тибетский язык. Примечателен тот факт, что в Швейцарии была найдена иллюстрированная версия сочинения из 22 рассказов с кратким изложением рассказа на монгольском языке под каждым изображением. Монгольские версии сочинений о пользе «Алмазной сутры» издавались ксилографическим способом в Бурятии - в Эгитуевском дацане в 1871 году, в Агинском дацане во второй половине XIX века, в Цугольском дацане в конце XIX века. В Пекине сборник был ксилографирован в XX году. В монгольской коллекции рукописного фонда Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского университета хранятся две рукописи сборника «О пользе чтения «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» на монгольском языке, рукописи сочинения о пользе «Алмазной сутры» состоят из 15 рассказов. Эти рукописи являются вторым и третьим анонимными переводами. В Монголии, в Улан-Баторе, в коллекции Ц. Дамдинсурэна хранятся десять списков, состоящих из 15 рассказов, среди них встречаются все четыре анонимных перевода. Также в коллекцию входят четыре списка из 22 рассказов. Анонимные переводы 15 рассказов имеют ряд отличий. Данные монгольские рукописи и ксилографы являются разными переводами тибетских версий сочинения о пользе чтения «Ваджраччхедика Праджняпарамиты».

«Алмазная сутра» стала неотъемлемой частью повседневной религиозной жизни монгольского общества. «Ваджраччхедика» воспринимается монголами-буддистами, как божество-покровитель,

соответственно области влияния и функционирования сутры расширились, такое функционирование сутры выходит за рамки текстуальных. В рассказах о пользе «Алмазной сутры» мы прослеживаем культ «Ваджраччхедики». Канонический буддийский текст - сутра почитается монголами-буддистами святыней и средством спасения, присутствует в их сознании в функции заклинательного текста, способного оберегать от болезней, отвести от злых духов, восстановить космический баланс. Типологические особенности сочинений о пользе «Алмазной сутры» предоставляют возможность отнести их к средневековой монгольской литературе, обладающей своим набором отличительных признаков, таких как подавляющая роль литературного канона, нечеткая система литературных жанров и родов. В названиях сборника даются разные маркеры сочинения, но всегда присутствует название «Ваджраччхедики», что подчеркивает главенствующую роль «Алмазной сутры» в этом сочинении. Художественное пространство и время рассказов о пользе чтения «Ваджраччхедики» обладают рядом особенностей. В рассказах нет указаний на время произошедших событий, не называется и место действия. Таким образом, где и когда произошли эти события неважно, события приобретают смысл вне времени и пространства. Время характеризуется однонаправленностью и замкнутостью. Пространство является безграничным, а также способствует совершению действия. События в рассказах представляют собой действия, которые совершают центральные и второстепенные персонажи. В рассказах о пользе чтения «Алмазной сутры» персонажи являются субъектами культа, обожествления «Ваджраччхедики». Форма и средства почитания сутры различны: чтение, переписка, подношения. В построении сюжетов рассказов сочинения о пользе чтения «Алмазной сутры» применяется такой художественный метод, как эстетика тождества. Авторы данных историй не анализировали доктринальные аспекты «Ваджраччхедики», а акцентировали внимание читателей на магических силах сутры и той пользе для тех, кто почитает,

читает и копирует ее. В рассказах о пользе «Ваджраччхедики» описываются способы, как вызывать божественность «Алмазной сутры» и сделать ее доступной для восприятия. По своим функциям сутра ставится выше всех персонажей и событий данных рассказов. «Алмазная сутра» служит тем объектом религиозного переживания, достигаемого посредством воплощения отвлеченных религиозных идей и понятий в зримом и овеществленном образе.

## **Список цитированных источников и литературы.**

### **Источники на монгольском языке:**

- VT1 - Bilig-ün činadu kiĵayar kürügsen vačir-iyar ebdeyči-yin [!] ači tus-a ene bolai. «Это [рассказы о] пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». РФ ВФ СПбГУ, В13, 49 с. Рукописный фонд Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ
- VT2 - Bilig-ün činadu kürügsen rdoṛĵigjodba-yin ači tusayin tayilbur oḡosiba. «Объяснение пользы «Ваджраччхедика (Дорджи Чодба) Праджняпарамиты»». РФ ВФ СПбГУ, D 161, 26 л. Рукописный фонд Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ
- VT3 - Bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen včir-iyar oṛtaluyči-yin ači tusa erdem-ün tayilburi sayin üges-ün quriyangyui. «Собрание благих комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». АЗ-76 (МН-754), 40 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT4 - Qutuṛ-tu bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen včir-iyar oṛtaluyči kemeküi-eče ači tusa öḡüleküi sudur «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». АЗ-107 (МН-342), 40 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT5 - Zodbayin ači tusa oḡošibo. «О пользе Ваджраччхедики»». Ш1-25 (МН-209), 14 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT6 - Vačir oṛtaluyči-yin ači tusa orusibai. «О пользе Ваджраччхедики». Ш1-49 (МН-259), 15 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна

- VT7 - Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiĵaγar-a kürügsen včir ebdegči-yin ači tusa-yi nomlaysan sudur. «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». Ш1-54(МН-261), 17 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT8 - Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiĵaγar-a γaruγsan včir-i ebdegči-yin ači tusa-yi nomlaysan sudur. «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». Ш1-27 (МН-211), 15 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT9 - Bilig-ün činadu kiĵaγar-a kürügsen včir-iyar oγtaluyči-yin ači tusa-yi nomlaysan sudur orusiba. «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». Ш1-32(МН-216), 21 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT10 - Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiĵaγar-a kürügsen vačir ebdegči: [1r] - yin ači tusa-i nomlaysan sudur. «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». Ш1-23 (МН-218), 26 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT11 - Včir-iyar oγtaluyči rdorĵi gčodpa-yin ači tusa-yin nomlal orušiba. «Объяснение пользы Ваджраччхедики (Дорджи Чодпа)». А5-127 (МН-582), 21 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT12 - Včir-iyar oγtaluyči rdorĵi gčodpa-yin ači tusa-yin nomlal orušiba. «Объяснение пользы Ваджраччхедики (Дорджи Чодба)». Ш1-31 (МН-215), 21 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT13 - Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiĵaγar-a kürügsen včir-yar oγtuluyči-yin ači tusa erdem-ün tayilburi-yin sudur orušibai. «Сочинение комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»». Ш1-55 (МН-262), 45 с. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна

- VT14 - Название отсутствует. («Сочинение комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»). ШЗ-353 (МН-1308), 51 с. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT15 - Название отсутствует. («Сочинение комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»). ШЗ-244 (МН-1203), 45 с. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT16 - Название отсутствует. («Сочинение комментариев о пользе «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»). АЗ-17 (МН-771), 32 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- Qutuγ-tu včir-iyar oγtaluyčī bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur. «Махаянская Сутра под названием Досточтимая Ваджраччхедика - Праджняпарамита». Kanjur, V. 85, 1b-5a. Рукописный фонд Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ
- Qutuγ-tu včir-iyar oγtaluyčī bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur. «Махаянская Сутра под названием Досточтимая Ваджраччхедика - Праджняпарамита». Mongolian Kanjur, V. 47. /Ed. By Lokesh Chandra. - ND: Sata-Pitaka Series Vol. 147, 1997. - P. 384-418 Рукописный фонд Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ

### **Источники на тибетском языке:**

- VT17 - Shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa'i phan yon bshad pa'i mdo bzhugs so. «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (МН-2/219), 47 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна
- VT18 - Shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa'i phan yon bshad pa'i mdo bzhugs so. «Сочинение, разъясняющее пользу «Ваджраччхедика Праджняпарамиты»» (МН-2/213), 57 л. Коллекция рукописей и ксилографов музея-квартиры Ц.Дамдинсурэна

- VT19 - Rdo rje gcod pa'i phan yon. «Польза «Ваджраччхедики»», 45 л., 1968 г., библиотека Колумбийского университета
- VT20 - Rdo rje gcod pa'i phan yon zhes bya ba. «О пользе «Ваджраччхедики»», 45 л., 1972 г., библиотека Колумбийского университета
- VT21 - Rdo rje gcod pa'i phan yon bzhugs so. «О пользе «Ваджраччхедики»», 23 л., 1970 г., библиотека Колумбийского университета

### **Литература на русском языке:**

- Введение в изучение Ганчжура и Данчжура Историко-библиографический очерк/ Под ред. Болсохоева Н. Д.. - Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1989.- 199 с.
- **Востриков А.И.** Тибетская историческая литература. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. - 336с.
- **Грибкова А.А.** «Ваджраччхедика» в Монгольской литературной традиции. - Курсовая работа второго курса за 2010-2011-й учебный год.
- **Грибкова А.А.** Сочинения о пользе «Ваджраччхедики» в монгольской коллекции РФ ВФ СПбГУ. - Курсовая работа третьего курса за 2011-2012-й учебный год.
- **Ермаков М.Е.** Мир китайского буддизма. - «Андреев и сыновья».- СПб, 1994.- 240 с.
- **Зеленев Е.И., Касевич В.Б.,** Введение в востоковедение. - Восточный факультет СПбГУ, 2010. - 570 с.
- **Кара Д.** Книги Монгольских кочевников. - М., 1972. - 195 с.

- Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Составление, введение, транслитерация и указатели./ Сост. Касьяненко З.К. - М.: Наука, «Восточная наука», 1993. - 380 с.
- **Касевич В.Б.** Буддизм. Картина мира. Язык. - СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. - 288 с.
- **Касьяненко З.К.** К вопросу об истории редакции монгольского «Ганджура». //Mongolica Памяти академика Б.Я. Владимирцова. - М.: Наука, 1986. - С. 252-265
- **Касьяненко З.К.** Оглавление Монгольского «Ганджура» под названием «Солнечный Свет» //Письменные Памятники Востока. - М.: Наука, 1987. - С.158-186
- **Ковалевский О.** Монгольско-русско-французский словарь, т.1-3, Казань: 1844-1849.
- **Лихачев Д. С.** Поэтика древнерусской литературы, Москва: Наука - 1979. - 303 с.
- **Лихачев Д. С.** Историческая поэтика русской литературы. Смех как мировоззрение. - СПб.: Алетейя, 2001. - 511 с.
- **Лихачев Д.С.** Человек в литературе Древней Руси // Лихачев Д. С. Избранные работы: В3т.Т.3. Л.: Худож. лит., 1987. – 520 с.
- **Лихачев Д.С.** Внутренний мир художественного произведения // Вопросы литературы. - 1968. - № 8. - С. 74-87.
- **Лотман Ю.М.** Внутри мыслящих миров. - М.: «Языки русской культуры», 1996. - 464 с.
- **Лотман Ю.М.** Статьи по семиотике культуры и искусства. - СПб.: «Академический проект», 2002. - 551 с.



- **Лотман Ю.М.** Структура художественного текста. - СПб.: «Искусство - СПб», 1998. - С. 14 - 285.
- **Михайлов Г.И.** О терминах шастар, намтар, тууж и судар в монгольской литературе // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. М., 1970. - С. 179-183
- **Николина Н.А.** Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб.заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. - 256 с.
- **Пропп В.Я.** Морфология сказки. - Л.: Academia, 1928. -152 с.
- **Рифтин.** Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. - М.: Наука , 1974. - 578с.
- Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры». / Сазыкин А.Г., Ёндон Д.// Mongolica. Вып. IV. - СПб., 1998. - С. 36-47.
- **Сазыкин А.Г.** Ойратская версия рассказов о пользе «Ваджраччхедики». //Петербургское востоковедение. Вып.9. - СПб.: Петербургское востоковедение, 1997. - С. 139-160.
- **А - Сазыкин А.Г.** Видения Буддийского ада. Предисловие, перевод, примечания и глоссарий. - СПб., 2004. - 256 с.
- **В - Сазыкин А.Г.** Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры». // Письменные памятники Востока. 1. - СПб.: Письменные памятники Востока, 2004. - С. 7-60.
- **Сазыкин А.Г.** Монгольские версии рассказов о пользе «Ваджраччхедики» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Т. 20, ч. 1. М., 1986. - С. 70-74
- **Сторожук А.Г.** Три учения и культура Китая: Конфуцианство, буддизм и даосизм в художественном творчестве эпохи Тан : монография / А. Г. Сторожук ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, Восточный фак. - СПб. : Береста, 2010. - 551с.

- **Тамарченко Н.Д.** Теория литературы: Учеб. пособие для студ. филол. фак. ТЗЗ8 высш. учеб. заведений: В 2 т. / Под ред. Н. Д.Тамарченко. - Т. 1: Н.Д.Тамарченко, В.И.Тюпа, С.Н.Бройтман. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 512 с.
- **Тамарченко Н.Д.** Теория литературы: Учеб. пособие для студ. филол. фак. ТЗЗ8 высш. учеб. заведений: В 2 т. / Под ред. Н.Д.Тамарченко. - Т. 2: Бройтман С.Н. Историческая поэтика. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 368 с.
- **Томашевский Б.В.** Теория литературы. Поэтика: Учеб.пособие. - М.: Аспект Пресс, 1996 (1999). - 334 с.
- **Топоров В.Н.** Святость и святые в русской духовной культуре. Т. I. Первый век христианства на Руси. М.: Гнозис; Языки русской культуры, 1995. - 870 с
- **Торчинов Е.А.** Введение в буддологию : курс лекций: учеб. пособие для студентов вузов; С.-Петербургский гос. ун-т, Филос. факультет. - СПб. : С.-Петербургское философское о-во, 2000. - 303 с.
- **Успенский В.Л.** Тибетский Буддизм в Пекине при династии Цин (1644—1911) в культурно-историческом контексте эпохи: дис. ... доктор исторических наук / В.Л. Успенский; РАН и Институт Востоковедения Санкт-Петербургский филиал. - СПб., 2005. - 356 с.
- **Успенский Б.А.** Семиотика искусства. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. - 360 с.
- **Федотов О.И.** Основы теории литературы (том 1: литературное творчество и литературное произведение). - М.: Владос , 2003. - 274 с.
- **Федотов О.И.** Основы теории литературы (том 2: стихосложение и литературный процесс). - М.: Владос , 2003. - 242 с.
- **Цендина А.Д.** Монгольские летописи XVII - XIX веков: повествовательные традиции. - М.: Труды Института восточных культур и античности, 2007. – 267 с.

- **Цыремпилов Н.В., Базаров А.А.** «Ординарный человек и буддийская кинжinnostь»/От Дуньхуана до Бурятии. По следам тибетских текстов. Российские тибетологии к 80-летию со дня рождения Ренби Ешеевича Пубаева: сб.статей. - Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2009. - 288 с.

- **Яблоков И.Н., Ю.Ф. Борунков, М.П. Новиков** «Основы религиоведения». - М.: Высш.шк., 1994. - 368 с.

### **Литература на монгольском языке:**

- **Билгүүдэй Г.** Монгол улсын ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэнгийн Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. - Улаанбаатар, 1998. - 376 х.

### **Литература на английском языке:**

- **Encyclopedia of Buddhism.** / Ed. by Robert E. Buswell - NY, 2004. -1042 p.
- **Encyclopedia of Mongolia and the Mongol empire.** / Ed. by Atwood Christopher Pratt. - NY, 1964. - 678 p.
- **Encyclopedia of Religion.Second Edition./** Ed.by Lindsay Jones. - Thomson Gale, a part of TheThomson Corporation. - USA, 2005. - P.610
- **Conze E.** Thirty years of Buddhist studies selected essays. - London: Bruno Cassirer, 1967. - 274 p.
- **Conze E.** The Prajnaparamita Literature. - Tokyo: The Reiyukai, 1978. - 138 p.
- **Conze E.** Perfect Wisdom. The Short Prajnaaparamita Texts. - London: The Cromwall Press., 1973. - 220 p.
- **Gjertson D.** Miraculous Retribution. - University of California, Berkeley, 1989. - 306 p.

- **Karenina Kollmar-Paulenz.**/ The Transmission of the Mongolian Kanjur// A Preliminary Report. The Many Canons of Tibetan Buddhism. Proceedings of the Ninth Seminar of the IATS. : Brill, 2000. - P. 151-176
- **Karenina Kollmar-Paulenz.**/ Teaching the Dharma in Pictures: Illustrated Mongolian Books of the Ernst Collection in Switzerland/ URL: <http://www.asianart.com/articles/paulenz/> (дата обращения - 20.04.2016) . - p.10
- **Ligeti L.** Catalogue de Kandjur mongol imprimé. Budapest, 1942.
- **Harrison P.** /A Brief History of Tibetan bKa' 'gyur// Tibetan Literature. Studies in Genre. NY, 1996. - P. 70-94
- **Harvey Peter.** Buddhism. - London, 2001. - 329 p.
- **Uspensky V.L.** Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo. 1999 - 530 p.
- **Poppe N.** The Diamond Sutra: Three Mongolian Versions of the Vajracchedika Prajnaparamita Texts, Translations, Notes and Glossaries. - Wiesbaden: Asiatische Forschungen, 1971. - 230 p.
- **Shaeffer K.** The Culture of the Book in Tibet. - Columbia University Press: New York, 2009. - 245 p.
- **Tucci G.** Minor Buddhist Texts, Part 1. Roma: Is.M.E.O., 1956. - 310 p. ( Serie Orientale Roma, IX)
- **Wallace Vesna A.** Texts as Deities-Mongols' Rituals of Worshipping Sutras, and Rituals of Accomplishing Various Goals by Means of Sutras. //Tibetan Ritual. - NY: Oxford University Press, 2010. - P.207-224

### Электронные ресурсы на английском языке:

Сайт:

- Китайская Буддийская Энциклопедия (Chinese Buddhist Encyclopedia) - URL: [www.chinabuddhismencyclopedia.com](http://www.chinabuddhismencyclopedia.com) (дата обращения:15.04.2016)

Электронный каталог библиотеки Индианского университета:

- IUCAT, Indiana University's online library catalog - URL: <http://iucat.iu.edu> (дата обращения: 01.05.2016)

**Приложение.** Транскрипции текстов монгольского перевода «Ваджрачхедики» из первой и второй редакций монгольского Ганджура с указанием разночтений

1ая редакция	2ая редакция
[1b] namo buddha-a-y-a:: : :: namo dharma-a-y-a:: : :: nam-a: sanggha-a-y-a:: : :: hindkeg- ün keleber: a-a-ry-a včir-a c'e'dika pran'c'a paramita na-a-m-a ma-ha-a-ya-n-a sudr-a:: töbed-ün keleber: 'p'agspa še's rab gyi p'aro'l-du p'yinpa rdo' rje' gjo'd pa z'e's byu-a te'g'pa čenpo'i mdo:	[384] namo buddhay-aa:: namo dharmay-aa :: nam-a : sangghay-a-a :: endkeg- ün keleber: a-a-ry-a bač'r-a c'c'e'di-ka brajn'-a baramita-a na-a-m-a ma-q-a-ya-a-n-a sudr-a :: töbed-ün keleber : 'bagsba še'srab gyi baro'l-du pyinba rdo' rji gčo'dba z'e's biaba te'gba če'nbo'i md'
monyol-un keleber: qutuγ-tu včir-iyar oγtaluyči bilig-ün činadu kiḡayar-a kürügŋsen neretü yeke kölgen sudur:: <i>qamuy burqan kiged bodisung-nar-a mörgümü</i> :: eyin kemen minu sonosuγsan nigen čay-tur: ilaḡu tegüs nögčigŋsen burqan siravasti-daki čid köbegün-ü čečeglig <i>ananda</i> bindadi-yin qotola-yi bayasqaqui sangram-tur: ayay- <i>qa</i> tegimlig-üid-ün mingyan qoyar ḡayun	monyol-un keleber qutuγ-tu včir-iyar oγtaluyči bilig-ün činadu kiḡayar-a kürügŋsen neretü yeke kölgen sudur: <i>burqan kiged qamuy bo'dhi satuva-nar-a mörgümü</i> :: eyin kemen minu sonosuγsan nigen čay-tur: ilaḡu tegüs nögčigŋsen burqan siravasti-daki čid köbegün-ü čečeglig <i>a-naa-nd-a</i> bindadi-yin qotala-yi bayasqaqui sangram-dur ayay- <i>q-a</i> tegimlig-üid-ün mingyan qoyar ḡayun

<p>tabin ayay-<b>qa</b> tegimlig-üd-ün yeke quvaray-ud kiged asuru olan <b>bodisung maqasung</b>-nar-luy-a qamtu sayun bülüge:: tendecə ilaju tegüs nöğçigsen üde manayar-un çay-tur: samtabs kar<b>s</b>-a degel-i beye-<b>te</b>gen emüsüged badir ayay-a-yi bariju bür-ün: siravast<b>i</b>-yin yeke balyasun-<b>ur</b> binvad-<b>ur</b> ajirabai: tendecə ilaju tegüs nöğçigsen siravastayin yeke balyasun-<b>ur</b> binvad-un tulada ajiraju bür-ün: binvad idegen-i</p>	<p>tabin ayay-<b>q-a</b> tegimlig-üd-ün yekes quvaray-ud kiged: asuru olan <b>bo'dhi satuva ma qa-a satuva</b>-nar-luy-a qamtu sayun bülüge:: tendecə ilaju tegüs nöğçigsen üde manayar-un çay-tur: samtabs <b>kiged</b> kar<b>š</b>-a debel-i bey-eden emüsüged badir ayay-a-yi bariju bür-ün: siravast<b>a</b>-yin yeke balyasun-<b>ur</b> binvad-<b>ur</b> ajirabai: [385]</p> <p>tendecə ilaju tegüs nöğçigsen siravastayin yeke balyasun-<b>ur</b> binvad-un tulada ajiraju bür-ün: binvad idegen-i</p>
<p>ider-ün: idegen-ü üile-yi üiledçu: qoyitu idegen-ü binvad-i tebçigsen-ü tulada badir ayay-a: kiged: kar<b>s</b>-a degel-iyen talbiju: köl-iyen ugiyayad beledügsen debisker-tür jabilaju bey-e-ben sidurqu jalayad: duradqu-yi ilete ayulju sayubai::</p>	<p>ider-ün: idegen-ü üile-yi üiledçu: qoyitu idegen-ü binvad-i tebçigsen-ü tulada: badir ayay-a kiged: kar<b>š</b>-a degel-iyen talbiju: köl-iyen ugiyayad: beledügsen debisker-tür jabilaju bey-e-ben sidurqu jalayad: duradqu-yi ile<b>de</b> ayulju sayubai::</p>
<p>tende-ece olan ayay-qa tegimlig-üd ilaju tegüs nöğçigsen qamiy-a bukü tende jorçiyad odçu: ilaju tegüs nöğçigsen-ü köl-<b>ür</b> terigüber-iyer mörgüged:ilaju tegüs nöğçigsen-i yurban-<b>da</b></p>	<p>tendecə olan ayay-qa tegimlig-üd ilaju tegüs nöğçigsen qamiy-a bukü tende jorçiyad odçu: ilaju tegüs nöğçigsen-ü köl-<b>ür</b> terigüber-iyen mörgüged:ilaju tegüs nöğçigsen-i yurban<b>ta</b></p>
<p>toyoriju nigen <b>{jüg-tür}</b> bayibai:: basa tere çay-tur amin qabiy-a-tu subudi terigün nököd-tür çiylju sayun</p>	<p>toyoriju nigen <b>jüg-tür</b> bayibai:: basa tere çay-tur amin qabiy-a-tu subudi terekü nököd-tür çiylju</p>

<p>bülüge::</p> <p>tendeçe amin qabiy-a-tu subudi oron-açayan bosçu degedü degel-iyen nigen mörö-<u>te</u>gen qumbıju:: barayun ebüdüg-<b>iyeren</b> yaǵar-tur sögüdüged: ilaǵu tegüs nögçigsen qamiy-a bükü tere жүг-түр bükü<b>yın</b> alayaban qamtud-qaju bür<b>ün</b>: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee yin kemen oçıbei::</p> <p>ilaǵu tegüs nögçigsen-ee tegünçilen iregsen dayin<b>i</b></p>	<p>sayun bülüge:</p> <p>tendeçe amin qabiy-a-tu subudi oron-açayan bosçu: degedü debel-iyen nigen mörün-degen qumbıju barayun ebüdüg-<b>iyen</b> yaǵar-tur sögödüged: ilaǵu tegüs nögçigsen qamiy-a bükü tere жүг bükü-<b>yın</b> alayaban qamtud qaju bür-<b>ün</b>: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee yin kemen oçıbei::</p> <p>ilaǵu tegüs nögçigsen-ee tegünçilen iregsen dayin-<b>i</b></p>
<p>daruysan üneker toyluysan burqan <b>bodisung maqasung-nara</b> kedüi toytan degedü tusa-bar tusa kürgeged: tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker toyluysan burqan <b>bodisung maqasung-nara</b> kedüi toytan degedü sayitur ögküi-ber sayitur öggügsen kemebesü: ilaǵu tegüs nögçigsen <b>e</b> yayiqamsiy buyu: sayi baroduysan-aa yayiqamsiy kü bolumui:: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee <b>bodisung</b>-nar-un kölgen-<b>ñir</b> üneker orolduysad kerkijü aydaqu: kerkijü bütügegdekü: kerkijü</p>	<p>daruysan üneker toyluysan burqan <b>bo'dki satuva ma-qa-a satuva-nar-a</b> kedüi toytan degedü tusa-bar tusa kürgeged: tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker toyluysan burqan <b>bo'dki satuva ma-qa-a satuva -nar-a</b> kedüi toytan degedü sayitur ögküi-ber sayitur öggügsen kemebesü: ilaǵu tegüs nögçigsen yayiqamsiy buyu: sayi baroduysan-aa yayiqamsiy kü bolumui: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee <b>bo'dki satuva</b>-nar-un kölgen-<b>ñir</b> üneker orolduysan [386] kerkijü aydaqu: kerkijü bütügegdekü: kerkijü</p>
<p>sedkil-iyen sayitur bariydaqu:</p>	<p>sedkil-iyen sayitur bariydaqu:</p>



<p>teyin <i>{kemen}</i> öçigsen-<i>fir</i>: ilađu tegüs nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi-<i>tur</i> eyin kemen jarliy bolbai: subudi a sayin sayin: subudi a tere tegünçilen kü buyu: tere tegünçilen kü boluyu: tegünçilen iregsen <i>bodisung maqasung</i>-nar-nuyud-ta degedü tusalaqui-bar tusa kürgebei: tegünçilen iregsen <i>bodisung maqasung</i>-nuyud-<i>ta</i> degedü sayitur ögküi-ber sayitur ögbei:: subudi-aa tegünü tulada sonosçu masi sayitur sedkil-dür-iyen baridqun: <i>bodisung</i>-nar-un kölgen-<i>fir</i></p>	<p>teyin <i>kemen</i> öçigsen-<i>dir</i>: ilađu tegüs nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi-<i>dur</i> eyin kemen jarliy bolbai: subudi a sayin sayin: subudi a tere tegünçilen kü buyu: tere tegünçilen kü boluyu: tegünçilen iregsed <i>ber bo'dki satuva ma-qa-satuva</i>-nuyud-ta degedü tusalaqui-bar tusa kürgebei: tegünçilen iregsen <i>bo'dki satuva ma-qa-a satuva</i> -nuyud <i>a</i> degedü sayitur ögküi-ber sayitur ögbei:: subudi-aa tegün-ü tulada sonosçu masi sayitur sedkil-dür-iyen baridqun: <i>bo'dki satuva</i> -nar-un kölgen-<i>dir</i></p>
<p>ünen mayad orolduysad kerkijü aqui kerkijü bütügeküi: kerkijü sedkil-iyen sayitur bariqu-yi çimada nomlasuyai bi ilađu tegüs nögçigsen tere tegünçilen kü buyu: kemen öçijü bür-<i>ün</i>: amin qabiy-a-tu subudi ilađu tegüs nögçigsen-ü jarlig-iyar boluysan-<i>tur</i>: ilađu tegüs nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi-<i>tur</i> eyin kemen jarliy bolbai subudi a egün-<i>dür bodisung-narun</i> kölgen-<i>fir</i> ünen mayad orolduysad: eyin sedkigdeküi bi kedüi bükü</p>	<p>ünen mayad orolduysad kerkijü aqui kerkijü bütügeküi kerkijü sedkil-iyen sayitur bariqu-yi çimada nomlasuyai bi: ilađu tegüs nögçigsen tere tegünçilen kü buyu: kemen öçijü bür-<i>ün</i>: amin qabiy-a-tu subudi ilađu tegüs nögçigsen-ü jarlig-iyar boluysun-<i>dur</i>: ilađu tegüs nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi-<i>dur</i> eyin kemen jarliy bolbai: subudi-aa egün-<i>dür bo'dki satuva-nar-un</i> kölgen-<i>dir</i> ünen mayad orolduysad eyin sedkigdeküi bi kedüi bükü amitan</p>

amitan kemen amitan- <b>tur</b> quraļu	kemen amitan- <b>dur</b> quraļu
<p>             čiyuluysad <b>önd</b>egen-eče törögsen              ba: umai-ača törögsen ba: jogin              dulayan-ača törögsen ba: qubilju              törögsen ba: öngge bey-e-tü ba:              öngge bey-e-tü busu ba:              sedkiküi-ten ba: sedkiküi ügegün              ba: sedkiküi ügei sedkiküi ügei              busu ba: amitan-u ayımay kedüi              bügesü amitan kemen nereyidcü              qomuslaydaysan tede bugüde-yi              ülegsən çoyça ügei nirvan-u              činar-tur bari nirvan bolyabasu:              teyin kü çaylası ügei amitan-i              bari nirvan bolyabasu bar:              nigekeken ber amitan bari nirvan              boluysan ügei buyu: kemen           </p>	<p>             čiyuluysad <b>ömd</b>egen-eče törögsen              ba: umai-ača törögsen ba: jogin              dulayan-ača törögsen ba: qubilju              törögsen ba: öngge bey-e-tü ba:              öngge bey-e-tü busu ba: sedkiküi-              ten ba: sedkiküi ügegün ba:              sedkiküi ügei sedkiküi ügei busu              ba: amitan-u ayımay kedüi bügesü              amitan kemen nereyidcü              qomuslaydaysan tede bugüde-yi              ülegsən çoyça ügei [387]nirvan-u              činar-tur bari nirvan bolyabasu:              teyin kü çaylası ügei amitan-i bari              nirvan bolyabasu bar nigekeken ber              amitan-i bari nirvan boluysan ügei              buyu kemen           </p>
<p>             sedkil egüskegdeküi:: tere              yayun-u tulada kemebesü: subudi              a ker ber bodisung-nar amitan              kemen sedkişü oroldubasu ele:              tegüni bodisung ülü kemegdekü-              yin tulada bolai: tere yayun-u              tulada kemebesü: subudi a ked              ba amitan kemen sedkişü              oroldubasu ba: amin kemen              sedkişü oroldubasu ba: budgali              kemen sedkişü oroldubasu ele:              tere bodisung ülü kemegdekü-              yin tulada boluyu::           </p>	<p>             sedkil egüskegdeküi: tere yayun-u              tulada kemebesü: subudi-aa ker              ber bod-nar amitan kemen sedkişü              oroldubasu ele: tegüni bodisung              ülü kemegdekü-yin tulada bolai:              tere yayun-u tulada kemebesü:              subudi -aa ked-ba amitan kemen              sedkişü oroldubasu ba: amin              kemen sedkişü oroldubasu ba:              budgali kemen sedkişü              oroldubasu ele: tere bod'ki satuva              ülü kemegdekü-yin tulada              boluyu::           </p>

<p>basa subudi a bodisung-nar boda-tur boda-tur ber ülü orosin öglige-yi ögteküi: yayuqan-tur ber ülü orosin öglige-yi ögteküi: öngge-<i>fir</i> ber</p>	<p>basa subudi-a a bod'ki satuva -nar boda-nar boda-dur ber ülü orosin öglige-yi ögteküi: yayuqan-dur ber ülü orosin öglige-yi ögteküi: öngge-<i>dir</i> ber</p>
<p>ülü orosin öglige ögteküi: dayun ünür amtan kürte<i>küi</i> kiged-<i>tur</i> ber ülü orosin öglige-yi ögteküi:: subudi-aa kerken ber kijü belge kemen sedkiküi-<i>fir</i> ber ülü orosin tere metü <i>bodisung</i> <i>maqasung</i>-nar öglige-yi ögteküi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa <i>bodisung</i> -nar-un ab ali orosil ügegüi-e öglige öggügsen tegün<i>ü</i> buyan-u çoyça inu subudi-aa uqaşu üliküi-e kilbar busu-yin tulada bolai: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: dorona жүг-үн oıtarıy {<i>ui</i>} čineküi-e</p>	<p>ülü orosin öglige-<i>i</i> ögteküi: dayun: ünür: amtan: kürte<i>kü</i>. kiged: <i>nom-dur</i> ber ülü orosin öglige-yi ögteküi:: subudi-aa kerken ber kijü belge kemen sedkiküi-<i>dir</i> ber ülü orosin tere metü <i>bo'dki satuva ma-qa-a</i> <i>satuva</i>-nar öglige-yi ögteküi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi- aa <i>bo'dki satuva</i>-nar-un ab ali orosil ügegüi-e öglige öggügsen tegün-<i>ü</i> buyan-u çoyça-<i>yi</i> inu subudi-aa uqaşu üliküi-e kilbar busu-yin tulada bolai: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: dorona жүг-үн oıtarıy-<i>yi</i> čeneküi-e</p>
<p>kilbar kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilajü tegüs nögçigsen-ee tere busu bolai: ilajü tegüs nögçigsen jarlıy bolor-un: subudi-aa tegünçilen kü emüne öröne umar-a deger-e ba <i>dora-tu</i> <i>jüg kiged</i>. жүг jobkis ba: arban jüg-үн oıtarıy čineküi-e kilbar kemen sedkimüyü: subudi öçir-</p>	<p>kilbar kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilajü tegüs nögçigsen-ee tere busu bolai: ilajü tegüs nögçigsen jarlıy bolor-un: subudi- aa tegünçilen kü emüne öröne umar-a deger-e ba: <i>dor-a-du</i> жүг jobkis ba: arban жүг-үн oıtarıy- <i>yi</i> [388] čeneküi-e kilbar kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilajü</p>

<p>ün: ilajü tegüs nögčigsen-ee teyin busu bolai: ilajü tegus nigčigsen jarliy bolur-un: subudi-aa tegünčilen kü <i>bodisung</i>-nar ab alin-<i>tur</i> ber ülü orosin öglige öggügßen tere buyan-u čoyča kemebesü:</p>	<p>tegüs nögčigsen-ee teyin busu bolai: ilajü tegus nigčigsen jarliy bolur-un: subudi-aa tegünčilen kü <i>bo'dki satuva</i>-nar ab alin-<i>dur</i> ber ülü orosin öglige öggügßen tere buyan-u čoyčas kemebesü</p>
<p>šubudi-aa čineküi-e kilbar busu-yin tulada bolai: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegüs sayin lagšan-tu-yin tula tegünčilen iregßen kemen üjegendeküi-e sedkimüyü:</p> <p>subudi öčir-ün: ilajü tegüs nögčigsen-ee tere busu bolai: tegüs sayin lagšan-tu-yin tula tegünčilen iregßen kemen ülü üjenge<i>kü</i> buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: tegünčilen iregßen-e [2a]aliba tegüs sayin lagšan kemen nomlaydaysan tere büged tegüs sayin lagšan <i>ügei-yin</i> tulada bolai: teyin kemen öčigßen-<i>tür</i>: ilajü tegüs nogčigßen</p>	<p>subudi-aa čeneküi-e kilbar busu-yin tulada bolai: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi tegüs sayin lagšan-tu-yin tula: tegünčilen iregßen kemen üjegendeküi-e sedkimüyü:</p> <p>subudi öčir-ün: ilajü tegüs nögčigsen-ee teyin busu bolai: tegüs sayin lagšan-tu-yin tula tegünčilen iregßen kemen ülü üjenge<i>küi</i> buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: tegünčilen iregßen-e ali ba tegüs sayin lagšan kemen nomlaydaysan tere büged tegüs sayin lagšan <i>üge-yin kü</i> tulada bolai: teyin kemen öčigßen-<i>dur</i>: ilajü tegüs nogčigßen</p>
<p>amin qabiy-a-tu subudi-<i>tur</i> jarliy bolbai: subudi-aa kedüi tegüs sayin lagšan <i>bolbasu</i> tedüi kü qudal boluyu: kedüi ken ba <i>tegüs</i> sayin ügei tedüi kü <i>qudal</i> ülü</p>	<p>amin qabiy-a-tu subudi-<i>dur</i> <i>eyin kemen</i> jarliy bolbai: subudi-aa kedüi tegüs sayin lagšan <i>ügei</i> tedüi kü qudal boluyu: kedüi ken ba sayin layšan tedüi kü ülü</p>

<p><i>bolumuyur.</i> tere metü-iyer tegünçilen iregse<i>d</i>-i lagşan kiged lagşan ügegüi-e üjegdeküi:: teyin kemen jarliy boluysan-<i>tur</i>: ilaju tegüs nögçigsen-e amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öçibei: ilaju tegüs nögçigsen-e irege edüi tabun jayun-u eçus çay-tur: degüdü nom asuru teyin büged eçüljü ebdereküi-<i>tür-i</i></p>	<p><i>boluyur.</i> tere metü-iyer tegünçilen iregsen<i>n</i>-i lagşan kiged: lagşan ügegüi-e üjegdeküi:: teyin kemen jarliy boluysan-<i>dur</i> ilaju tegüs nögçigsen-e amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öçibei: ilaju tegüs nögçigsen-e irege edüi tabun jayun-u eçus çay-tur degüdü nom asuru teyin büged eçüljü ebdereküi-<i>d'ürü</i>.</p>
<p>ked ba amitan ene metü nomlaysan sudur-<i>{un}</i> aylıu-tur ünen mayad sedkil egüskekün bolqu buyu ügei <i>üü</i>. ilaju tegüs nögçigsen jarliy bolur-un: subudi-aa çi eyin kemer-ün: <i>{irege}</i> edü<i>güi</i> tabun jayun eçüs çay-tur: degedü nom asuru teyin eçüljü ebdereküi düri: ked ba amitan ene metü nomlaysan sudur ayalıu-<i>tur</i> ünen mayad sedkil <i>egüskekün</i> bolqu buyu <i>ügei üü</i>: kemen çi teyin kemen buu ögületügei: subudi-aa irege edügüi tabun jayun-u eçus çay-tur: degedü nom asuru masi teyin büged</p>	<p>ked ba amitan ene metü nomlaysan sudur-<i>un</i>: aylıu-dur ünen mayad sedkil egüskekün bolqu buyu: ügei <i>ülü</i>. ilaju tegüs nögçigsen jarliy bolur-un: subudi-aa çi eyin kemer-ün: [389] <i>irege</i> edüi tabun jayun-u eçüs çay-tur: degedü nom asuru teyin büged eçüljü ebdereküi düri ked ba amitan ene metü nomlaysan sudur-<i>un</i> ayalıu-<i>dur</i> ünen mayad sedkil egüske kün bolqu buyu <i>uu</i> kemen çi teyin kemen buu ögületügei: subudi-aa irege edügüi tabun jayun-u eçus çay-tur degedü nom asuru masi teyin büged</p>
<p>eçüljü ebdereküi düri<i>ı</i>: tegüs <i>şayşabad</i>-tu: tegüs erdem-tü: tegüs bilig-tü <i>bodisung</i></p>	<p>eçüljü ebdereküi düri <i>ı</i>: tegüs <i>şayşabad</i>-tu <i>şayin</i> erdem-tü tegüs bilig-tü <i>bo'dki satuva ma-q-a</i></p>

<p><i>maqasung</i>-nar bolqu boluyu: subudi-aa tede <i>bodisung</i> <i>maqasung</i>-nar ber nigen burqan-<u>tur</u> takil kündülel üiledügsen busu: nigen burqan-<u>tur</u> buyan-u üündüsün-i egüskegsen busu buyu: subudi-aa <i>eng</i> olan <i>tüg tümen</i> burqan-nuyud-tur takil kündüle üiledcü: <i>eng</i> olan <i>tüg tümen</i> burqan-<u>tur</u> buyan-u üündüsün-i egüskegsed: teyimü <i>bodisung</i> <i>maqasung</i>-nar törökü boluyu:: subudi-aa ked ba ene metü nomlaysan sudur-un ayal<u>yu-tur</u> nigen d<sup>a</sup>kin-a</p>	<p><i>satuva</i>-nar bolqu boluyu: subudi-aa tede <i>bo'dki satuva ma-q-a satuva</i>-nar ber nigen burqan-<u>dur</u> takil kündülel üiledügsen busu: nigen burqan-<u>dur</u> buyan-u üündüsün-i egüskegsen busu buyu: subudi-aa <i>neng</i> olan <i>jayun mingyan</i> burqan-nuyud-tur takil kündüle üiledcü <i>neng</i> olan <i>jayun mingyan</i> burqan-<u>dur</u> buyan-u üündüsün-i egüskegsed teyimü <i>bo'dki satuva ma-q-a satuva</i>-nar törökü boluyu: subudi-aa ked ba ene metü nomlaysan sudur-un ayal<u>yu-dur</u> nigen d<sup>a</sup>kin-a</p>
<p>süsülküi adiçid sedkil-i {<i>olqui</i>} bolqu: tedeger-i tegünçilen iregsed medeyü: tedeger-i tegünçilen iregsed üjeyü: sübüdi-aa tede ele amitan bügüde çaylasi ügei buyan-u çoyça-yi egüskejü sayitur quriyaysan bolqu boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa <i>bodisung</i> <i>maqasung</i> tedeger kemebesü bi kemen sedki<sup>jü</sup> orolduqu ülü <i>üjegdeyü</i>: amitan kemen sedki<sup>jü</sup> orolduqu busu: amin kemen sedki<sup>jü</sup> orolduqu busu budgali kemen sedki<sup>jü</sup> ülü orolduqu-yin tulada</p>	<p>süsülküi adiçid sedkil-i <i>olqui</i> bolqu tedeger-i tegünçilen iregsed medeyü: <i>subudi-aa</i> tedeger-i tegünçilen iregsed üjeyü sübüdi-aa tede ele amitan bügüde çaylasi ügei buyan-u çoyça-yi egüskejü sayitur quriyaysan bolqu boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa <i>bo'dki satuva ma-q-a satuva-nar</i> tedeger kemebesü bi kemen sedki<sup>jü</sup> orolduqu ülü <i>boluyad</i>: amitan kemen sedki<sup>jü</sup> orolduqu busu: amin kemen sedki<sup>jü</sup> orolduqu busu: budgali kemen sedki<sup>jü</sup> ülü orolduqu-yin</p>

bolai: subudi-aa <i>bodisung</i> <i>maqasung</i> -nar	tulada bolai: subudi-aa <i>bo'dki</i> <i>satuva</i> [390] <i>ma-q-a satuva</i> -nar
tedeger kemebesü nom kemen sedkiküi: nom ügei kemen ber sedkijü <i>{ülü orolduqu-yin tulada</i> <i>bolai: subudi aa bodisung</i> <i>maqasung-nar tedeger kemebesü</i> <i>nom kemen sedkiküi: nom ügei</i> <i>kemen ber sedkijü}</i> ülü orolduyu: tede kemebesü sedkiküi kiged sedkiküi ügei kemen ber oroldu <u>y</u> ü ülü boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ker ber <i>bodisung</i> <i>maqasung</i> -nar nom kemen sedkijü ele oroldubasu ber tere büged tedeger bi kemen sedkiküi boluyad: amin kemen sedkiküi: amitan kemen sedkiküi budgali kemen sedkikü-yin tulada bolai: ker ber nom-i bi ügei kemen sedkijü oroldubasu ber tere büged tedeger bi kemen sedkikü boluyad	tedeger kemebesü nom kemen sedkiküi: nom ügei kemen ber sedkijü ülü orolduyu: tede kemebesü sedkiküi kiged sedkiküi ügei kemen ber oroldu <u>q</u> ü ülü boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ker ber <i>bo'dki satuva ma-q-a satuva</i> - nar nom kemen sedkijü ele oroldubasu ber tere büged tedeger bi kemen sedkiküi boluyad: amitan kemen sedkiküi: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedkikü-yin tulada bolai: ker ber nom-i bi ügei kemen sedkijü oroldubasu ber tere büged tedeger bi kemen sedkikü boluyad:
amitan kemen sedkikui: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedkiküi <u>y</u> in tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: basa subudi-aa <i>bodisung</i> -nar nom-i ber aljiyas ülü bariydaqu buyu: nom busu-yi ber ülü bariqu-yin	amitan kemen sedkikui: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedkiküi <u>y</u> in tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: basa subudi-aa <i>bo'dki satuva ma-q-a</i> <i>satuva</i> -nar nom-i ber aljiyas ülü bariydaqu buyu: nom busu-yi ber

<p>tulada bolai: tegüber egün-<b>für</b> jorin sedki<sup>jü</sup> bur-ün: tegünčilen iregsed ene nom-un jüil-i sal metü mede<sup>jü</sup> uqaysan nom-ud-i ber tebčikü ele bolbasu nom busud-i daki yayun ögületele bui kemen nomla<sup>j</sup>uqui: <b>busuber</b> ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen amin qabiy-a-tu subudi-<b>tur</b> eyin kemen jarliy bolbai: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi:</p>	<p>ülü bariqu-yin tulada bolai: tegüber tegün-<b>dur</b> jorin sedki<sup>jü</sup> bur-ün tegünčilen iregsed ene nom-un jüil-i sal metü mede<sup>äi</sup> uqaysad nom-ud-i ber tebčikü ele bolbasu nom busud-i daki yayun ögületele bui kemen nomla<sup>j</sup>uqui: <b>busu ber</b> ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen amin qabiy-a-tu subudi-<b>dur</b> eyin kemen jarliy bolbai: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi</p>
<p>tegünčilen iregsen <b>ab</b> ali deger-e ügei üneker tuyuluysan <b>bodi</b> qutuy-i ilete tegüsken burqan bolqu-yin <b>aliba</b> tere nom-<b>ud</b>-i bui kemen sedki<sup>müi</sup>: tegünčilen iregsen aliba tere nom-ud-i nomlaba: kemen sedkimüi {<b>yü</b>}: teyin kemen jarliy boluysan-<b>tur</b>: ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen-e amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öčibei: ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen-ee ker ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen <b>e</b> nomlaydaysan tere udq-a-yi medegsen-<b>iyer</b> minu bolbasu ele: tegünčilen iregsed aliba degere<sup>e</sup> ügei ünen tegüs tuyuluysan <b>bodi</b> qutuy-i ilete tegüsken</p>	<p>tegünčilen iregsen <b>anu</b> ali deger-e ügei üneker tuyuluysan <b>bo'dki</b> qutuy-i ilete tegüsken burqan bolqu-yin <b>ali-ba</b> tere nom-i bui kemen sedki<sup>müyü</sup> tegünčilen iregsen aliba tere nom-ud-i nomlaba kemen sedkimüyü: teyin kemen jarliy boluysan-<b>dur</b>: ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen-e amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öčibei: ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen-ee ker ila<sup>j</sup>u tegüs nögčigsen-<b>ü</b> [391] ker nomlaydagsan tere udq-a-yi medegsen-<b>e</b> minu bolbasu ele: tegünčilen iregsed aliba deger-<b>e</b> ügei ünen tegüs tuyuluysan <b>bo'dki</b> qutuy-i ile<sup>de</sup> tegüsken</p>
<p>burqan bolqui aliba nom-ud ber ügei bolai: tegünčilen iregsen-<b>ee</b> üjügülügsen <b>aliOba</b> tere nom-ud-<b>i</b> ber</p>	<p>burqan bolqu aliba tere nom-ud ber ügei bolai: tegünčilen iregsed-<b>e ked ba</b> üjügülügsen <b>aliba</b> tere nom-ud ber ügei</p>



<p>ügei kü bolai:: tere yayun-u tulada kemebesü: tegünçilen iregsen ab ali nom-ud-i ber ilete tegüsken burqan bolqu ba: üjügülügsen tere kemebesü: sedkisi ügei . <i>ülisi</i> ügei buyu: tere kemebesü: nom ber busu nom ügei ber busu-yin tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: qutuγ-tan budgalis kemebesü: ese egüdügsen-e belgetei-e <i>egeregdegsen</i>-ü tulada bolai:: ilaǰu tegüs nögčigsen jarliγ bolur-un:</p>	<p>kü bolai tere yayun-u tulada kemebesü: tegünçilen iregsen ab ali nom-ud-i ber ilete tegüsken burqan bolqu ba: üjügülügsen tere kemebesü: sedkisi ügei <i>üjügülesi</i> ügei buyu: tere kemebesü nom ber busu nom ügei ber busu-yin tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü qutuγ-tan budgalis kemebesü: ese egüdügsen-e belgetei-e <i>negegdegsen</i>-ü tulada bolai: ilaǰu tegüs nögčigsen jarliγ bolur-un:</p>
<p>subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: iǰayur-tanu köbegüd ba: iǰayur-tanu ökid <i>ked-ba</i> γurban mingyan yeke mingyan <i>ene</i> yirtinču ulus-i doloγan erdenis-iyer sayitur dügürgeǰü öglige ögbesü ele: iǰayur-tanu köbegüd ba iǰayur-tanu ökid: <i>teden-ü</i> siltayan-ača buyan-u čoyča olan törögülkü kemen sedkimüyü: subudi öčir-ün: ilaǰu tegüs nögčigsen-ee olan boluyu: sayibar oduysan-aa olan kü bolumui: iǰayur-tanu köbegüd ba: iǰayur-tanu ökid tere tegünü siltayan-ača buyan-u čoyča olan törögülkü boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaǰu tegüs nögčigsen</p>	<p>subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: iǰayur-tanu köbegüd ba iǰayur-tanu ökid <i>ked ba</i> γurban mingyan yeke mingyan yirtinču-yin ulus-i doloγan jüil erdenis-iyer sayitur dügürgeǰü öglige ögbesü ele: iǰayur-tanu köbegüd ba iǰayur-tanu ökid <i>tede tere</i> siltayan-ača buyan-u čoyča olan törögülkü kemen sedkimüi: subudi öčir-ün: ilaǰu tegüs nögčigsen-ee olan kü boluyu sayibar oduysan-aa olan kü bolumui: iǰayur-tanu köbegüd ba iǰayur-tanu ökid tere tegünü siltayan-ača buyan-u čoyča olan törögülkü boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaǰu tegüs nögčigsen</p>
<p>-ee buyan-u čoyča tere büged čoyča ügei-yin tulada bolai: tegüber tegünçilen iregsen buyan-u čoyča buyan-u čoyča kemen nomlabai :: ilaǰu</p>	<p>-ee buyan-u čoyča tere büged čoyča ügei-yin tulada bolai: tegüber tegünçilen iregsen buyan-u čoyča buyan-u čoyča kemen nomlabai:: ilaǰu tegüs</p>

<p>tegüs nögčigsen jarlıy bolor-un: subudi <i>{a}</i> ijayur-tan-u köbegüd ba ijayur-tanu ökid ken tere ene ħurban mingyan yeke mingyan yirtinčü-yi doloħan erdenis-iyer sayitur dügürgejü öglige öggügßen-eče ken tere ene nom-<i>ud</i> jüil-eče ai dörben badaħ-tu nigen silüg-<i>yi</i> ber toytayaħu bür-ün: busud-<i>da</i> üneker nomlaħu: üneker sayitur</p>	<p>nögčigsen[392] jarlıy bolor-un: subudi-<i>aa</i> ijayur-tan-u köbegüd ba ijayur-tanu ökid ken tere ene ħurban mingyan yeke mingyan yirtinčü-yi doloħan jüil erdenis-iyer sayitur dügürgejü öglige öggügßen-eče ken tere ene nom-<i>un</i> jüil-eče ai dörben badaħ-tu nigen silüg-<i>i</i> ber toytayaħu bür-ün busud-<i>ta</i> üneker nomlaħu üneker sayitur</p>
<p>üjügülbesü ele: tegünü tere siltayan-ača buyan-u çoyça-yi asuru olan toħ-a tomsi ügei çağlası ügei törögülüyü: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen ireħsen dayini daruħsan üneker tuħuluħsan burqan-nuħud-un degere ügei ünen mayad tegüs tuħuluħsan <i>bodi</i> qutuħ <i>egün-eče</i> boluħsan buyu: ilaħu tegüs nögčigsen burqan-nuħud ber <i>egün-eče</i> töröħsen-ü tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa burqan-u nom-nuħud burqan-u nom-nuħud kemgdeħsen: burqan-u tedeger nom-ud</p>	<p>üjegülbesü ele: tegünü tere siltayan-ača buyan-u çoyça-yi asuru olan toħ-a tomsi ügei çağlası ügei törögülüyü tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen ireħsen dayini daruħsan üneker tuħuluħsan burqan-nuħud-un deħer-<i>e</i> ügei ünen mayad tegüs tuħuluħsan <i>bo'dki</i> qutuħ <i>anu egüneče</i> boluħsan buyu: ilaħu tegüs nögčigsen burqan-nuħud ber <i>egüneče</i> töröħsen-ü tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa burqan-u nom-nuħud burqan-u nom-nuħud kemgdeħsen: burqan-u tedeger nom-ud</p>
<p>ügei kemen tegünçilen ireħsen nomlaħsan-u tulada buyu: tegüber burqan-u nom-nuħud kemegdeyü: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: surta<i>ban</i>-ud eyin kemen bi surtaban-u qutuħ-i olba</p>	<p>ügei kemen tegünçilen ireħsen nomlaħsan-u tulada buyu: tegüber burqan-u nom-nuħud kemegdeyü: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: surta<i>kun</i>-ud eyin kemen bi surtaban-u qutuħ-i olba kemen sedkiħü sedkikü <i>üü</i>: subudi</p>

<p>kemen sedkijü sedkikü <i>yü</i>. subudi öçir-<i>{ün}</i>: ilajü tegüs nögçigsen-ee tere busu bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: ilajü tegüs nögçigsen-ee tere yayun-<i>tur</i> ber orolduysan ügei- yin tulada <i>bolai</i>: tegüber surtaban kemegdeyü: öngge-<i>für</i> ber ese orolduysad: dayun-<i>tur</i> ber busu <i>{ünür-tür ber busu}</i>: amtan-<i>tur</i> ber busu: kürteküi-<i>für</i> ber</p>	<p>öçir-<i>ün</i>: ilajü tegüs nögçigsen-ee tere busu bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: ilajü tegüs nögçigsen-ee tere yayun-<i>dur</i> ber orolduysan ügei-yin tulada <i>buyu</i>. tegüber surtaban kemegdeyü: öngge-<i>dir</i> ber ese orolduysad dayun-<i>dur</i> ber busu: ünür-tür ber busu: amtan-<i>dur</i> ber busu: kürteküi-<i>dir</i> ber</p>
<p>busu: nom-nuyud-tur ber ese orolduysan busu: tegüber nasuda orolduysan surtaban kemegdeyü: <i>öngge-tür-ber ese orolduysad</i> <i>tere yayun-u tulada kemebesü</i>. ilajü tegüs nögçigsen-ee ker ber surtaban-u qutuy-i olba bi kemen sedkikü bolbasu ele: tere büged tegüni bi kemen sedkikü bolqu boluyu: amitan kemen sedkiküi: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedkiküi bolqu bolai: ilajü tegüs nögçigsen jarliy bolor-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: sagar<i>dagam</i>-ud eyin kemen sagar<i>dagam</i>-un qutuy-i olbai bi kemen sedkijü sedkikü- üü:</p>	<p>busu: nom-nuyud-tur ber ese orolduysan buyu: [393] tegüber nasuda orolduysan surtaban kemegdeyü: ilajü tegüs nögçigsen-ee ker ber <i>surtabad-un</i> <i>eyin kemen</i> surtaban-u qutuy-i olbai bi kemen sedkikü bolbasu ele tere büged tegüni bi kemen sedkikü bolqu boluyu: amitan kemen sedkiküi: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedkiküi bolqu bolai: ilajü tegüs nögçigsen jarliy bolor-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi sagar<i>digam</i>- ud eyin kemen sagar<i>digam</i>-un qutuy-i olbai bi kemen sedkijü sedkiküi-üü:</p>
<p>subudi öçir-ün: ilajü tegüs nogçigsen <i>e</i> [2b] tere yayun-u</p>	<p>subudi öçir-ün ilajü tegüs nogçigsen-<i>ee</i> tere busu bolai: tere</p>

<p>tulada kemebesü: ali tere sagardagam-<b>ur</b> orolduqui tere nom nigekeken ber ügei-yin tulada buyu: tegüber sagardagam kemegdeyü: ilaju tegüs nögčigsen jarliy bolor-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: anagam-ud <b>eyin</b> kemen anagam-un qutuy-i olbai: bi kemen sedkijü sedkikü üü: subudi öçir-ün: ilaju tegüs noçigsen-ee tere busu bolai : tere yayun-u tulada kemebesü: ali tere anagam-<b>ur</b> kü orolduqui tere</p>	<p>yayun-u tulada kemebesü: ali tere sagardigam-<b>dur</b> orolduqui tere nom nigekeken ber ügei-yin tulada buyu tegüber sagardigam kemegdeyü ilaju tegüs nögčigsen jarliy bolor-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: anagam-ud <b>ene</b> kemen anagam-un qutuy-i olbai: bi kemen sedkijü sedkikü üü subudi öçir-ün: ilaju tegüs noçigsen-ee tere busu bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: ali tere anagam-<b>dur</b> kü orolduqui tere</p>
<p>nom nigekeken ber ügei-yin tulada buyu: tegüber anagam kemegdeyü: ilaju tegüs nögčigsen jarliy bolor-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: arqad eyin kemen arqad kü bolbai: bi kemen sedkijü sedkikü üü: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögčigsen-ee tere busu bolai: tere yayun-u tulada kemebesü ali tere arqad kemegdekü nom nigekeken ber ügei-yin tulada bolai: ilaju tegüs nögčigsen-ee ker ber arqad eyin kemen arqad kü bolbai: bi kemen sedkiküi</p>	<p>nom nigekeken ber ügei-yin tulada buyu: tegüber anagam kemegdeyü: ilaju tegüs nögčigsen jarliy bolor-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi xxxx?: arqad eyin kemen arqad kü bolbai bi kemen sedkijü sedkikü üü subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögčigsen-ee tere busu bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: ali tere arqad kemegdekü nom nigekeken ber ügei-yin tulada bolai: ilaju tegüs nögčigsen-ee ker ber arqad eyin kemen arqad kü bolbai: bi</p>

<p>bolbasu ele: tere büged tegüni bi kemen barimtalaqu bolqu boluyu:</p>	<p>kemen sedkiküi bolbasu ele: tere büged tegüni bi kemen barimtalaqui bolqu boluyu:</p>
<p>amitan kemen sedkiküi: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedkiküi bolqu bolai:: ilaju tegüs nögčigsen-ee tegünčilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan burqan namayi nisvanis ügei ayčid-un manglai anu kemen jarliy bolju bülüge:: ilaju tegüs nögčigsen-ee bi tačiyangyui-ača anggižiraysan arqad bolbasu-bar: ilaju tegüs nögčigsen-ee bi <i>{eyin}</i> kemer-ün arqad kü bolai: kemen ülü sedkimüi: ilaju tegüs nögčigsen- ee ker ber eyin kemen dayini daruysan arqad <i>kü</i> bolbai bi kemen sekiküi bolbasu ele: tegünčilen</p>	<p>amitan kemen [394] sedkiküi: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedkiküi bolqu bolai:: ilaju tegüs nögčigsen-ee tegünčilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan burqan namayi nisvanis ügei ayčid-un manglai inu kemen jarliy bolju bülüge:: ilaju tegüs nögčigsen-ee bi tačiyangyui-ača anggižiraysan arqad bolbasu bar: ilaju tegüs nögčigsen-ee bi <i>eyin</i> kemer-ün: <i>bi</i> <i>küged</i> arqad kü bolai: kemen ülü sedkimüi bi ilaju tegüs nögčigsen- ee ker ber <i>bi</i> eyin kemen dayini daruysan arqad bolbai bi kemen sekiküi bolbasu ele: tegünčilen</p>
<p>iregsen namayi ijayur-tanu köbegün subudi kemebeşü: nisvanis ügegüi-e aysad-un manglai anu buyu: yayuqan-<i>ur</i> ber ese orosiysan-u tula: nisvanis ügei aysan nisvanis ügei orosiysan kemen viyangirid-i ög<i>kü</i> bolai:: ilaju tegüs nögčigsen jarliy bolur-un: subudi-aa egüni ker</p>	<p>iregsen namayi ijayur-tanu köbegün subudi kemebeşü: nisvanis ügegüi-e aysad-un manglai anu buyu: yayuqan-<i>dur</i> ber ese orosiysan-u tula nisvanis ügei aysan nisvanis ügei orosiysan kemen viyanggirid-i ülü ög<i>küi</i> bolai:: ilaju tegüs nögčigsen jarliy bolur- un: subudi-aa egüni ker kemen</p>

<p>kemen sedkimüi: tegünčilen iregsed tegünčilen iregsen dayini daruysan üneker tuyuluysan dibanggar-a burqan-ača <b>aliba</b> abuysan tere nom-ud nigeke ber bui kemen sedkimü-yü: subudi öçirün: ilaju tegüs nögčigsen -ee tere busu bolai: <b>tegün=čilen</b></p>	<p>sedkimüi: tegünčilen iregsed tegünčilen iregsen dayini daruysan üneker tuyuluysan dibanggar-a burqan-ača <b>ali ba</b> abuysan tere nom-ud nigeke ber bui kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögčigsen-ee tere busu bolai: <b>tegünčilen</b></p>
<p>iregsed tegünčilen iregsen dayini daruysan üneker tuyuluysan dibanggar-a burqan-ača <b>aliba</b> <b>{abugsan}</b> tere nom-ud nigeke ber ügei bolai:: ilaju tegüs nögčigsen jarliq bolr- un: subudi-aa <b>bodisung</b>-nar-un <b>kedba</b> bügesü eyin kemen bi ulus-un jokiya-nuud-i bütügebei kemen ögülebesü: tere qudal-iyar öguleküi buyu: tere yayun-u tulada kemebesü subudi-aa ulus-un jokiya-nuud ulus-un jokiya-nuud kemegdekün inu tedeger jokiya- i ügei kemen tegünčilen iregsed nomlaysan-u</p>	<p>iregsed tegünčilen iregsen dayini daruysan üneker tuyuluysan dibanggar-a burqan-ača <b>aliba</b> <b>abugsan</b> tere nom-ud nigeke ber ügei bolai: ilaju tegüs nögčigsen jarliq bolor- un: subudi-aa <b>bo'dki satuva</b>-nar <b>ked ba</b> bügesü eyin kemen bi ulus-un jokiya-nuud-i bütügebei kemen ögülebesü tere qudal-iyar öguleküi buyu tere yayun-u tulada kemebesü subudi-aa ulus-un jokiya-nuud ulus-un [395] jokiya-nuud kemegdekün inu tedeger jokiya-i ügei kemen tegünčilen iregsed nomlaysan-u</p>
<p>tulada buyu: tegüber ulus-un jokiya-nuud kemegdeyü:: subudi-aa tere metü-<b>iyer</b> <b>bodisung maqasung</b>-nar ene metü orosil ügegü-e sedkil-i</p>	<p>tulada buyu: tegüber ulus-un jokiya-nuud kemegdeyü: subudi-aa tere metü-<b>ber bo'dki</b> <b>satuva ma-q-a satuva</b>-nar ene metü orosil ügegü-e sedkil-i</p>

<p>egüskegdeküi: yayuqan-<b>tur</b>-ber          ülü orosiqui sedkil-i          egüskegdeküi: <b>{önnge}</b> dayun          kiged önör amtan kürteküi kiged          nom-<b>tur</b> ber ulu <b>egüskegdeküi:</b>          orosiqui sedkil-<b>i</b> egüskegdeküi:          subudi-aa eyin uqaydaqui:          adalidqabasu nigen kümün-ü          bey-e inu ene metü bolur-un:          eyin uqaydaqui ayulas-un qayan          sümir ayulayin tedüi bolbasu ele:          subudi -aa</p>	<p><b>yayuqan ber ülü orosiqui sedkili</b>          egüskegdeküi <b>kemegdeyü:</b>          yayuqan-<b>dur</b>-ber ülü orosiqui          sedkil-i egüskegdeküi: <b>öngge-dür-</b>  <b>ber ülü orosiqui sedkil-i</b>  <b>egüskegdeküi:</b> dayun kiged: ünür          amtan kürteküi kiged nom-<b>dur</b> ber          ülü orosiqui sedkil-<b>i</b>          egüskegdeküi:          subudi-aa eyin uqaydaqui          adalidqabasu nigen kümün-ü bey-          e inu ene metü bolur-un: eyin          uqaydaqui ayulas-un qayan sümir          ayula-yin tedüi bolbasu ele:          subudi-aa</p>
<p>egüni ker kemen sedkimüi: tere          bey-e-yi yeke buyu: kemen          sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaju          tegüs nögçigsen-ee tere bey-e          yeke buyu: sayibar oduysan-aa          tere bey-e yeke boluyu: tere          yayun-u tulada kemebesü:          tegünçilen iregsen tere bey-e-yi          boda ügei kemen nomlaysan-u          tulada buyu: tegüber bey-e          kemegdejüküi :          ilaju tegüs nögçigsen jarliy          bolur-un: subudi-aa egüni ker          kemen sedkimüi: gangga mören-          ü qumaki-yin toy-a inu kedüi          bolbasu tedüi toyatan-u gangga</p>	<p>egüni ker kemen sedkimüi: tere          bey-e-yi yeke buyu kemen          sedkimüyü subudi öçir-ün: ilaju          tegüs nögçigsen-ee tere bey-e          yeke buyu: sayibar oduysan-aa          tere bey-e yeke boluyu: tere          yayun-u tulada kemebesü:          tegünçilen iregsen tere bey-e-yi          boda ügei kemen nomlaysan-u          tulada buyu: tegüber bey-e          kemegdejüküi: <b>tere boda ügei</b>  <b>kemen tegünçilen iregsen</b>  <b>nomlaysan buyu: tegüber bey-e</b>  <b>kemegdejüküi</b>          ilaju tegüs nögçigsen jarliy bolur-          un: subudi-aa egüni ker kemen</p>

<p>mören bolbasu ele: tedeger-ün <b>ab</b> ali tede qumakis-i</p>	<p>sedkimüi: gangga mören-ü qumaki-yin toy-a inu kedüi bolbasu tedüi toyatan gangga mören bolbasu ele: tedeger-ün <b>neng</b> ali tede qumakis-i</p>
<p>olan buyu: kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilađu tegüs nögçigsen-ee tede gangga möred ber olan bügetele: tedeger-ün qumaki-yi daki yayun ögületele <b>buyu</b>. ilađu tegüs nögçigsen jarliý bolur-un: subudi-aa čimada süsül-ün tayalayda<b>qui</b> čimada dotoraban oroyul-un üileteküi tedeger gangga mören-ü qumaki- yin toy-a inu kedüi bolbasu: tedüi toyatan yirtinčü-yin ulus-i eres ba daki emes ked ba bügesü doloýan jüil erdenis-iyer sayitur dügürgejü bür-ün: tegünčilen iregsen dayini daruýsan üneker tuýuluýsan burqan-nuyud-</p>	<p>olan buyu kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilađu tegüs nögçigsen-ee tede gangga möred ber olan bügetele tedeger-ün qumaki-yi daki yayun ögütele <b>bui</b>: ilađu tegüs nögçigsen jarliý bolur- un: subudi-aa čimada süsül-ün tayalayda<b>qu</b> čimada dotoraban oroyul-un üileteküi: tedeger [396] gangga mören-ü qumaki-yin toy-a inu kedüi bolbasu tedüi toyatan yirtinčü-yin ulus-i eres ba daki emes ked ba bügesü doloýan jüil erdenis-iyer sayitur dügürgejü bür-ün: tegünčilen iregsen dayini daruýsan üneker tuýuluýsan burqan-nuyud-</p>
<p>tur lab ögbesü ele: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tere eres ba daki emes-ün tere siltayan-ača buyan inu <b>eng</b> olan törögülümüyü:: subudi öçir-ün: ilađu tegüs nogçigsen <b>e</b> olan kü boluyu: sayibar oduýsan-aa olan kü bolumui: tere eres ba emes-ün</p>	<p>tur lab ögbesü ele: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tere eres ba daki emes-ün tere siltayan-ača buyan inu <b>neng</b> olan törögülümüyü:: subudi öçir-ün: ilađu tegüs nogçigsen-<b>ee</b> olan kü boluyu: sayibar oduýsan-aa olan kü bolumui: tere eres ba emes-ün</p>



<p>tegünü tere siltayan-aça <b>eng</b> olan          buyan-nuyud-i törögülküi          bolumui: ilaju tegüs nögçigsen          jarlliy bolur-un: subudi-aa  <b>ker{ber}</b> tere tedüi toyatan          yirtinçüs-i doloyan jüil erdenis-          iyer sayitur dügürgejü bür-ün:          tegünçilen iregsen ayay-q-a          tegimlig-ud ünen tegüs          tuyuluysan burqan</p>	<p>tegünü tere siltayan-aça <b>neng</b> olan          buyan-nuyud-i törögülküi          bolumui: ilaju tegüs nögçigsen          jarlliy bolur-un: subudi-aa <b>ken</b>          tere tedüi toyatan yirtinçüs-i          doloyan jüil erdenis-iyer sayitur          dügürgejü bür-ün: tegünçilen          iregsen ayay-q-a tegimlig ünen          tegüs tuyuluysan burqan</p>
<p>nuyud-ta öglige öggügsen-eçe: ken tere          ene nom-un jüil-eçe ai dörben badaγ-tu          silig-ün tedüiken-i toytayaγu busud-<b>a</b>          ünen-iyer nomlaγu: ünen-iyer sayitur          üjegülbesü ele: tendeken-e büged tere          siltayan-aça asuru <b>eng</b> olan toy-a tomsi          ügei çaylası ügei buyan-nuyud-i          törögülüyü:</p> <p>basa subudi-aa <b>aliba</b> jüg-ün oron-<b>tur</b>          ene nom-un jüil-eçe ai dörben ayalγu          silüg-ün tedüi-yi uribası ba ungsibası          tere eteged-ün oron-u tngri kiged:          kümün asuri-nar-luy-a nigen-e yirtinçü-          dekin-ü takil-un çayı<b>d</b> oron</p>	<p>nuyud-ta öglige öggüsen-eçe: ken tere          ene nom-un jüil-eçe ai dörben badaγ-tu          silig-ün tedüiken-i toytayaγu busud-<b>ta</b>  <b>aqui yekede</b> ünen-iyer <b>sayitur</b> nomlaγu:          ünen-iyer sayitur üjegülbesü ele:          tendeken-e büged tere siltayan-aça asuru  <b>neng</b> olan toy-a tomsi ügei çaylası ügei          buyan-nuyud-i törögülüyü:</p> <p>basa subudi-aa <b>ali ba</b> jüg-ün oron-<b>dur</b>          ene nom-un jüil-eçe ai dörben ayalγu          silüg-ün tedüi-yi uribası ba: ungsibası          tere eteged-ün oron tngri kiged: kümün:          asuri-nar-luy-a nigen-e yirtinçü-dekin-ü          takil-un çayı<b>d</b> oron</p>
<p>bolqu bügesü: ele: ked ba ene nom-un          jüil-i abubasu baribası uribası          ungsibası: qotola<b>yi</b> dotoraban oroyul-          un üiledbesü: törö yosu-bar duran-<b>tur</b>-          iyan sed<b>kiged</b>: tedeger asuru masi          yayiqamsiy tangsuγ-<b>yi</b> bolqu-yi</p>	<p>bolqu bügesü ele: ked ba ene nom-un          jüil-i abubasu baribası uribası          ungsibası qotala-<b>yi</b> dotoraban oroyul-un          üiledbesü: törö yosu-bar duran-<b>dur</b>-iyan          [397] sed<b>kigcid</b> tedeger asuru masi          yayiqamsiy tangsuγ bolqu-yi ögületele</p>

<p>ögületele yayun: tere eteged-ün yaǵar-tur üjegülügçi baysi ba lam-a metü nigeke ber orosıǵu aqu boluyu::</p> <p>teyin kemen jarliǵ boluysan-<b>tur</b>: ilaǵu tegüs nögçigsen-<b>ee</b> amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öçibeı: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee ene nom-un jüıl-ün ner-e inu yayun bui: egüni ker toytayasuyai bi: teyin kemen öçibesü: ilaǵu tegüs nögçigsen</p>	<p>yayun: tere eteged-ün yaǵar-tur üjegülügçi baysi ba blam-a metü nigeke ber orosıǵu aqu boluyu::</p> <p>teyin kemen jarliǵ boluysan-<b>dur</b>: ilaǵu tegüs nögçigsen <b>e</b> amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öçibeı: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee ene nom-un jüıl-ün ner-e inu yayun bui : egüni ker toytayasuyai bi: teyin kemen: öçibesü: ilaǵu tegüs nögçigsen</p>
<p>amin qabiy-a-tu subudi-<b>tur</b> eyin kemen jarliǵ bolbai: subudi-aa ene nom-un jüıl-ün ner-e anu bilig-ün činadu kiǵayar-a kürügsen kemegdeyü: egüni teyin kü baridqun: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsed-<b>te</b> bilig baramid kemen <b>aliba nomlayad</b> nomlaydaysan tere büged baramid ügei-yin tulada buyu: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsed-ün aliba nomlaysan tere nom-<b>un</b> nigeke ba bui kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee</p>	<p>amin qabiy-a-tu subudi-<b>dur</b> eyin kemen jarliǵ bolbai: subudi-aa ene nom-un jüıl-ün ner-e inu bilig-ün činadu kiǵayar-a kürügsen kemegdeyü: egüni teyin kü baridqun: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsed-<b>e</b> bilig baramid kemen <b>ali ba</b> nomlaydaysan tere büged baramid ügei-yin tulada buyu: tegüber bilig baramid kemegdeyü::</p> <p>subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsed-ün aliba nomlaysan tere nom-<b>ud-i</b> nigeke ba bui kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaǵu tegüs nögçigsen-ee</p>
<p>tegünçilen iregsed-ün aliba nomlaysan tere nom-ud negeke ba ügei bolai: ilaǵu tegüs nögçigsen jarliǵ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: yurban mingyan yeke mingyan yirtinçü</p>	<p>tegünçilen iregsed-ün aliba nomlaysan tere nom-ud nigeke ba ügei bolai: ilaǵu tegüs nögçigsen jarliǵ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: yurban mingyan yeke mingyan yirtinçü ulus-</p>

<p>ulus-daki yaĵar-un kedüi toĵatan bükü tere biramid-i olan kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaĵu tegüs nögçigsen-ee yaĵar-un tere <b>biramid-i</b> olan buyu: sayibar oduysan-aa olan kü bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaĵu tegüs nögçigsen-ee yaĵar-un ab ali tere biramad-i biramad ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada bolai: tegüber</p>	<p>daki yaĵar-un kedüi toĵatan bükü tere baramad-i olan kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaĵu tegüs nögçigsen-ee yaĵar-un tere <b>baramad</b> olan buyu: sayibar oduysan-aa olan kü bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaĵu tegüs nögçigsen-ee yaĵar-un ab ali tere baramad-i baramad ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada bolai: tegüber</p>
<p>yaĵar-un toĵosun kemegdeyü: yirtinçü-yin ab ali tere ulus-i ulus ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buy: tegüber yirtinçü-<b>{yin}</b> ulus kemegdeyü: ilaĵu tegus nögçigsen <b>e</b> ĵarliĵ bolur-un: subudi egüni ker kemen sedkimüi: yeke eres-ün ĵuçin qoyar tede lagšan-iyar: [3a] tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuĵuluysan burqan kemen üjeĵü: sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaĵu tegüs nögçigsen-ee tere busu <b>buyu</b>: tere yayun-u tulada kemebesü: yeke eres-ün ĵuçin qoyar lagšan-i aliba tegünçilen <b>iregsed-un</b> nomlaysan tedeger lagšan-i ügei</p>	<p>yaĵar-un toĵosun kemegdeyü yirtinçü-yin ab ali tere ulus-i [398] ulus ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber yirtinçü-<b>yin</b> ulus kemegdeyü: ilaĵu tegus nögçigsen ĵarliĵ bolur-un: subudi-<b>aa</b> egüni ker kemen sedkimüi: yeke eres-ün ĵuçin qoyar tede lagšan-iyar: tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuĵuluysan burqan kemen üjeĵü sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaĵu tegüs nögçigsen-ee tere busu <b>bolai</b>: tere yayun-u tulada kemebesü: yeke eres-ün ĵuçin qoyar lagšan-i aliba tegünçilen nomlaysan tedeger lagšan-i ügei</p>
<p>kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber yeke eres-ün ĵuçin lagšan-nuĵud kemegdeyü: ilaĵu tegüs nögçigsen ĵarliĵ bolur-un: subudi-aa</p>	<p>kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber yeke eres-ün ĵuçin lagšan-nuĵud kemegdeyü: ilaĵu tegüs nögçigsen ĵarliĵ bolur-un: subudi-aa</p>

<p>eres <b>un- taki</b> emes-<b>un</b> ked ba gangga mören-ü qumaki-yin toytan <b>bey-e-ben</b> oyoğata öggügsen-eçe: ken tere ene nom-un jüil-eçe ai dörben ayalyu silüg-ün tedüi toytayaçu: busud-a ber ünen-iyer jiyaçu ögbesü ele: tegünü tere siltayan-aça asuru eng olan toğ-a tomsi ügei çaylasi ügei buyan-nuyud-i törögülüyü:: tendeçe amin qabiy-a-tu subudi nom-un kücün-iyer</p>	<p>eres <b>ba daki</b> emes ked ba gangga mören-ü qumaki-yin toytan <b>beyeben</b> oyoğata öggügsen-eçe: ken tere ene nom-un jüil-eçe ai dörben ayalyu silüg-ün tedüi-yi toytayaçu: busud-ta ber ünen-iyer jiyaçu ögbesü ele: tegünü tere siltayan-aça asuru eng olan toğ-a tomsi ügei çaylasi ügei buyan-nuyud-i törögülüyü:: tendeçe amin qabiy-a-tu subudi nom-un kücün-iyer</p>
<p>nilbusun yaryayad: tere nilbusun-iyar arçıju bürün: ilaçu tegüs nögçigsen-<b>ee</b> eyin kemen öçibei: ilaçu tegüs nögçigsen- ee ene nom-un jüil-i kedüi toytan tegünçilen iregsed-ün nomlaysan inu: ilaçu tegsüs nögçigsen <b>e</b> yayiqamsiy kü buyu: sayibar oduysan-aa yayiqamsiy kü bolumui: ilaçu tegüs nögçigsen-ee minu belge bilig törögsen-eçe <b>inaysi</b> ene nom-un jüil-i erte urida kejiy-e ber ese sonosuluğ-a bi: ilaçu tegüs nögçigsen-ee ene sudur-i nomlaysan-<b>ur</b>: ked ba: ünen mayad sedkil egüskekün bol<sup>γ</sup>un tedeger amitan neng asuru</p>	<p>nilbusun yaryayad: tere nilbusun-iyar arçıju bürün: ilaçu tegüs nögçigsen <b>e</b> eyin kemen öçibei: ilaçu tegüs nögçigsen-ee ene nom-un jüil-i kedüi toytan tegünçilen iregsed-ün nomlaysan inu: ilaçu tegsüs nögçigsen-<b>ee</b> yayiqamsiy buyu: sayibar oduysan-aa yayiqamsiy kü bolumui: ilaçu tegüs nögçigsen-ee minu belge bilig törögsen-eçe ene nom-un jüil-i erte urida kejiy-e ber ese sonosuluğ-a <b>bi</b>:: ilaçu tegüs nögçigsen-ee ene sudur-i nomlaysan-<b>dur</b> [399]: ked ba ünen mayad sedkil egüskekün bol<sup>q</sup>un tedeger amitan neng asuru</p>
<p>yayiqamsiy-tu bolqu bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaçu tegüs nögçigsen-ee ünen mayad ab ali sedkiküi: teyin büged sedkiküi ügei-yin tulada buyu: tegüber ünen mayad</p>	<p>yayiqamsiy-tu bolqu bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaçu tegüs nögçigsen-ee ünen mayad ab ali sedkiküi: teyin büged sedkiküi ügei-yin tulada buyu: tegüber ünen mayad ünen</p>

<p>sedkiküi kemen tegünçilen iregsen nomlajuqui:: ilaju tegüs nögçigsen-ee ene nom-un jüil nomlaqui-<b>tur</b> minu uqaysan süsülügsen kemebesü: nadur yayiqamsiy busu <b>buyu</b>-j-a: ilaju tegüs nögçigsen-ee qoyitu çay-tur tabun jayun-u qoyitu eçüs-tür <b>kedber</b> amitan-a nom-un jüil-i abur-un ba: barirun: urir<b>un</b>: ungsir-un: qot<b>ulayi</b> dotoraban</p>	<p>mayad sedkiküi kemen tegünçilen iregsen nomlajuqui:: ilaju tegüs nögçigsen-ee ene nom-un jüil nomlaqui-<b>dur</b> minu uqaysan süsülügsen kemebesü: nadur yayiqamsiy busu <b>bui</b>-j-a: ilaju tegüs nögçigsen-ee qoyitu çay-tur tabun jayun-u qoyitu eçüs-tür <b>ked ber</b> amitan-a ene nom-un jüil-i abur-un ba barir-un: urir<b>un</b>: ungsir-un: qot<b>ala-yi</b> dotoraban</p>
<p>oroγul<b>ur</b>-un: üiledügçid tede kemebesü: masi ülemji yayiqamsiy-tu bolqu bolumui: basa ilaju tegüs nögçigsen-ee tede bi kemen sedkiñü orolduqui ülü boluyad: amitan kemen sedkiküi: amin kemen sedkiküi kiged: budgali kemen sedkiñü: oroldu<b>qui</b> ülü bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaju tegüs nögçigsen-ee bi kemen sedkiküi: amitan kemen sedkiküi: amin kemen sedkiküi: budgali kemen sedliküi: <b>aliba</b> ede sedkiküi: bügüde-eçe qayaçaysan-u tulada buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaju tegüs nögçigsen burqan-nuyud kemebesü: qamuy</p>	<p>oroγul<b>ar</b>-un üiledügçid tede kemebesü: masi ülemji yayiqamsiy-tu bolqu bolumui: basa ilaju tegüs nögçigsen-ee tede bi kemen sedkiñü orolduqui ülü boluyad: amitan kemen sedkiküi: amin kemen sedkiküi kiged: budgali kemen sedkiñü oroldu<b>qu</b> ülü bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaju tegüs nögçigsen-ee bi kemen sedkiküi: amitan kemen sedkiküi : amin kemen sedkiküi : budgali kemen sedliküi <b>ali ba</b> ede sedkiküi bügüde-eçe qayaçaysan-u tulada buyu: tere yayun-u tulada kemebesü ilaju tegüs nögçigsen burqan-nuyud kemebesü: qamuy</p>
<p>sedkiküi-eçe anggiñiraysan-u tulada bolai :: teyin kemen öçibesü: ilaju tegüs nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi-<b>tur</b> eyin kemen jarliñ bolbai: subudi-aa tere tegünçilen kü buyu: tere tegünçilen kü bolumui: amitan ba ked ba ene sudur-<b>i</b></p>	<p>sedkiküi-eçe anggiñiraysan-u tula bolai:: teyin kemen öçibesü: ilaju tegüs nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi-<b>dur</b> eyin kemen jarliñ bolbai: subudi-aa tere tegünçilen kü buyu: tere tegünçilen kü bolumui: amitan ba ked ba ene sudur-<b>un</b></p>

<p>nomlaqui-<b>tur</b> ülü ayuyad qamuγ-aça jüdeküi ülü bolqui: tedeger kemebesü asuru-<b>a neng</b> yayiqamsiy-tu boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ene degedü baramid-i tegünçilen iregsed nomlajuqui: degedü baramid-i tegünçilen iregsen nomlaysan buyu: çaylasi ügei ülisi ügei</p>	<p><b>ayimay-i</b> nomlaqui-<b>dur</b> ülü ayuyad: <b>ülü soçiyad:</b> qamuγ-aça jüdeküi ülü bolqui [400] tedeger kemebesü asuru yayiqamsiy-tu boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ene degedü baramid-i tegünçilen iregsen nomlajuqui:: alimad degedü baramid-i tegünçilen iregsen nomlaysan buyu: çaylasi ügei ülisi ügei</p>
<p>burqan ilaju tegüs nögçigsen ber nomlaqu-yin tulada buyu: tegüber degedü baramid kemegdeyü:: basa subudi tegünçilen iregsed-ün <b>aliba</b> küliçenggüi baramid kemen nomlaysan tere büged baramid ügei buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ali çay-tur kalinnga-yin qayan minu üyes kiged gesig<b>ün</b>-i oytaluysan tere çay-tur nadur bi kemen sedkikui ba: <b>amitan kemen sedkiküi ba: amin kemen sedkiküi ba:</b> budgali kemen sedkiküi kemen ese kü töröbei: nadur sedkiküi yayuqan-<b>tur</b> ber ügei boluyad: sedkiküi ügei boluysan-bar</p>	<p>burqan ilaju tegüs nögçigsen ber nomlaqu-yin tulada buyu: tegüber degedü baramid kemegdeyü:: basa subudi tegünçilen iregsed-ün <b>ali ba</b> küliçenggüi baramid kemen nomlaysan tere büged baramid ügei buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ali çay-tur kalinnga-yin qayan minu üyes kiged gesig<b>üd</b>-i oytaluysan tere çay-tur nadur bi kemen sedkikui ba: budgali kemen sedkiküi-ber ese kü töröbei: nadur sedkiküi yayuqan-<b>dur</b> ber ügei boluyad sedkiküi ügei boluysan-bar</p>
<p>busu-yin tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ker ber tere çay-tur nadur bi kemen sedkiküi töröbesü ele: tere çay-tur qoor-tu sedkil-<b>i</b> sedkiküi ber töröged: <b>amitan-i amin-i sedkiküi</b> budgali-yi sedkiküi</p>	<p>busu-yin tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ker ber tere çay-tur nadur bi kemen sedkiküi töröbesü ele: tere çay-tur qoor-tu sedkil sedkiküi ber töröged: <b>amitan-i sedkiküi: amin-i sedkiküi:</b> budgali-yi sedkiküi</p>

<p>töröbesü: tere çay-tur qoor-tu sedkil-i sedkiküi ber bolqu-yin tulada bolai:: subudi-aa ilete mede<b>mü-i</b> bi : erte nögçigsen çay-tur: tabun jayun töröl-dür-iyen küliçenggüi ögülegçi neretü arsi boluysan tede ber nadur bi kemen sedkiküi <b>esekü</b> töröbei: amitan kemen sedkiküi amin kemen</p>	<p>töröbesü tere çay-tur qoor-tu sedkil-i sedkiküi ber bolqu-yin tulada bolai:: subudi-aa ile<b>de</b> mede<b>müi</b>: bi: erte nögçigsen çay-tur : tabun jayun töröl-dür-iyen küliçenggüi ögülegçi neretü arsi boluysan tende ber nadur bi kemen sedkiküi <b>ese kü</b> töröbei: amitan kemen sedkiküi: amin kemen</p>
<p>sedkiküi: budgali kemen sedkiküi-<b>yi</b> <b>esekü</b> töröbei:: subudi-aa tere metü-yin tulada <b>bodisung maqasung</b>-nar qamuy sedkiküi-yi teyin büged tarqayaju bür-ün: degere ügei ünen tegüs tuyuluysan <b>bodi</b> qutuy-tu sedkil egüskegdeküi:: önng-e-<b>für</b> ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi: dayun ünür amtan kürteküi-<b>tür</b> ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi: <b>yayu {qan}-tur</b> ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi: tere yayun tulada kemebesü:</p>	<p>sedkiküi: budgali kemen sedkiküi <b>ese kü</b> töröbei:: subudi-aa tere metü-yin tulada <b>bo'dki satuva ma-q-a satuva</b>-nar qamuy sedkikü-yi teyin büged tarqayaju bür-ün: [401]deger-<b>e</b> ügei ünen tegüs tuyuluysan <b>bo'di</b> qutuy-tur sedkil egüskegdeküi: önng-e-<b>dir</b> ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi: dayun ünür amtan: kürteküi <b>kiged nom-dur</b> ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi: <b>nom ügei dür</b> ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi: <b>nom ügei-dür ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi:: yayun-dur ber ülü orosiqui sedkil egüskegdeküi:</b> tere yayun-u tulada</p>
<p><b>aliba</b> orosiju aysan tere kü aqui orosiqui ügei-yin tulada buyu: tegüber tegünçilen iregsed eyin kemen <b>bodisung</b>-nar orosil ügegü<b>y-e</b> öglige kemen nomlajuqui:: basa subudi-aa <b>bodisung</b> ene metü qamuy amitan-u tusa-yin tulada öglige-yi oyoyata</p>	<p>kemebesü: <b>ali ba</b> orosiju aysan tere kü aqui orosiqui ügei-yin tulada buyu: tegüber tegünçilen iregsed eyin kemen: <b>bo'dki satuva</b>-nar orosil ügegü<b>ü-e</b> öglige <b>ögtekü bolai:</b> kemen nomlajuqui:: basa subudi-aa <b>bo'dki satuva</b>-nar ene metü qamuy amitan-u tusa-yin tulada öglige-</p>

<p>ögteküi: amitan kemen <b>aliba</b> sedkiküi tere büged sedkiküi ügei buyu: tegünçilen iregsed qamuγ amitan kemen aliba nomlaysan tede ber ügei kü bolai: tere yagun-u tulada kemebesü: subudi- aa tegünçilen iregsen kemebesü: üneker <b>nomlayçi:</b></p>	<p>yi oγoyata ögteküi: amitan kemen <b>ali ba</b> sedkiküi tere büged sedkiküi ügei buyu: tegünçilen iregsed qamuγ amitan kemen aliba nomlaysan tede ber ügei kü bolai:: tere yagun-u tulada kemebesü: subudi- aa tegünçilen iregsen kemebesü: üneker <b>nomlaqui:</b></p>
<p>üneker ögülegçi: mön çinar-i kü nomlayçi buyu: tegünçilen iregsen kemebesü: taturu aljiyas nomlayçi busu-yin tulada bolai:: basa subudi-aa tegünçilen iregsed-<b>ün aliba</b> nom ilete burqan <b>bolyaqui ba nom ber</b> nomlaysan tegün-dür ünen ber ügei: qudal ber ügei bolai subudi-aa eyin uqaydaqui: adalidqabasü: nidü-tü nigen kümün balai qarangyui-<b>tur</b> orobasu ele: yayuqan ber ülü üjeküi metü tegünçilen <b>aliba</b> boda-<b>tur</b> unaysan <b>öglige öggügçi-yi bodisung</b> kemen ülü sedkigdeküi: subudi-aa eyin uqaydaqui: adalidqabasü ele:</p>	<p>üneker ögülegçi: mön çinar-i kü nomlayçi buyu tegünçilen iregsen kemebesü: taturu aljiyas nomlayçi busu-yin tulada bolai:: basa subudi-aa tegünçilen iregsed <b>ali ba</b> nom ilete <b>tuyulju</b> burqan <b>bolai ba</b> nomlaysan tegün-dür ünen ber ügei qudal ber ügei bolai: subudi-aa eyin uqaydaqui: adalidqabasü: nidü-tü nigen kümün balai qarangyui-<b>dur</b> orobasu ele: yayuqan ber ülü üjeküi metü tegünçilen <b>ali ba</b> boda-<b>dur</b> unaysan <b>öglige-yi öggügçi-yi bo'dki satuva</b> kemen ülü sedkigdeküi: subudi-aa eyin uqaydaqui adalidqabasü ele:</p>
<p>ür çayiju naran uryubasu: nidü-tü kümün eldeb jüil öngge beyes-i üjeküi metü: tegünçilen kü <b>aliba</b> boda-<b>tur</b> ese unaysan öglige-yi oγoyata öggügçi-yi <b>bodisung</b> kemen <b>sedkiküi</b> sedkigdeküi: basa subudi-aa ijayur-<b>tanu</b> köbegüd ba ijayur-<b>tanu</b> ökid <b>kedba</b> ene nom-un jüil-i abuyçid kiged: bariyçid uriyçid</p>	<p>ür çayiju naran uryubasu nidü-tü kümün eldeb jüil öngge beyes-i üjeküi metü tegünçilen kü <b>ali ba</b> boda-<b>dur</b> ese unaysan [402]öglige-yi oγoyata öggügçi-yi <b>bo'dki satuva</b> kemen sedkigdeküi: basa subudi-aa ijayur-<b>tan-u</b> köbegüd ba ijayur-<b>tan-u</b> ökid <b>ked ba</b> ene nom-un jüil-i abuyçid kiged: bariyçid</p>



<p>ungsiyčid ba: qotola<i>yi</i> oroγul-un          üiledügčid <b>kedba</b>: busud-<i>a</i>: ayui-da          delgerenggüi-e üneker sayitur          üjügülügčid-<i>i</i>: tedeger<i>i</i> tegünčilen          iregsed medeyü: tegünčilen iregsed          üjeyü: tedeger amitan bügüde çaylasi          ügei buyan-u</p>	<p>uriyčid ungsiyčid ba: qotola-<i>yi</i> oroγul-          un üiledügčid <b>ked ba</b>: busud-<i>i</i> ayui-da          delgerenggüi-e üneker sayitur          üjegülügčid: tedeger-<i>i</i> tegünčilen          iregsed medeyü: tegünčilen iregsed          üjeyü : tedeger amitan bügüde çaylasi          ügei buyan-u</p>
<p>çoyças-i törögülküi boluyu:: basa          subudi-aa eres ba qatun <b>kedba</b>: üde          manayar-un çay uçir-tur: gangga mören          qumaki-yin toγatan beyeben oγoyata          öggüged: {<b>edür</b>}düli-yin çay kiged          üdesi-yin çay uçir-tur ber gangga          mören-ü qumaki-yin toga-bar <b>beyeben</b>          oγoyata öggüged: ene metü jüil-iyer          jayun mingyan nayud költi galab-ud-tur  <b>beyeben</b> oγoyata öggügsen-eçe ken          tere ene nom-un jüil-i sonosçu ese          tebčibesü ele: tere kü tegün siltayan-aça          neng asuru olan toγ-a tomsi ügei          çaylasi ügei buyan-i egüskeküi ele          bolbasu:</p>	<p>çoyças-i törögülküi boluyu:: basa          subudi-aa eres ba qutud <b>ked ba</b> üde          manayar-un çay uçir-tur gangga mören-  <b>ü</b> qumaki-yin toγatan beyeben oγoyata          öggüged: düli-yin çay kiged üdesi-yin          çay uçir-tur ber gangga mören-ü          qumaki-yin toγ-a-bar <b>bey-e-ben</b> oγoyata          öggüged: ene metü jüil-iyer jayun          mingyan nayud költi galab-ud-tur <b>bey-e-</b>  <b>ben</b> oγoyata öggügsen-eçe ken tere ene          nom-un jüil-i sonosçu ese tebčibesü ele:          tere kü tegün siltayan-aça neng asuru          toγ-a tomsi ügei çaylasi ügei buyan-i          egüskeküi ele bolbasu:</p>
<p>ken tere biçijü abuyčid: bariyčid:          uriyčid qotola<i>yi</i> oroγul-un üiledügčid          busud-a ayui-da delgerenggüi-e ünen          mayad sayitur üjügülügčid-i daki yayun          ögületele basa subudi-aa ene nom-un          jüil kemebesü sedkiçü ülü testeküi          boluyad adalidqasi ügei buyu: egün-<i>i</i>          [3b] açi ür-e-yi sedkisi ügei kü kemen</p>	<p>ken tere biçijü abuyčid: bariyčid: uriyčid          qotola-<i>yi</i> oroγul-un üiledügčid busud-a          ayui-da delgerenggüi-e ünen mayad          sayitur üjegülügčid-i daki yayun          ögületele: basa subudi-aa ene nom-un          jüil kemebesü sedkiçü ülü <b>bariydaqu</b>          testeküi ülü boluyad adalidqasi ügei          buyu: egün-<b>ü</b> açi ür-e-yi sedkisi ügei kü</p>

<p>uqaydaqui: ene nom-un jüil kemebesü degedü kölgen-<u>für</u> ünen-iyer orolduysan <b>amitan-u</b> tulada ba: eçüis-tür kürügsen kölgen <b>ünen- iyer</b> orolduysan qamuý amitan-u tusa-yin</p>	<p>kemen uqaydaqui: ene nom-un jüil kemebesü degedü kölgen-<b>dür</b> ünen-iyer orolduysan <b>oyta-un</b> tulada ba: eçüis-tür kürügsen kölgen-<b>dür ünen- iyer</b> orolduysan qamuý amitan-u tusa-yin</p>
<p>tulada tegünçilen iregsed nomlabai:: ked ba ene nom-un jüil-i abubasu baribasü toytaýabasü uribasü: qotola<b>yí</b> dotoraban oroýulbasü: busud-<b>da</b> ayui delgerenggüi-e ünen-iyer sayitur üjegülügçi tedeger-i tegünçilen iregsed medeyü: tegünçilen iregsed üjeyü: tedeger qamuý amitan kemebesü çaylası ügei buyan-u çoy-tu boluyad: sedkisi ügei adalidqasi ügei üjügür kijayar ügei buyan-u <b>çoyças-i</b> olqu boluyu tede amitan bügüdeger minu <b>bodí</b> qutuy-i olqu boluyu:: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa</p>	<p>tulada tegünçilen iregsed nomlabai: ked ba ene [403]nom-un jüil-i abubasu: baribasü: toytaýabasü: uribasü: qotola-<b>yí</b> dotoraban oroýulbasü: busud-<b>ta</b> ayui-<b>a</b> delgerenggüi-e ünen-iyer sayitur üjegülügçi tedeger-i tegünçilen iregsed medeyü: tegünçilen iregsed üjeyü: tedeger qamuý amitan kemebesü: çaylası ügei buyan-u çoyça-tu boluyad: sedkisi ügei adalidqasi ügei üjügür kijayar ügei buyan-u <b>çoyça-i</b> olqu boluyu: tede amitan bügüdeger minu <b>bo'dí</b> qutuy-i olqu boluyu:: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa</p>
<p><b>dorotu</b> bisirel-ten amitan ene nom-un jüil-i sonos-un ülü çidayu: bi kemen <b>sedkiged</b>: amitan-<b>a busu</b> amitan kemen sedkigçid-<b>te</b> busu: amin kemen sedkigçid-te busu: budgali kemen sedkigçid-<b>de</b> sonosun: abun toytaýan ungsin qotala-yi dotoroban oroýul-un ülü çidayu: tere kemebesü oron ügei-yin tulada bolai: basa subudi-aa ali eteged-ün oron-<b>tür</b> ene sudur<b>i</b> nomla<b>quí</b>: tere oron-<b>tür</b> tngri kümün</p>	<p><b>dor-a-tu</b> bisirel-ten amitan ene nom-un jüil-i sonosun ülü çidayu: bi kemen <b>sedkigçid-te busu</b>: amitan kemen sedkigçid-<b>de</b> busu: amitan kemen sedkigçid-te busu: budgali kemen sedkigçid sonosun: abun: toytaýan: ungsin qotala-yi dotoroban oroýul-un ülü çidayu: tere kemebesü: oron ügei-yin tulada bolai: basa subudi-aa ali eteged-ün oron-<b>dür</b> ene sudur<b>i</b> nomla<b>yçı</b> tere oron-<b>dür</b> tngri kümün</p>

<p>kiged asuri-nar-luy-a yirtinčü-dekin-e takiydaqu-yin oron inu boluyu: tere eteged-ün oron mörgügdeküi boluyad</p>	<p>kiged asuri-nar-luy-a yirtinčü-dekin-e takiydaqu-yin oron inu boluyu:: tere etged-ün oron mörgügdeküi boluyad</p>
<p>toyoriydaqui boluyu: tere eteged-ün oron takil-un çayiti oron metü boluyu:: subudi- aa ijayur-<b>tanu</b> köbegüd ba ıjayur-tanu ökid <b>kedba</b> ene metü sudur- un ede ayalıus-i abur-un barir-un toytayar-un urir-un qotala-yi dotoraban oroıulur-un: tedeger nerbeg<b>deküi</b> boluyu: masida nerbergdeküi bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi- aa tede amitan uridu jayayan-u buyan busu üile-yi <b>aliba</b> üiledügsed tedeger mayui töröl-<b>ür</b> törökün jayayan-<b>ur</b> erüstegsen-ıyer uridu jayayan-u tede nigül kilinçe inu arilqu bolju:</p>	<p>toyoriydaqui boluyu:: tere eteged-ün oron takil-un çayiti oron metü boluyu: subudi-aa ijayur-<b>tan-u</b> köbegüd ba ıjayur-tanu ökid <b>ked ba</b> ene metü sudur- un ede ayalıus-i abur-un barir-un: toytayar-un urir-un: qotala-yi dotoraban oroıulur-un: <b>üiledügçi</b> tedeger nerbeg- <b>deküi</b> boluyu masida nerbergdeküi bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tede amitan uridu jayayan-u buyan busu üile-yi <b>ali ba</b> üiledügsed tedeger mayui töröl-<b>ür</b> törökün <b>ene</b> jayayan-<b>ur</b> erüstegsen-ıyer uridu jayayan-u tede nigül kilinçe inu arilqu bolju:</p>
<p>burqan-u <b>bodi</b> qutuy-i ber olqu boluyu:: subudi-aa <b>jüng</b> bilig-ıyer medemüi: <b>bi</b> toyalasi ügei-eçe ber asuru ülem<b>ji</b> toy-a tomsı ügei nöğçıgsen çay-un galab-ud- tur tegünçilen iregsen ayay-qa tegimlig ünen tegüs tuyuluysan-u dibanggar-a burqan-aça çıyayan-aça ber qola çıyayan-a nayan dörben <b>jayun dakin</b> mingyan nayud költi kedüi bükün burqan-i bi bayasqan üiledugçid bayasqayulju bürün : sedkil-i inu ese çükegülbei:: subudi-aa tede ilaju tegüs</p>	<p>burqan-u <b>bo'di</b> qutuy-i ber [404]olqu boluyu: subudi-aa <b>jön</b> bilig-ıyer medemüi <b>ber</b> toyalasi ügei-eçe ber asuru ülem<b>jü</b> toy-a tomsı ügei nöğçıgsen çay-un galab-ud-tur tegünçilen iregsen ayay-q-a tegimlig ünen tegüs tuyuluysan dibanggar-a burqan-aça çıyayan-aça ber qola çıyayan-a nayan dörben mingyan nayud költi kedüi bükün burqan-i bi<b>ber</b> bayasqan üileduged bayasqayulju bür-ün : sedkil-i anu ese çökegülbei:: subudi-aa</p>

<p>nögčigsen burqan-i bi bayasqayulugsan ba: ali tere sedkil-i inu ese čükegügsen kiged:</p>	<p>tede ilaǵu tegüs nögčigsen burqan-i bi bayasqayulugsan ba: ali tere sedkil-i anu ese čökegegsen kiged:</p>
<p>qoyitu ireküi tabun <i>{ǵayun}</i> ečus čay boluysan-<i>dur-i</i>: ken tere ene sudur<i>i</i> abuysan bariysan toytayaysan uriysan qotola-yi dotoraban oroǵuluysan-<i>u</i> subudi -aa ene buyan-u <i>čoy-tur uridu buyan-u</i> čoyča-<i>tur</i> uridu buyan-u <i>čoyča ǵayun-u qubi-tur ber oyira kürüyü: mingyan-u qubi</i> kiged: ǵayun mingyan-u qubi ba: toǵ-a qubi toyalaqi adalidqai üliküi nirǵulaqui-<i>tur</i> ber ülü kürüyü:: subudi-aa ker ber tere čay-tur iǵayur-<i>tanu köbegud ba iǵayur-tanu</i> ökid kedba kedüi toytan <i>{buyan-u}</i> čoyča-yi sayitur ejelen barič<i>i</i> tede iǵayur-<i>tanu</i></p>	<p>qoyitu ireküi tabun <i>ǵayun-u</i> ečus čay boluysan <i>dür<i>i</i></i> ken tere ene sudur-<i>i</i> abuysan bariysan toytayaysan uriysan qotola-yi dotoraban oroǵuluysan <i>ali bügesü</i>: subudi-aa ene buyan-u čoyča-<i>dur</i> uridu buyan-u ǵayun-u qubi kiged: ǵayun mingyan-u qubi ba: toǵ-a <i>kiged qubi ba</i> toyalaqi: adalidqai: üliküi nirǵulaqui-<i>dur</i> ber ülü kürüyü:: subudi-aa ker ber tere čay-tur iǵayur-tan-u köbegud ba: iǵayur-<i>tan-u</i> ökid ked ba kedüi toytan <i>buyan-u</i> čoyča-yi sayitur ejelen barič<i>i</i> tede iǵayur-<i>tan-u</i></p>
<p>köbegüd ba iǵayur-<i>tanu</i> ökid <i>ba</i> buyan-u čoyča-yi <i>ele</i> bi öǵülebesü: amitan ele: bügüde tenčireküi boluyad duran ǵutuqui boluyu: subudi-aa basa ene nom-un jüil sedkisi ügei buyu: eǵünü ači ür-e-yi ber sedkisi ügei kü kemen uqaydaqui :: : :: tendeče ilaǵu tegüs nögčigsen-e amin qubiy-a-tu subudi eyin kemen öčibe<i>i</i> :: ilaǵu tegüs nögčigsen <i>e bodisung</i>-narun kölgen-<i>dir</i> ünen-iyer orolduysad: kerkijü aydaqui: kerkijü bütügedeküi: kerkijü sedkil-</p>	<p>köbegüd ba iǵayur-<i>tan-u</i> ökid-<i>ün</i> buyan-u čoyča-yi bi öǵülebesü <i>ele</i>: amitan bügüde tenčirküi boluyad: duran ǵutuqui boluyu: subudi-aa basa ene nom-un jüil sedkisi ügei buyu: eǵünü ači ür-e-yi ber sedkisi ügei kü kemen uqaydaqui: tendeče ilaǵu tegüs nögčigsen-e amin qubiy-a-tu subudi eyin kemen öčibe<i>i</i>: ilaǵu tegüs nögčigsen-<i>ee bo'dki satuva</i>-narun kölgen-<i>dir</i> ünen-iyer orolduysad kerkijü aydaqui: kerkijü bütügedeküi kerkijü sedkil-iyen sayitur ejelen</p>

iyen sayitur ejelen bariydaqui: teyin kemen öçibesü: ilaju tegüs	bariydaqui: teyin kemen öçibesü: [405] ilaju tegüs
nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi- <b>tur</b> eyin kemen jarliy bolbai: subudi-aa egün-dür <b>bodisung</b> -narun kölgen- <b>für</b> ünen-iyer oroysad eyin kemen qamuy amitan-i ülegsen çoyça ügei nirvan-u çinar-tur bari nirvan- <b>tur</b> jokiyasu tere metü çaylası ügei qamuy amitan-i bari nirvan jokiyabasu ber <b>nigen</b> ber amitan-i bari nirvan- <b>tur</b> jokiyaysan ügei buyu: kemen sedkil egüskegdeküi tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ker ber <b>bodisung</b> -nar amitan kemen sedkişü oroldubasu ele: tegüni <b>bodisung</b> ülü kemegdeyü	nögçigsen amin qabiy-a-tu subudi- <b>dur</b> eyin kemen jarliy bolbai: subudi-aa egün-dür <b>bo'dki satuva</b> -nar-un kölgen- <b>dur</b> ünen-iyer oroysad eyin kemen <b>bi</b> qamuy amitan-i ülegsen çoyça ügei nirvan-u çinar-tur bari nirvan- <b>dur</b> jokiyasu: tere metü çaylası ügei qamuy amitan-i bari nirvan- <b>dur</b> jokiyabasu ber <b>nigeken</b> ber amitan-i bari nirvan- <b>dur</b> jokiyaysan ügei buyu: kemen sedkil egüskegdeküi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ker ber <b>bo'dki satuva</b> -nar amitan kemen sedlişü oroldubasu ele: tegüni <b>bo'dki satuva</b> ülü kemegdeyü:
budgali- <b>tur</b> kürtele sedkişü oroldubasu ber: tegün-i <b>bodisung</b> ülü kemgdekü <b>yin</b> tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ali tere <b>bodisung-narun</b> kölgen- <b>für</b> ünen-iyer orolduqui kemegdeküi tere nom nigeken ber ügei-yin tulada bolai:  subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen tegünçilen iregsen dibanggar-a burqan-aça <b>aliba degere</b> ügei ünen tegüs tuyluysan <b>bodi</b> qutuy ilete tegüsken burqan boluysan tere	budgali- <b>dur</b> kürtele sedkişü oroldubasu ber tegün-i <b>bo'dki satuva</b> ülü kemgdekü <b>yin</b> tulada bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ali tere <b>bo'dki satuva-nar-un</b> kölgen- <b>dur</b> ünen-iyer orolduqui kemegdeküi: tere nom nigeken ber ügei-yin tulada bolai:  subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen tegünçilen iregsen dibanggar-a burqan-aça <b>ali ba deger-e</b> ügei ünen tegüs tuyluysan <b>bo'di</b> qutuy-i ilete tegüsken burqan boluysan tere nom

nom nigekeken ber bui kemen sedkimüyü: teyin kemen jarliy boluysan- <b>tur</b> : ilaju tegüs	nigekeken ber bui kemen sedkimüyü: teyin kemen jarliy boluysan- <b>dur</b> : ilaju tegüs
nögčigsen-e amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öçibei: ilaju tegüs nögčigsen tegünçilen iregsen tegünçilen iregsen dibanggar-a burqan- aça <i>aliba degere</i> ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bodi</i> qutuy-i ilete tegüsken burqan boluysan tere nom nigekeken ber ügei buyu: teyin kemen öçibesü: ilaju tegüs nögčigsen amin qabiy-a-tu subudi- <b>tur</b> eyin kemen jarliy bolbai: subudi-aa tere tegünçilen kü bolumui: tegünçilen iregsen tegünçilen iregsen dibanggar-a burqan-aça <i>aliba degere</i> ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bodi</i> qutuy-i ilete	nögčigsen-e amin qabiy-a-tu subudi eyin kemen öçibei: ilaju tegüs nögčigsen- <b>ee</b> tegünçilen iregsen dibanggar-a burqan-aça <i>ali ba deger-e</i> ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bo'di</i> qutuy-i ile <b>de</b> tegüsken burqan boluysan tere nom nigekeken ber ügei buyu: teyin kemen öçibesü: ilaju tegüs nögčigsen amin qabiy-a-tu subudi- <b>dur</b> eyin kemen jarliy bolbai: subudi-aa tere tegünçilen buyu: tere tegünçilen kü bolumui:: tegünçilen iregsen dibanggar-a [406]burqan-aça <i>ali ba deger-e</i> ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bo'di</i> qutuy-i ile <b>de</b>
tegüsken burqan boluysan tere nom nigekeken ber ügei bolai: subudi-aa ker ber tegünçilen iregsen-ü <i>aliba</i> ilete tegüsken burqan boluysan tere { <i>nom</i> } <i>nigekeken ber</i> kedüi bükü bolbasu ele: tegünçilen iregsen dibanggar-a burqan namayi biraman-u köbegün çi irege edügüi çay-tur tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan sigemüni neretü burqan bolqu kemen viyangirid-i ülü kü öggüyü-j-e: subudi- aa <i>tere</i> metü tegünçilen iregsen-ü <i>aliba</i>	tegüsken burqan boluysan tere nom nigekeken ber ügei bolai: subudi-aa ker ber tegünçilen iregsen-ü <i>ali ba</i> ile <b>de</b> tegüsken burqan boluysan tere <i>nom</i> <i>nigen</i> kedüi bükü bolbasu ele tegünçilen iregsen dibanggar-a burqan namayi biraman-u köbegün çi irege edügüi çay- tur tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan sigemüni neretü burqan bolqu kemen viyakirid-i ülü kü öggüyü-j-e: subudi-aa <i>ene</i> metü tegünçilen iregsen-ü <i>ali ba deger-e</i> ügei

<p><i>degere</i> ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bodi</i> qutuγ-i ilete tegüsken burqan boluysan tere</p>	<p>ünen tegüs tuyluysan <i>bo'di</i> qutuγ-i ile<del>de</del> tegüsken burqan boluysan tere</p>
<p>nom nigeke ber ügei-yin tulada <i>bolai:</i> tegüber tegünçilen iregsen dibanggara burqan namayi biraman-u köbegün-<i>e</i> çi irege edüi çay-tur tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan sigemüni <i>burqan neretü</i> bolqu kemen viyangirid ögbei:: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsen kemebesü: ünen mayad mön çinar-un dededü ayalγu bükü-yin tulada bolai: subudi-aa ked ba eyin kemen tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan burqan degere ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bodi</i> qutuγ-i ilete tegüsken burqan</p>	<p>nom nigeke ber ügei-yin tulada tegüber tegünçilen iregsen dibanggar-<i>a</i> burqan namayi biraman-u köbegün-<i>ee</i> çi irege edüi çay-tur tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan sigemüni <i>neretü burqan</i> bolqu kemen viyakirid ögbei: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsen <i>kemegdeküi</i> kemebesü: ünen mayad-un mön çinar-un dededü ayalγu bükü-yin tulada bolai: subudi-aa ked ba eyin kemen tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan burqan degere ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bo'di</i> qutuγ-i ile<del>de</del> tegüsken burqan</p>
<p>bolbai: kemen ögülebesü <i>tere</i> aljiyas ögülegçi buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsen <i>aliba deger-e</i> ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bodi</i> qutuγ-i ilete tegüsken burqan boluysan <i>tere nom</i> nigeke ber ügei-<i>yin</i> tulada bolai:: subudi-aa tegünçilen iregsen <i>aliba</i> nom-i ilete tegüsken burqan boluysan ba: ene nomlaysan-<i>tur</i> ünen ber ügei qudal ber buyu: tegüber tegünçilen iregsen qamuγ nom-ud-i burqan-u nom kemen</p>	<p>bolbai: kemen ögülebesü <i>tetürü</i> aljiyas ögülegçi buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsen <i>ali ba deger-e</i> ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bo'di</i> qutuγ-i ile<del>de</del> tegüsken burqan boluysan nigeke ber ügei <i>ene</i> tulada bolai: subudi-aa tegünçilen iregsen <i>ali ba</i> nom-i ile<del>de</del> tegüsken burqan[407] boluysan ba ene nomlaysan-<i>dur</i> ünen ber ügei qudal ber <i>ügei</i> buyu tegüber tegünçilen iregsen qamuγ nom-ud-i burqan-u nom kemen</p>

<p>nomlaǵuqui: subudi-aa qamuy nom-<b>ud</b> kemegdekün tede ele: bürgerdeger</p>	<p>nomlaǵuqui: subudi-aa qamuy nom kemegdekün tede ele: bürgerdeger</p>
<p>ügei buyu: tegüber qamuy nom-ud burqan-<b>{u}</b> nom kemegdeyü:: subudi- aa eyin uqaydaqui adalidqabası nigen kümün kümün-ü bey-e tegüsüged yeke bey-e-tü bolıysan metü bolai: amin qabiya-a-tu subudi öçir-ün: ilaǵu tegüs nögçıgsen-ee tegünçilen iregsed-ün kümün-ü bey-e tegüsügsen yeke bey-e kemen <b>aliba</b> tere nomlaysan-<b>u</b> tegünçilen iregsen bey-e ügei kemen nomlaysan-ıyar: tegüber bey-e-tü bolıyad: yeke bey-e kemegdeyü: ilaǵu tegüs nögçıgsen jarlıy bolur-un: subudi- aa <b>{tere}</b> tegünçilen kü buyu tere tegünçilen kü bolumui: <b>aliba bodisung</b>- nar</p>	<p>ügei buyu: tegüber qamuy nom-ud-<b>i</b> burqan-<b>u</b> nom kemegdeyü: subudi-aa: eyin uqaydaqui adalidqabası: nigen kümün-ü bey-e tegüsüged yeke bey-e-tü bolıysan metü bolai: amin qabiya-a-tu subudi öçir-ün: ilaǵu tegüs nögçıgsen-ee tegünçilen iregsed-ün kümün-ü bey-e tegüsügen yeke bey-e kemen <b>ali ba</b> tere nomlaysan-<b>i</b> tegünçilen iregsen bey-e ügei kemen nomlaysan-ıyar: tegüber bey-e-tü bolıyad yeke bey-e kemegdeyü: ilaǵu tegüs nögçıgsen jarlıy bolur-un: subudi-aa <b>tere</b> tegünçilen kü buyu tere tegünçilen kü bolumui: <b>ali ba</b> <b>bo'dki satuva</b>-nar</p>
<p>eyin kemen bi qamuy amitan-i bari nirvan bolıyabai: kemen öğülebesü: tegüber <b>bodisung</b> ülü kemegdemüi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa <b>bodisung</b> kemegdekü tere nom-i nigeken ber bui: kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaǵu tegüs nögçıgsen- ee[4a] tere busu <b>buyu</b>: ilaǵu tegüs nögçıgsen jarlıy bolur-un: subudi-aa tegünü tulada qamuy nom-ud amitan ügei: amin ügei budgali ügei boluyu: kemen tegünçilen iregsen nomlabai::</p>	<p>eyin kemen bi qamuy amitan-i bari nirvan bolıyabai: kemen öğülebesü: tegüber <b>bo'dki satuva</b> ülü kemegdemüi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi- aa <b>bo'dki satuva</b> kemegdekü tere nom-i nigeken ber bui kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaǵu tegüs nögçıgsen-ee tere busu <b>bolai</b> ilaǵu tegüs nögçıgsen jarlıy bolur-un: subudi-aa tegünü tulada qamuy nom-ud amitan ügei: amin ügei: budgali ügei boluyu kemen tegünçilen iregsen nomlabai:: subudi-aa <b>bo'dki</b></p>



<p>subudi-aa <b>bodisung</b>-nar ked ba eyin kemen: bi ulus-un jokiyal-nuyud-i bütügebei: kemen ögülebesü: ele tegüni ber tegünçilen kü</p>	<p><b>satuva</b>-nar ked ba eyin kemen bi ulus-un jokiyal-nuyud-i bütügebei kemen ögülebesü ele: tegüni ber tegünçilen kü</p>
<p>ögüledeküi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ulus-un jokiyal-nuyud kemegdekün: tede jokiyal-i ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber ulus-un jokiyal-nuyud kemegdeyü: subudi-aa ked ba: <b>bodisung-nar</b> eyin kemen qamuy nom-ud bi ügei qamuy nom-ud-i bi ügei buyu: kemen tayalayçin-i tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan burqan-<b>iyar bodisung maqasung</b> kemen ögülebei: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> miqan nidün buyu:</p>	<p>ögüledeküi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa ulus-un jokiyal-nuyud <b>ulus-un jokiyal-nuyud</b> kemegdekün: tede jokiyal-i ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu:[408] tegüber ulus-un jokiyal-nuyud kemegdeyü: subudi-aa ked ba <b>bo'dki satuva</b> eyin kemen qamuy nom-ud bi ügei qamuy nom-ud-i bi ügei buyu: kemen tayalayçin-i tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan burqan <b>ber yeke bo'dki satuva ma-q-a satuva</b> kemen ögülebei subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> miqan nidün buyu:</p>
<p>kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögçigsen-ee tere teyin kü buyu: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> miqan nidün bui bolai: ilaju tegüs nögçigsen jarliy bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sekimüi: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> tngri-yin nidün buyu: kemen sedki<b>mü yü</b>: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögçigsen-ee tere teyin kü buyu: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> tngri nidün bui <b>buyu</b>: ilaju</p>	<p>kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögçigsen-ee tere teyin kü buyu: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> miqan nidün bui bolai: ilaju tegüs nögçigsen jarliy bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sekimüi: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> tngri-yin nidün buyu: kemen sedki<b>müyü</b>: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögçigsen-ee tere teyin kü buyu: tegünçilen iregsen-<b>ñir</b> tngri-yin nidün bui <b>bolai</b>: ilaju tegüs</p>

<p>tegüs nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-<i>fir</i> bilig-ün nidün buyu: kemen sedkimüyü: subudi oçir-ün: ilaγu tegüs nogčigsen</p>	<p>nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-<i>dir</i> bilig-ün nidün buyu: kemen sedkimüyü: subudi oçir-ün: ilaγu tegüs nogčigsen <i>e</i></p>
<p><i>-ee</i> tere teyin kü buyu: tegünčilen iregsen-<i>fir</i> bilig-ün nidün bui bolai:: ilaγu tegüs nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-<i>fir</i> nom-un nidun buyu: kemen sedkimüyü: subudi oçir-ün: ilaγu tegüs nogčigsen-ee tere teyin kü buyu: tegünčilen iregsen-<i>fir</i> nom-un nidün bui bolai: ilaγu tegüs nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-<i>fir</i> burqan-u nidün buyu kemen sedkimüyü: subudi oçir-ün: ilaγu tegüs nogčigsen-<i>ee</i> tere teyin kü buyu:</p>	<p>tere teyin kü buyu tegünčilen iregsen-<i>dir</i> bilig-ün nidün bui bolai:: ilaγu tegüs nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-<i>dir</i> nom-un nidun buyu: kemen sedkimüyü: subudi oçir-ün: ilaγu tegüs nogčigsen-ee tere teyin kü buyu: tegünčilen iregsen-<i>dir</i> nom-un nidün bui bolai:: ilaγu tegüs nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-<i>dir</i> burqan-u nidün buyu: kemen sedkimüyü: subudi oçir-ün: ilaγu tegüs nogčigsen <i>e</i> tere teyin kü buyu:</p>
<p>tegünčilen iregsen-<i>fir</i> burqan-u nidün bui bolai:: ilaγu tegüs nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: gangga mören-ü qumaki-yin kedüi toyatan bügesü: tedüi kü toyatan gangga mören boluyad: tedeger-ün qumaki kedüi toyatan bügesü tedüi kü toyatan yirtinčü ulus bolbasu ele: tede yirtinčü-<i>si</i> olan kemen sedki<i>müi</i>: subudi oçir-ün: ilaγu tegüs nogčigsen-ee tere teyin kü buyu tede yitrinčü olan</p>	<p>tegünčilen iregsen-<i>dir</i> burqan-u nidün bui bolai:: ilaγu tegüs nogčigsen jarliγ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: [409] gangga mören-ü qumaki kedüi toyatan bügesü: tedüi kü toyatan gangga mören boluyad: tedeger-ün qumaki kedüi toyatan bügesü tedüi kü toyatan yirtinčü-<i>yin</i> ulus bolbasu ele: tede yirtinčü-<i>s-i</i> olan kemen sedki<i>müyü</i>: subudi oçir-ün ilaγu tegüs nogčigsen-ee tere teyin kü buyu: tede yirtinčü-<i>yin</i></p>

kü bolumui: ilađu tegüs nögčigsen jarliđ bolur-un: subudi-aa tede yirtinčü-dekin-e	<b>ulus</b> olan kü bolumui: ilađu tegüs nögčigsen jarliđ bolur-un: subudi-aa tede yirtinčü-dekin-e
bükü kedüi toýatan tede amitan-u öber-e öber-e onoqui qadaqui- <b>a</b> kiged sedkil-ün kelkü jalýal-i sayitur medemüi bi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa sedkil-ün jalýal- <b>i</b> sedkil-ün jalýal- <b>i</b> kemegdeküi: kemebesü: tegüni kelkü jalýal ügei kemen tegünčilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber sedkil-ün jalýal kemegdeýü: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa nögčigsen sedkil ber üjegdeküi ügei:: irege <b>edügüi</b> sedkil ber üjegdeküi ügei: edeged-ün sedkil ber üjegdeküi ügei-yin tulada bolai: subudi-aa	bükü kedüi toýatan tede amitan-u öber-e öber-e onoqui qadaqui kiged sedkil-ün kelkü jalýal-i sayitur medemüi: bi tere yayun-u tulada kemebesü subudi-aa sedkil-ün jalýal sedkil-ün jalýal kemegdeküi kemebesü: tegüni kelkü jalýal ügei kemen tegünčilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber sedkil-ün <b>kelkü</b> jalýal kemegdeýü: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa nögčigsen sedkil ber üjegdeküi ügei:: irege <b>edüi</b> sedkil ber üjegdeküi ügei: edüged-ün sedkil ber üjegdeküi ügei-yin tulada bolai: subudi-aa
egüni ker kemen sedkimüi: ked ba ene yurban mingyan yeke mingyan yirtinčü-yi doloýan erdeni-ber sayitur dügürgejü: öglige ögbesü ele: iýayur- <b>tanu</b> kobegüd ba iýayur- <b>tanu</b> ökid tere tegünü siltayan-aça eng olan buyan-nuyud törögülümüýü: subudi öçirün: ilađu tegüs nögčigsen-ee olan buyu: saiybar odoýsan <b>ba</b> olan kü bolumui: ilađu tegüs nögčigsen jarliđ bolur-un: subudi-aa tere tegünčilen kü buyu: tere tegünčilen kü bolumui: tere iýayur- <b>tanu</b>	egüni ker kemen sedkimüi: ked ba ene yurban mingyan yeke mingyan yirtinčü-yi doloýan erdeni-ber sayitur dügürgejü öglige ögbesü ele iýayur- <b>tan-u</b> kobegüd ba iýayur- <b>tan-u</b> ökid tere tegünü siltayan-aça eng olan buyan-nuyud törögülümüýü: subudi öçir-ün: ilađu tegüs nögčigsen-ee olan buyu sayibar odoýsan- <b>aa</b> olan kü bolumui: ilađu tegüs nögčigsen jarliđ bolur-un: subudi-aa tere tegünčilen kü buyu: tere tegünčilen kü bolumui: tere iýayur- <b>tan-u</b> kobegüd ba:

kobegüd ba: ijayur- <b>tanu</b> ökid tere sitügen-eçe olan	ıjayur- <b>tan-u</b> ökid-i tere sitügen-eçe olan
<p>buyan-u çoy-ça-nuyud törökü boluyu: subudi-aa basa ker ber buyan-u çoyça buyan-u çoyça bolqu bolbasu ele: buyan-u çoyça buyan-u çoyça kemen tegünçilen iregsed ülü nomlayu: subudi-aa egüni ker kemen sedki<b>müyü</b>: önggetü bey-e sayitur bütügsen-iyer tegünçilen iregsen kemen nomlaysan üjegdeküi kemen sedki<b>müi</b>: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nogçigsen-ee tere busu buyu: öngge-tü bey-e sayitur bütügsen-iyer: tegünçilen iregsen kemen ülü üjegdeküi buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaju tegüs nögçigsen-e öngge-tü</p>	<p>buyan-u çoyça-nuyud törökü boluyu: subudi-aa basa ker ber buyan-u çoyça buyan-u çoyça bolqu[410] bolbasu ele: buyan-u çoyça buyan-u çoyça kemen tegünçilen iregsed ülü nomlayu: subudi-aa egüni ker kemen sedki<b>müi</b>: öngge-tü bey-e sayitur bütügsen-iyer tegünçilen iregsen kemen üjegdeküi kemen sedki<b>müyü</b>: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nogçigsen-ee tere busu buyu: öngge-tü bey-e sayitur bütügsen-iyer tegünçilen iregsen <b>buyu</b>: kemen ülü üjegdeküi buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaju tegüs nögçigsen-e öngge-tü</p>
<p>bey-e sayitur bütügsen <b>öngge-tü bey-e sayitur bütügsen</b> kemegde<b>müi</b> kemebesü tegün-i sayitur bütügsen ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber öngge-tü bey-e sayitur bütügsen kemegdeyü: ilaju tegüs nögçigsen jarlıy bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: <b>tegüni</b> sayin lagşan-tu-yin tula tegünçilen iregsen kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögçigsen <b>e</b> tere busu buyu: tegüs sayin lagşan-tu-yin siltayabar tegünçilen iregsen kemen ülü</p>	<p>bey-e sayitur bütügsen kemegde<b>küi</b> kemebesü: tegün-i sayitur bütügsen ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber öngge-tü bey-e sayitur bütügsen kemegdeyü: ilaju tegüs nögçigsen jarlıy bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: <b>tegüs</b> sayin lagşan-tu-yin tula tegünçilen iregsen kemen üjegdeküi kemen sedkimüyü subudi öçir-ün: ilaju tegüs nögçigsen-<b>ee</b> tere busu buyu: tegüs sayin lagşan-tu-yin siltayabar tegünçilen iregsen kemen</p>

üjgdeküi buyu: tere	ülü üjgdeküi buyu: tere
<p>yayun-u tulada kemebesü: tegünçilen iregsed-ün <b>aliba</b> tegüs sayin lagşan-tu kemen tere nomlaysan-i tegüni tegüs sayin lagşan ügei kemen tegünçilen iregsen-<b>u</b> tulada buyu: tegüber tegüs sayin lagşan kemegdeyü: ilađu tegüs nögçigsen jarliđ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen eyin kemen nom-i nomlamui: bi kemen sedki<b>müi</b>: kemen sedkibesü ele: subudi-aa tegüni teyin ülü sedkigdeküi: tegünçilen iregsen-e nomlaydaysan <b>aliba</b> tere nom nigeke ber ügei bolai: subudi-aa ked ba eyin kemen tegünçilen iregsen nom-i</p>	<p>yayun-u tulada kemebesü: tegünçilen iregsed-ün <b>ali ba</b> tegüs sayin lagşan-tu kemen tere nomlaysan tegüni tegüs sayin lagşan ügei kemen tegünçilen iregsen <b>nomlaysan-u</b> tulada buyu: tegüber tegüs sayin lagşan kemegdeyü: ilađu tegüs nögçigsen jarliđ bolur-un: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen eyin kemen nom-i nomlamui: bi kemen sedki<b>müyü</b>: kemen sedkibesü ele subudi-aa tegüni teyin ülü sedkigdeküi: tegünçilen iregsen-e nomlaydaysan <b>ali ba</b> tere nom nigeke ber ügei bolai: subudi-aa ked ba eyin kemen tegünçilen iregsen nom-i</p>
<p>nomlabai kemen ögülebesü: subudi-aa tere kü ügei boluyad: buruđu aljıyas-a bariđdaysan-iyar namayi čimaduysan bolqu boluyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa nom nomlaqui kemegdeküi kemebesü: <b>aliba</b> nom nomlaqui kemegdeküi nom nomlaqui kemen: joriydaqui tere nom nigeke ber ügei-yin tulada bolai:: :: tendeče ilađu tegüs nögçigsen <b>burqan-a</b> amin qubiy-a-tu subudi eyin kemen öčihei: ilađu tegüs nögçigsen-ee qoyina ireküi čay-tur ked ba amitan ene metü nomlaysan nom-i sonosçu ilete süsüljü bisiregčın</p>	<p>nomlabai kemen ögülebesü: subudi-aa tere kü ügei boluyad: buruđu aljıyas-a bariđdaysan-iyar namayi čimaduysan bolqu boluyu: [411]tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa nom nomlaqui kemegdeküi kemebesü: <b>ali ba</b> nom nomlaqui kemegdeküi: nom nomlaqui kemen joriydaqui tere nom nigeke ber ügei-yin tulada bolai: tendeče ilađu tegüs nögçigsen-<b>dür</b> amin qubiy-a-tu subudi eyin kemen öčihei: ilađu tegüs nögçigsen-ee qoyina ireküi čay-tur ked ba amitan ene metü nomlaysan nom-i sonosçu ile<b>de</b> süsüljü bisiregčın bolqu</p>

bolqu bolumuyu: kemen öčibesü:	bolumuyu kemen öčibesü
<p>ilaǰu tegüs nögčigsen jarliǰ bolur-un: subudi-aa tedeger kemebesü amitan ber busu: amitan ügei ber busu buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa amitan kemegdekün kemebesü: tegünčilen iregsen tede amitan-i ügei kemen nomlaysan-u tulada bolai: tegüber amitan <i>nom-ud</i> kemegdeyü:: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-ü <i>aliba</i> deger-e ügei ünen tegüs tuǰuluysan <i>bodi</i> qutuy-i ilete tegüsken burqan boluysan tere nom-i nigekeken ber bui kemen sedkimüyü: amin qubiy-a-tu subudi öčir-ün: ilaǰu tegüs nögčigsen-ee</p>	<p>ilaǰu tegüs nögčigsen jarliǰ bolur-un: subudi-aa tedeger kemebesü: amitan ber busu: amitan ügei ber busu buyu: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa amitan-<i>nuyud</i> kemegdekün kemebesü: tegünčilen iregsen tede amitan-i ügei kemen nomlaysan-u tulada bolai: tegüber amitan-<i>nuyud</i> kemegdeyü:: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegünčilen iregsen-ü <i>ali ba</i> deger-e ügei ünen tegüs tuǰuluysan <i>bo'di</i> qutuy-i ilete tegüsken burqan boluysan tere nom-i nigekeken ber bui kemen sedkimüyü: amin qubiy-a-tu subudi öčir-ün: ilaǰu tegüs nögčigsen-ee</p>
<p>tegünčilen iregsen-ü <i>aliba</i> deger-e ügei ünen tegüs tuǰuluysan <i>bodi</i> qutuy-i ilete tegüsken burqan boluysan tere {<i>nom</i>} nigekeken ber ügei bolai: ilaǰu tegüs nögčigsen jarliǰ bolur-un: subudi-aa tere tegünčilen kü buyu: tere tegünčilen kü bolumui tegün-<i>ǰir</i> nom üçügüken ber ülü üjegdeged ügei buyu <i>bolai</i>: tegüber deger-e ügei ünen tegüs tuǰuluysan <i>bodi</i> qutuy kemegdeyü: basa subudi-aa nom tegsi sača buyu: tegün-<i>ǰir</i> sača busu nigekeken ber ügei-yin tulada tegüber deger-e ügei ünen tegüs</p>	<p>tegünčilen iregsen-ü <i>ali ba</i> deger-e ügei ünen tegüs tuǰuluysan <i>bo'di</i> qutuy-i ilete tegüsken burqan boluysan tere <i>nom</i> nigekeken ber ügei bolai: ilaǰu tegüs nögčigsen jarliǰ bolur-un: subudi-aa tere tegünčilen kü buyu: tere tegünčilen kü bolumui: tegün-<i>ǰir</i> nom üçügüken ber ülü üjegdeged ügei buyu: tegüber deger-e ügei ünen tegüs tuǰuluysan <i>bo'di</i> qutuy kemegdeyü: basa subudi-aa <i>tere</i> nom <i>kemebesü</i>: tegsi sača buyu: tegün-<i>ǰir</i> sača busu nigekeken ber ügei-yin tulada tegüber deger-e ügei ünen tegüs tuǰuluysan <i>bo'di</i> [412] qutuy</p>

tuyluysan <i>bodi</i> qutuy kemegdeyü:	kemekdeyü:
tere deger-e ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bodi</i> qutuy <i>kemekdeyü</i> : bi ügei: amitan ügei: <i>amitan</i> ügei: budgali ügeigüi-e saçayu kü buyu: buyan-tu qamuy nom-ud-iyar ilete tegüsken burqan bolqu boluyu: subudi-aa buyan-tu nom-ud buyan-tu { <i>nom-ud</i> } kemegdeküi: kemebesü: tede nom-ud-i ügei kü kemen tegünçilen iregsen nomlajuqui: tegüber buyan-tu nom-nuyud kemegdeyü:: basa subudi-aa ijayur- <i>tanu</i> köbegüd ba ijayur- <i>tanu</i> ökid ked ba bügesü yurban mingyan yeke mingyan yirtinçü-daki ayulas-un qayan sümir	tere deger-e ügei ünen tegüs tuyluysan <i>bo'di</i> qutuy <i>kemebesü</i> bi ügei: amitan ügei <i>amin</i> ügei: budgali ügeigüi-e saçayu kü buyu: buyan-tu qamuy- <i>tu</i> nom-ud-iyar ile <del>de</del> tegüsken burqan bolqu boluyu: subudi-aa buyan-tu nom-ud buyan-tu <i>nom-ud</i> kemegdeküi: kemebesü: tede nom-ud-i ügei kü kemen tegünçilen iregsen nomlajuqui: tegüber buyan-tu nom-nuyud kemegdeyü:: basa subudi-aa ijayur- <i>tan-u</i> köbegüd ba: ijayur- <i>tan-u</i> ökid ked ba bügesü yurban mingyan yeke mingyan yirtinçü-d <del>ki</del> ayulas-un qayan sümir
ayulas kedüi bükü toyatan [4b] bügsen büges <del>i</del> : tedüi kü doloyan jüil erdenis-ün çoyças-i ilete çiyulyaçu öglige öggügsen-eçe ken tere ene bilig baramid-aça ai dörben ayalyu silüg-ün tedüi-yi toytayaçu bür-ün: busud-a ber ünen-iyer üjegülbesu ele: subudi-aa ene buyan-u çoy- <del>tur</del> uridu tere buyan-u çoyça jayun-u qubi- <del>tur</del> ber oyir-a ülü kürküi-eçe üliküi-tür kürtele ber ülü kü külicemüi: subudi- <del>{aa}</del> egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen eyin kemen bi qamuy amitan-i tonilyabai kemen	ayulas kedüi bükü toyatan bügsen buges <del>ü</del> : tedüi kü doloyan jüil erdenis-ün çoyças-i ilete çiyulyaçu öglige öggügsen-eçe: ken tere ene bilig baramid-aça ai dörben ayalyu silüg-ün tedüi-yi toytayaçu bür-ün: busud-a ber ünen-iyer üjegülbesu ele: subudi-aa ene buyan-u çoy <del>ça</del> - <del>dur</del> uridu tere buyan-u çoyça jayun-u qubi- <del>dur</del> ber oyir-a ülü kürküi-eçe üliküi-tür kürtele ber ülü kü külicemüi: subudi- <del>aa</del> egüni ker kemen sedkimüi: tegünçilen iregsen eyin kemen bi qamuy amitan-i tonilyabai kemen

<p>sedkimüyü: kemen sedkibesü ele: subudi-aa tegüni teyin ülü sedkigdeküi: tere yayun-u tulada kemebesü: tegünçilen iregsed-<b>de</b> toýolaydaqui tere amitan nigeke ber ügei-yin tulada <b>buyu</b>. subudi-aa ker ber tegünçilen iregsen ked ba amitan-i tonilyaqui bolbasu ele: <b>tere</b> tegünçilen iregsed bi kemen barimtalaqui boluyu: amitan kemen barimtalaqui: amin kemen barimtalaqui: budgali kemen barimtalaqui boluyu: subudi-aa bi kemen sedkiküi kemegdeküi kemebesü: tegü<b>ni</b> sedkiküi ügei kemen tegünçilen iregsed nomlaýu bügetele: tegü<b>ni</b> ber</p>	<p>sedkimüyü: kemen sedkibesü ele: subudi-aa tegün-i teyin ülü sedkigdeküi: tere yayun-u tulada kemebesü: <b>subudi-aa</b> tegünçilen iregsed-<b>te</b> tonilyaydaqui tere amitan nigeke ber ügei-yin tulada <b>bolai</b>. subudi-aa ker ber tegünçilen iregsen ked ba: amitan-i tonilyaqui bolbasu ele: tegünçilen iregsed <b>ber</b> bi kemen barimtalaqui boluyu: amitan kemen barimtalaqui: amin kemen barimtalaqui: budgali kemen barimtalaqui boluyu: subudi-aa bi kemen sedkiküi kemegdeküi kemebesü: tegü<b>n-i</b> sedkiküi ügei kemen tegünçilen iregsed [413]nomlaýu bügetele: tegü<b>n-i</b> ber</p>
<p>bartagçin amitan-nuyud ejelen barimui: subudi-aa bartagçin amitan-nuyud kemegde<b>yü</b> kemebesü: tedeger amitan ügei kü kemen tegünçilen iregsed nomlaýuqui: tegüber bartagçin aran kemegdeyü: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegüs sayin lagşan-tu-yin tula tegünçilen iregsen kemen üjegdeküyü kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün ilaýu tegüs nöğçigsen-ee tere lagşan-tu-yin <b>siltayabar</b> tegünçilen iregsen kemen ülü<b>kü</b> üjegdeküi buyu: ilaýu tegüs nöğçigsen jarliý bolur-un: subudi <b>a</b> tere tegünçilen kü buyu: tere tegünçilen kü</p>	<p>bartagçin amitan-nuyud ejelen barimui: subudi-aa bartagçin amitan-nuyud kemegde<b>kü</b> kemebesü: tedeger amitan ügei kü kemen tegünçilen iregsed nomlaýuqui: tegüber bartagçin aran kemegdeyü: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: tegüs sayin lagşan-tu-yin tula tegünçilen iregsen kemen üjegdeküi kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaýu tegüs nöğçigsen-ee tere <b>busu buyu</b>: <b>tegüs sayin</b> lagşan-tu-yin <b>siltay-a-bar</b> tegünçilen iregsen kemen ülü üjegdeküi buyu: ilaýu tegüs nöğçigsen jarliý bolur-un: subudi-<b>aa</b> tere tegünçilen kü buyu</p>



	tere tegnçilen kü
<p>bolumui: tegüs sayin laşsan-tu-yin <i>siltayabar</i> tegünçilen iregsen kemen ülü kü üjegdeküi: subudi-aa ker ber tegüs sayin laşsan-tu tula tegünçilen iregsen kemen üjegdeküi: bolbasu ele: çakirvarti qayan ber tegünçilen iregsen bolqu boluyu: tegüber <i>sayin</i> tegüs sayin laşsan-tu-yin <i>siltayabar</i> tegünçilen iregsen kemen ülü üjegdeküi: : ::</p> <p>tendeeçe ilaju tegüs nögçigsen-ee amin qubiy-a-tu subudi eyin kemen öçibe: ilaju tegüs nögçigsen-ee <i>ilaju tegüs nögçigsen-ü udq-a-yi inu nadur medegdegsen metü-iyer bolbasu tegüs</i></p>	<p>bolumui: tegüs sayin laşsan-tu-yin <i>siltay-a-bar</i> tegünçilen iregsen kemen ülü kü üjegdeküi: subudi-aa ker ber tegüs sayin laşsan-tu-<i>yin</i> tula tegünçilen iregsen kemen üjegdeküi bolbasu ele: çakravarti qayan ber tegünçilen iregsen bolqu boluyu: tegüber tegüs sayin laşsan-tu-yin <i>siltay-a-bar</i> tegünçilen iregsen kemen ülü üjegdeküi: tendeeçe ilaju tegüs nögçigsen-ee amin qubiy-a-tu subudi eyin kemen öçibe: ilaju tegüs nögçigsen-ee <i>ker nomlaysan-u udq-a-yi inu nadur medegdegsen metü-iyer bolbasu tegüs</i></p>
<p>sayin laşsan-tu-yin <i>silatayabar</i> tegünçilen iregsen kemen ülü üjegdeküi: tendeeçe ilaju tegüs nögçigsen tere çay-tur edeger silüg-üd-i nomlabai: ked ba namayi öngge kemen üjejü: ked ba namayi dayun kemen medebesü: buruYu aljiyas mör-tür orolduysan buyu: tedeger aran namayi ülü üjen bui: qamuY burqan nom-un çinar-i üjegen qamuY uduriduyçid nom-un bey-e-tü nom-un çinar medegdeküi-e busu-yin tulada: tegüni teyin büged meden ülü çidayu: subudi-</p>	<p>sayin laşsan-tuyin <i>silatay-a-bar</i> tegünçilen iregsen kemen ülü üjegdeküi: tendeeçe ilaju tegüs nögçigsen tere çay-tur edeger silüg-üd-i nomlabai: ked ba namayi öngge kemen üjejü: ked ba namayi dayun kemen medebesü: buruYu aljiyas-<i>un</i> mör-tür orolduysan buyu: tedeger aran namayi ülü üjen bui: burqan-nuyud nom-un çinar-i üjegen qamuY uduriduyçid nom-un bey-e-tü nom-un çinar medegdeküi-e busu-yin tulada: tegün-i teyin büged meden ülü çidayi:[414] subudi-aa egüni ker kemen</p>

aa egüni ker kemen sedkimüi: tegüs	sedkimüi: tegüs
<p>sayin lagšan-iyar tegünçilen iregsen dayini daruysan <i>tengsel ügei</i> ünen tegüs tuyluysan <i>bodi</i> qutuy-i ilete tegüsken burqan bolqu: kemen sedkibesü ele: subudi či tegü<i>ni</i> teyin kü ülü sedkigdeküi: subudi-aa layšan qotola tegüsügsen-iyer tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan <i>bodi</i> qutuy-i ilete tegüsken burqan ügei bolai: subudi-aa <i>či eyin kemen bodisung</i>-nar-un kölgen-<i>für</i> ünen-iyer orol=duysan-i <i>nom ked ba</i></p>	<p>sayin lagšan-iyar tegünçilen iregsen dayini daruysan ünen tegüs tuyluysan <i>bo'di</i> qutuy-i ile<i>de</i> tegüsken burqan bolqu kemen sedkibesü ele: subudi či tegü<i>n-i</i> teyin kü ülü sedkigdeküi: subudi-aa layšan qotola tegüsügsen-iyer tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyluysan burqan ber tengsel ügei üneker tuyluysan <i>bo'di</i> qutuy-i ile<i>de</i> tegüsken burqan болоysan ügei bolai: subudi-aa <i>egüni ker kemen sedkimüi: bo'dki satuva</i>-nar-un kölgen-<i>dür</i> ünen-iyer orolduysad <i>ked ba ali ba nom-ud-i</i></p>
<p>teyin büged ebderegsen ba: tasurqai-a qomuslay<i>čin</i> kemen sedkibesü ele: subudi-aa tegüni teyin ülü sedkigdeküi buyu: <i>bodisung</i>-nar-un kölgen-<i>für</i> ünen-iyer oroysad nigekeken ber nom-i teyin büged: ebdegsen ba: tasurqai-a qomuslay<i>čin</i> ügei bolai: subudi-aa basa ijayur-<i>tanu</i> kobegüd ba ijayur-<i>tanu</i> ökid ked ba gangga mören-ü qumaki-yin toyatan yirtinçü-yin doloğan jüil erdenis-iyer sayitur dügürgejü: öglige öggügsen-eçe: ken tere <i>bodisung</i>-nar-un nom-un <i>jüil-i</i> bi</p>	<p>teyin büged ebdegsen ba tasurqai-a qomuslay<i>san</i> kemen sedkibesü ele: subudi-aa tegün-i teyin ülü sedkigdeküi buyu: <i>bo'dki satuva</i>-nar-un kölgen-<i>dür</i> ünen-iyer oroysad nigekeken ber nom-i teyin büged ebdegsen ba: tasurqai-a qomuslay<i>san</i> ügei bolai: subudi basa ijayur-<i>tan-u</i> kobegüd ba ijayur-<i>tan</i> ökid ked ba gangga mören-ü qumaki-yin toyatan yirtinçü-yin <i>olan-i</i> doloğan jüil erdenis-iyer sayitur dügürgejü: öglige öggügsen-eçe: ken tere <i>bo'dki satuva</i>-nar-un nom-<i>ud-i</i> bi ügei boloyad töröl ügei-<i>dür</i> külijengküi olbasu ele:</p>

<p>töröl ügei-<del>f</del>ir: külijengküi <b>töröl</b> olbasu ele: tere büged tere siltayan-aça asuru olan toy-a tomsi ügei çaylasi ügei: çoyças-i törögülüyü:: basa subudi-aa <b>bodisung</b>-narun buyan-u çoyça-yi sayitur ejelen ülü bariydaqu: amin qubiy-a-tu subudi öçir-ün: ilaju tegüs nogçigsen-<b>ee</b> <b>bodisung</b>-nar<b>un</b> buyan-u çoyças-yi sayitur <b>ülükü</b> barimuyu: ilaju tegüs nogçigsen jarliq bolur-un: subudi-aa sayitur barimui-j-a: aljiyas ülü bariydaqui buyu: tegüber sayitur ejelen bariqui kemegdeyü: basa subudi-aa ked ba eyin kemen</p>	<p>tere büged tere siltayan-aça asuru olan toy-a tomsi ügei: çaylasi ügei: <b>buyan-u</b> çoyças-i törögülüyü: basa subudi-aa <b>bo'dki satuva</b>-nar buyan-u çoyça-yi sayitur ejelen ülü bariydaqu amin qubiy-a-tu subudi öçir-ün: ilaju tegüs nogçigsen <b>e bo'dki satuva</b>-nar buyan-u çoyças-i sayitur <b>ülü kü</b> barimuyu: ilaju tegüs nogçigsen jarliq bolur-un: subudi-aa sayitur barimui-j-a: aljiyas ülü bariydaqui buyu: tegüber sayitur ejelen bariqui [415]kemegdeyü: basa subudi-aa ked ba eyin kemen</p>
<p>tegünçilen iregsen odumui ba: iremüi ba: bosumui ba: sayumui ba: untamui ba: kemen ögülebesü tegü<b>ni</b> udq-a-yi nomlaju ülü çidamui bi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsen tere kemebesü qamiy-a ber ese oduysan qamiy-a-ça ber ese iregsen-ü tulada buyu: tegüber tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyuluysan burqan kemegdeyü: basa subudi-aa ijayur-<b>tanu</b> köbegüd ba ijayur-<b>tanu</b> ökid ked ba yurban mingyan yeke mingyan yirtinçü ulus-taki: kedüi toyatan bükü yajar<b>un</b> tedeger toyosun-i eyin</p>	<p>tegünçilen iregsen odumui ba: iremüi ba: bosumui ba: sayumui ba: untamui kemen ögülebesü: tegü<b>n-i</b> udq-a-yi nomlaju ülü çidamui bi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-aa tegünçilen iregsen tere kemebesü: qamiy-a ber ese oduysan qamiy-a-aça ber ese iregsen-ü tulada buyu: tegüber tegünçilen iregsen dayini daruysan üneker tuyuluysan burqan kemegdeyü: basa subudi-aa ijayur-<b>tan-u</b> köbegüd ba ijayur-<b>tan-u</b> ökid ked ba yurban mingyan yeke mingyan yirtinçü ulus-taki: kedüi toyatan bükü yajar-<b>un</b> tedeger toyosun-i eyin</p>
<p>uqaydaqui: adalidqabasu: masi narin</p>	<p>uqaydaqui: adalidqabasu masi narin</p>

<p>toɣosun-u ayımay metü narin bolyabasu: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: masi toɣosun tede ayımay-<i>yi</i> <b>olan</b> buyu: kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaɣu tegüs nögçigsen-ee tere teyin kü buyu: <i>masi narin tere toɣosun-i ayımay olan kü bolumui</i>: masi narin tere toɣosun-<i>i</i> ayımay olan kü bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaɣu tegüs nogçigsen-ee ker ber ayımay-ud bui: <i>ali</i> bolbasu: ilaɣu tegüs nögçigsen masi narin toɣosun-u ayımay kemen ülü nomlaqu-yin tulada bolai: tere yayun-u tulada</p>	<p>toɣosun-u ayımay metü narin bolyabasu: subudi-aa egüni ker kemen sedkimüi: masi narin toɣosun-<i>u</i> tede ayımay <b>ülü</b> buyu: kemen sedkimüyü: subudi öçir-ün: ilaɣu tegüs nögçigsen-ee tere teyin kü buyu: masi narin toɣosun-<i>u</i> ayımay olan kü bolumui: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaɣu tegüs nogçigsen-ee ker ber ayımay-ud bui bolbasu: ilaɣu tegüs nögçigsen masi narin toɣosun-u ayımay kemen ülü nomlaqu-yin tulada bolai: tere yayun-u tulada</p>
<p>kemebesü: ilaɣu tegüs nögçigsen-ü <i>aliba</i> masi narin toɣosun-u ayımay kemen nomlaysan tegüni ayımay ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber masi narin toɣosun-<i>i</i> ayımay kemegdeyü: tegünçilen iregsen nomlaɣu amui: tegüber ɣurban minyan minyan yeke mingyan yirtinçü ulus kemegdeyü: tere yayun-u tulada kemebesü: ilaɣu tegüs nögçigsen-ee ker ber yirtinçü ulus nigen bui bolbasu ele: tere kü</p>	<p>kemebesü: ilaɣu tegüs nögçigsen-ü <i>ali ba</i> masi narin toɣosun-u ayımay kemen nomlaysan tegüni ayımay ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber masi narin toɣosun-<i>u</i> ayımay kemegdeyü: tegünçilen iregsen <i>ɣurban mingyan yeke mingyan yirtinçü-deki-ü ulus kemen ali ba nomlaysan tere ulis-i ügei kemen tegünçilen iregsen</i> nomlaɣu amui: tegüber ɣurban mingyan yeke mingyan yirtinçü-yin ulus kemegdeyü: tere yayun-u tulada kemebesü:[416] ilaɣu tegüs nögçigsen-ee ker ber yirtinçü-<i>yin</i> ulus nigen bui: bolbasu ele: tere kü</p>
<p>büged mökölig kemen sedkiküi bolqu-</p>	<p>büged mökölig kemen sedkiküi bolqu-</p>

<p>             yin tulada bolai: tere yayun-u tulada              kemebesü: tegünčilen iregsen mökölig              kemen: <b>aliba</b> tere nomlaysan-i sedkiküi              ügei kemen tegünčilen iregsen              nomlajuqui: tegüber mökölig kemen              sedkiküi kemegde<b>yü</b>: ilaju tegüs              nöğčigsen jarliy bolur-un: subudi-aa              mökölig kemen barimtalaqui              kemebesü: üge-yin tedüi buyu: tere              nom kemebesü: ögülesi ügei bügetele:              tegün<b>i ber</b> bertegčün aran-nuyud ejelen              barimui: subudi-aa ked ba eyin kemen              tegünčilen iregsen bi kemekü üjel              kemen nomlayad:           </p>	<p>             yin tulada bolai: tere yayun-u tulada              kemebesü: tegünčilen iregsen mökölig              kemen <b>ali ba</b> tere nomlaysan-i sedkiküi              ügei kemen tegünčilen iregsen              nomlajuqui: tegüber mökölig kemen              sedkiküi kemegde<b>küi</b>: ilaju tegüs              nöğčigsen jarliy bolur-un: subudi-aa              mökölig kemen barimtalaqui kemebesü:              üge-yin kü tedüi buyu: tere nom              kemebesü: ögülesi ügei bügetele: tegün-  <b>i</b> bertegčün aran-nuyud ejelen barimui:              subudi-aa ked ba eyin kemen tegünčilen              iregsen bi kemekü üjel kemen              nomlayad: <b>tegünčilen iregsen</b> </p>
<p>             amitan kemekü üjel amin kemekü üjel:              budgali kemekü üjel kemen nomlabai:              kemen ögülebesü ele: subudi-aa tere              ünen-iyer ögüleju ögüleksen kü buyu              ba: subudi öçir-ün: ilaju tegüs              nöğčigsen <b>e</b> tere busu buyu: sayibar              oduysan-aa tere busu bolumui: tere              yayun-u tulada kemebesü: ilaju tegüs              nöğčigsen-ee tegünčilen iregsen bi              kemekü üjel kemen <b>aliba</b> nomlaysan              tegün<b>i</b> üjel ügei kemen tegünčilen              iregsen nomlaysan-u tulada buyu:              teguber bi kemekü üjel kemegdeyü:              ilaju tegüs nöğčigsen jarliy bolur-un:              subudi-aa           </p>	<p>             amitan kemekü üjel: amin kemekü üjel:              budgali kemekü üjel kemen nomlabai:              kemen ögülebesü ele: subudi-aa tere              ünen-iyer ögüleju ögüleksen kü buyu              ba: subudi öçir-ün: ilaju tegüs              nöğčigsen-<b>ee</b> tere busu buyu: sayibar              oduysan-aa tere busu bolumui: tere              yayun-u tulada kemebesü: ilaju tegüs              nöğčigsen-ee tegünčilen iregsen bi              kemekü üjel kemen <b>ali ba</b> nomlaysan              tegün-<b>i</b> üjel ügei kemen tegünčilen              iregsen nomlaysan-u tulada buyu:              teguber bi kemekü üjel kemegdeyü:              ilaju tegüs nöğčigsen jarliy bolur-un:              subudi-aa           </p>
<p>             egün-<b>für</b> <b>bodisung-narun</b> kölgén-<b>für</b> </p>	<p>             egün-<b>đür</b> <b>bo'dki satuva-nar-un</b>: kölgén-           </p>

<p>ünen-iyer oroysad ene metü qamuy nom-ud-i medegdeküi: üjegde<b>kü</b> tayalaydaqui <b>kerken</b> ber kijü kemen sedkiküi-<b>für</b>-ber ülü aydaqui: kemen medegdeküi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-<b>{aa}</b> nom kemen sedkikui nom kemen sedkiküi kemegdeküi: kemebesü tegün<b>i</b> sedkiküi ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: [5a] tegüber nom kemen sedkiküi nom kemen sedkiküi kemegdeyü: basa subudi-aa <b>bodisung maqasung</b>-nar <b>maqasung</b>-nar ked ba çaylasi ügei toy-a tomsi ügei yirtinçüs-i doloğan jüil erdenis-iyer</p>	<p><b>dür</b> ünen-iyer oroysad ene metü qamuy nom-ud-i medegdeküi: üjegde<b>küi</b>: tayalaydaqui: <b>ker ken</b> ber kijü <b>nom</b> kemen sedkuküi-<b>dür</b> ber ülü aydaqui kemen <b>tere metü</b> medegdeküi: tere yayun-u tulada kemebesü: subudi-<b>aa</b> nom kemen sedkikui nom kemen sedkiküi kemegdeküi kemebesü: tegün-<b>i</b> sedkiküi ügei kemen tegünçilen iregsen nomlaysan-u tulada buyu: tegüber nom kemen sedkiküi nom kemen sedkiküi kemegdeyü: [417] basa subudi-aa <b>bo'dki satuva ma-q-a satuva</b>-nar ked ba çaylasi ügei toy-a tomsi ügei yirtinçüs-i doloğan jüil erdenis-iyer</p>
<p>sayitur dügürgejü öglige öggügsen-eçe iğayur-<b>tanu</b> köbegüd ba iğayur-tanu ökid ken ene bilig baramid-<b>daça</b> ai dörben ayalyu silüg-ün tedüiken-i abçu baribasü ba: üjebesü ba: qotola<b>yi</b> dotoroban oroşulbasu ba: busud-a ber ayui yekede ünen-iyer sayitur üjegülbesü ele: tere kü tere siltayan-aça asuru olan toy-a tomsi ügei çaylasi ügei buyan-nuyud-i törögülüyü: yambar ünen-iyer sayitur üjegülümüi kemebesü: yambar üneker sayitur ülü</p>	<p>sayitur dügürgejü: öglige öggügsen-eçe iğayur-<b>tan-u</b> köbegüd ba: iğayur-tanu ökid ken tere ene bilig baramid-<b>aça</b> ai dörben ayalyu silüg-ün tedüiken-i abçu baribasü ba: toytayabasü ba: uribasü ba: qotola-<b>yi</b> dotoraban oroşulbasu ba: busud-a ber ayui yekede ünen-iyer sayitur üjegülbesü ele: tere kü tere siltayan-aça asuru olan toy-a tomsi ügei çaylasi ügei buyan nuyud-i törögülüyü: yambar ünen-iyer sayitur üjegülümüi kemebesü: yambar üneker sayitur ülü</p>
<p>üjegülküi metü buyu: tegüber üneker sayitur üjegülügsen kemegdeyü: odud bürkig ğula kiged yelvi sigüder-<b>i</b> usun-u</p>	<p>üjegülküi metü buyu: tegüber üneker sayitur üjegülügsen kemegdeyü: odud bürküğ ğula kiged: yelvi sigüder<b>i</b> usun-u</p>

<p>kögesün ba: jëgüdün gilbelküi kiged egüled metü egüdüksen bügüde-yi tegünçilen üjegendküi: ilaju tegüs nögçigsen burqan-i teyin kemen jarliy boluysan-<u>tur</u>: batuda ayçi subudi kiged: tedeger ayay-qa tegimlig-üd ba: <b>bodisung</b>-nar tedeger dörben nököd toyin simanança: ubasi ubasança: tngri kiged: kümün asuri gandar-luy-a yirtinçü <b>kiged teki</b> jöbsiyen bayasulçabai: ilaju tegüs nögçigsen-ü jarliy-i ilete maytabai: : ::</p>	<p>kögesün ba: jëgüdün gilbelküi kiged: egüled metü: egüdüksen bügüde-yi tegünçilen üjegendküi:: ilaju tegüs nögçigsen burqan-i teyin kemen jarliy boluysan-<b>dur</b>: batuda ayçi subudi kiged: tedeger ayay-q-a tegimlig-üd ba: <b>bo'dki satuva</b>-nar tedeger dörben nököd: toyin: simnança: ubasi: ubasança tedeger tngri kiged: kümün: asuri: gandarvi-luy-a yirtinçü-<b>deki</b> jöbsiyen bayasulçabai:: ilaju tegüs nögçigsen-ü jarliy-i ile<b>de</b> maytabai::</p>
<p>namo bagavati: brady-a baramita yi: oom nadda tida ilisi ilisi: binayan binayan: namo bagavati bratyag brati: iridi iridi: miridi miridi: <b>suridi suridi</b>: u<b>siri</b> u<b>siri</b>: buyu <b>yi</b> buyu <b>yi</b> suvaq-a:: ilayuysan-u kedüi bükü nomlaysan nom-un yosun-u yool: tegünü jirüken bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen: qoyosun-aça boluysan <b>bılge</b> bilig-ün vçir-iyar: kedüi toyatan jobalang-un uy-nuyud<b>ı</b>: oytaluyçi egüni::</p>	<p><b>qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen oytaluyçi vçir neretü yeke kölgen sudur tegüsbei :: : ::</b> namo bagavati: brady-a baramita ye: oom nadda tida: ilisi ilisi: <b>milisi milisi</b>: binayan binayan: namo bagavati: braty<b>m</b> brati. iridi iridi: <b>iridi</b> miridi: <b>şuridi şuridi</b>: u<b>şuri</b> u<b>şuri</b>: [418] buyu <b>ye</b> buyu <b>ye</b> suvaq-a:: ilayuysan-u kedüi bükü nomlaysan nom-un yosun-u yool tegün-ü jirüken bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen: qoyosun-aça boluysan <b>belge</b> bilig-ün vçir-iyar: kedüi toyatan jobalang-un uy-nuyud-<b>ı</b>: oytaluyçi egüni::</p>
<p>čambudvib-un yeke dalaii-<b>ta</b>kini asaraqui-bar manduyuluyçi: küçün auy-a-tu delekei qormusda ali tegünü jarliy-</p>	<p>čambudvib-un yeke delekei-<b>de</b>kin-ü asaraqui-bar manduyuluyçi: küçün auy-a-tu delekei-<b>dekin-ü</b> qormusda ali</p>

<p>i oroi-<b>tur</b>-iyan abču bür-ün: banča tirista kelemürçi: tngri-<b>narun</b> kelen-eçe nayir jokistay-a orčiylju tamayalayulbai:: tere buyan-iyar oytaryui-luy-a saça törölkiten bügüdeger jayayan nisvanis-un gem-ün čiylulan-i sayitur arilyaju ilayuysan-u šasin saran-u <b>jıyür</b> metü: ebderel ügegüy-e amitan-<b>tur</b> önide orosiqu boltuyai:: egün-<b>fır</b> kiçiyegčid bügüdeger: töröl <b>dutum</b> tutum degedü nom-i nomlaqui tenčeküi jokiyaqui kiged: orčiylqui uriqui amabar ungsiqui bisilyaqui terigüten ariyun šasin nom-i erkilen abqu boltuyai:: toyalasi ügei nom-un öglige-yi egüsken delgeregülküi-<b>fır</b>: yurban qayaly-a-bar kündülen nököçeldügčid bügüdeger: qoyar tüidker-ün abiyas selte-yi oyojata tarqayaju: qamuγ-i medegči nom-un qayan bolqu boltuyai:: : ::</p>	<p>tegünü jarliy-i oroi-<b>dur</b>-iyan abču bür-ün: banča tirista kelemürçi: tngri-<b>ner-ün</b> kelen-eçe nayir jokistay-a orčiylju tamayalayulbai:: tere buyan-iyar oytaryui-luy-a saça törölkiten bügüdeger: jayayan nisvanis-un gem-ün čiylulan-i sayitur arilyaju: ilayuysan-u šasin <b>sine</b> saran-u <b>niyur</b> metü ebderel ügegüy-e amitan-<b>dur</b> önide orosiqu boltuyai:: egün-<b>dır</b> kiçiyegčid bügüdeger: töröl tutum degedü nom-i nomlaqui temeceküi jokiyaqui kiged: orčiylqui uriqui amabar ungsiqui bisilyaqui terigüten: ariyun šasin nom-i erkelen abqu boltuyai:: toyalasi ügei nom-un öglige-yi egüsken delgeregülküi-<b>dır</b>: yurban qayaly-a-bar kündülen nököçeldügčid bügüdeger: qoyar tüidker-ün abiyas selte-yi oyojata tarqayaju: qamuγ-i medegči nom-un qayan bolqu boltuyai:: : ::</p>
--	---